

UNIVERSAL POSTAL UNION.

85

May 10

UNIVERSAL POSTAL CONFERENCE
CONVENTION OF WASHINGTON

CO 76

(15 June 1897)

TOGETHER WITH THE

DETAILED REGULATIONS FOR ITS EXECUTION.



LONDON:
PRINTED FOR HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
BY EYRE AND SPOTTISWOODE,
PRINTERS TO THE QUEEN'S MOST EXCELLENT MAJESTY.
1898.

UNIVERSAL PUBLISHERS UNION

You are holding a reproduction of an original work that is in the public domain in the United States of America and possibly other countries. You may freely copy and distribute this work as you see fit (individual or corporate) but a copyright on the body of the work. This book may contain prior copyright references, and library stamps (as most of these works were scanned from library copies). These have been scanned and retained as part of the original work.

CONVENTION OF WASHINGTON

This book may have occasional imperfections, such as blurred or missing pages, poor pictures, errant marks, etc. that were either part of the original artifact or were introduced by the scanning process. We believe this work is culturally important, and despite the imperfections, have elected to bring it back into print as part of our continuing commitment to the preservation of printed works worldwide. We are proud to announce that we have taken great care to ensure that this edition is as close to the original as possible. We appreciate your understanding of the imperfections in the preservation process, and we hope you enjoy this valuable book.

This Convention and the Detailed Regulations for its execution, as signed, were in the French language only. The English translation and the Index have been added in London.

JUL 21 1932



UNIVERSAL PUBLISHERS UNION
INCORPORATED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
150 N. WASHINGTON ST. NEW YORK, N. Y.

UNIVERSAL POSTAL UNION.

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

CONCLUDED BETWEEN

GERMANY and GERMAN PROTECTORATES, GREATER REPUBLIC of CENTRAL AMERICA, UNITED STATES of AMERICA, ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA-HUNGARY, BELGIUM, BOLIVIA, BOSNIA-HERZEGOVINA, BRAZIL, BULGARIA, CHILI, CHINESE EMPIRE, REPUBLIC of COLOMBIA, CONGO FREE STATE, KINGDOM of COREA, REPUBLIC of COSTA RICA, DENMARK and DANISH COLONIES, DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, ECUADOR, SPAIN and SPANISH COLONIES, FRANCE and FRENCH COLONIES, GREAT BRITAIN and various BRITISH

ERRATA.

| | | | |
|--|---|---------------|---|
| Page 25, l. 26 | - - - - | For YUKAWIA | read YUKAWA. |
| „ 26, ll. 2 and 4 | - - - - | „ Issac | „ ISAAC. |
| „ 29, col. 7 [under Netherlands and Dutch Colonies]. | - - - - | „ cents | „ 5 cents. |
| „ 30, col. 8 [under Siam] | - - - - | „ 2½ atts | „ 2 atts. |
| „ 31 [Article VII., 1°] | - - - - | „ within | „ without. |
| „ 33 [Article XI., § 3, second paragraph]. | - - - - | „ designation | „ désignation. |
| „ 36 [Article XVII., § 1, 2°]. | Add: | | |
| | Lorsqu'on emploie des blocs en bois perforés ayant au moins 2½ millimètres dans la partie la plus faible, suffisamment garnis à l'intérieur de matières absorbantes et munis d'un couvercle, il n'est pas nécessaire que ces blocs soient enfermés dans un second étui. | | When use is made of perforated wooden blocks of the thickness of at least 2½ millimetres in the weakest part, with a sufficient quantity of absorbent material inside, and provided with a cover, the blocks need not be enclosed in a second case. |
| „ 41 [Article XIX.—Title] | - - - - | For Groupés | read Groupés. |
| „ 51 [Article XXVII.—Title] | - - - - | „ Recommandés | „ Recommandés. |
| „ 67, l. 15 | - - - - | „ YUKAWIA | „ YUKAWA. |

A (5)8331. 1950.—5/98. G. 141. Wt. 3905. R. & R.

dises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

A (5)8331. 1950.—5/98. Wt. 26965.

the countries of the Union and intended for another of those countries. They also apply to the exchange by post of the articles above mentioned between the countries of the Union and countries foreign to the Union, whenever the services of two of the contracting parties at least are used for that exchange.

A 2

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

REVISED VERSION

General Assembly and Executive Committee, Universal Postal Union, Paris, France, 1979. A multi-volume work, published by the International Bureau of Postal Cooperation, Paris, France, 1979. The work contains the text of the Convention, the Regulations, the Rules, the Recommendations, the Resolutions, the Decisions, the Recommendations of the Executive Committee, the Recommendations of the General Assembly, and the Recommendations of the Executive Committee of the Universal Postal Union.

ANNEX

ANNEX I

| | |
|--|---|
| 1. General Assembly | 1 |
| 2. Executive Committee | 1 |
| 3. International Bureau of Postal Cooperation | 1 |
| 4. Rules | 1 |
| 5. Recommendations | 1 |
| 6. Resolutions | 1 |
| 7. Decisions | 1 |
| 8. Recommendations of the Executive Committee | 1 |
| 9. Recommendations of the General Assembly | 1 |
| 10. Recommendations of the Executive Committee of the Universal Postal Union | 1 |

11

This is a copy of the original text of the Convention, as amended by the Executive Committee of the Universal Postal Union, Paris, France, 1979.

The text of the Convention, as amended by the Executive Committee of the Universal Postal Union, Paris, France, 1979, is reproduced in this volume. The text is reproduced in its original form, and is not subject to any correction or amendment. The text is reproduced in its original form, and is not subject to any correction or amendment.

For further information, please contact the International Bureau of Postal Cooperation, Paris, France.

1979

The text of the Convention, as amended by the Executive Committee of the Universal Postal Union, Paris, France, 1979, is reproduced in this volume. The text is reproduced in its original form, and is not subject to any correction or amendment.

UNIVERSAL POSTAL UNION.

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

CONCLUDED BETWEEN

GERMANY and GERMAN PROTECTORATES, GREATER REPUBLIC of CENTRAL AMERICA, UNITED STATES of AMERICA, ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA-HUNGARY, BELGIUM, BOLIVIA, BOSNIA-HERZEGOVINA, BRAZIL, BULGARIA, CHILI, CHINESE EMPIRE, REPUBLIC of COLOMBIA, CONGO FREE STATE, KINGDOM of CORRA, REPUBLIC of COSTA RICA, DENMARK and DANISH COLONIES, DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, ECUADOR, SPAIN and SPANISH COLONIES, FRANCE and FRENCH COLONIES, GREAT BRITAIN and various BRITISH COLONIES, BRITISH INDIA, BRITISH COLONIES of AUSTRALASIA, CANADA, BRITISH COLONIES of SOUTH AFRICA, GREECE, GUATEMALA, REPUBLIC of HAYTI, REPUBLIC of HAWAII, ITALY, JAPAN, REPUBLIC of LIBERIA, LUXEMBURG, MEXICO, MONTENEGRO, NORWAY, ORANGE FREE STATE, PARAGUAY, NETHERLANDS and DUTCH COLONIES, PERU, PERSIA, PORTUGAL and PORTUGUESE COLONIES, ROUMANIA, RUSSIA, SERVIA, KINGDOM of SIAM, SOUTH AFRICAN REPUBLIC, SWEDEN, SWITZERLAND, REGENCY of TUNIS, TURKEY, URUGUAY, and UNITED STATES of VENEZUELA.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Washington, en vertu de l'article XXV de la Convention postale universelle conclue à Vienne le 4 juillet 1891, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes :

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, being assembled in Congress at Washington, by virtue of Article XXV of the Universal Postal Convention concluded at Vienna on the 4th of July 1891, have, by common consent and subject to ratification, revised the said Convention in conformity with the following stipulations :

ARTICLE I.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment sous la dénomination d'*Union postale universelle*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

ARTICLE I.

The countries between which the present Convention is concluded, as well as those which may adhere to it hereafter, form, under the title of *Universal Postal Union*, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence between their Post Offices.

ARTICLE II.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

ARTICLE II.

The stipulations of this Convention extend to letters, post cards, both single and with reply paid, printed papers of every kind, commercial papers, and samples of merchandise, originating in one of the countries of the Union and intended for another of those countries. They also apply to the exchange by post of the articles above mentioned between the countries of the Union and countries foreign to the Union, whenever the services of two of the contracting parties at least are used for that exchange.

ARTICLE III.

1. Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2. À moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

ARTICLE IV.

1. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir :

1° Pour les parcours territoriaux, à 2 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 25 centimes par kilogramme d'autres objets :

2° Pour les parcours maritimes :

a. Aux prix du transit territorial, si le trajet n'excède pas 300 milles marins. Toutefois, le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins est gratuit si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches ou correspondances transportées, la

ARTICLE III.

1. The Postal Administrations of neighbouring countries or countries able to correspond directly with each other without availing themselves of the services of a third Administration, determine, by common consent, the conditions of the conveyance of the mails which they exchange across the frontier or from one frontier to the other.

2. In the absence of any contrary arrangement, the direct sea conveyance between two countries by means of Packets or vessels depending upon one of them is considered as a third service; and this conveyance, as well as any performed between two Offices of the same country, by the medium of sea or territorial services maintained by another country, is regulated by the stipulations of the following Article.

ARTICLE IV.

1. The right of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2. Consequently, the several Postal Administrations of the Union may send reciprocally through the medium of one or of several of them, either closed mails or correspondence *à découvert*, according to the needs of the traffic and the requirements of the postal service.

3. Correspondence exchanged, whether *à découvert* or in closed mails, between two Administrations of the Union, by means of the services of one or of several other Administrations of the Union, is subject to the following transit charges, to be paid to each of the countries traversed, or whose services participate in the conveyance; viz. :—

1° For territorial transits, 2 francs per kilogramme of letters and post cards and 25 centimes per kilogramme of other articles ;

2° For sea transits :

a. The rate for territorial transit, if the distance traversed does not exceed 300 nautical miles. Sea conveyance over a distance not exceeding 300 nautical miles is, however, gratuitous if the Administration concerned already receives, on account of the mails or correspondence

rémunération afférente au transit territorial ;

- b. À 5 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédant 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerranée et la mer Noire ou de l'un à l'autre de ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du Nord. Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union entre deux ports d'un même État, ainsi qu'entre les ports de deux États desservis par la même ligne de paquebots lorsque le trajet maritime n'excède pas 1,500 milles marins ;

- c. À 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas a et b ci-dessus. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets ; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette dernière catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

conveyed, the remuneration applicable to territorial transit ;

- b. 5 francs per kilogramme of letters and post cards and 50 centimes per kilogramme of other articles, exchanged over a distance exceeding 300 nautical miles between European countries, between Europe and ports of Africa and Asia on the Mediterranean and the Black Sea, or between one of these ports and another, and between Europe and North America. The same rates are applicable to conveyance, by services open to the whole Union, between two ports of a single State, as well as between the ports of two States served by the same line of Packets when the distance traversed does not exceed 1,500 nautical miles ;

- c. 15 francs per kilogramme of letters and post cards and 1 franc per kilogramme of other articles, for all transits not included in the categories given above in paragraphs a and b. In the case of sea conveyance effected by two or more Administrations, the charges paid for the entire transit cannot exceed 15 francs per kilogramme of letters and post cards and 1 franc per kilogramme of other articles ; the charges in question are, in such cases, shared between the Administrations participating in the service, in proportion to the distances traversed, without prejudice to any other arrangement which may be made between the parties interested.

4. The transit rates specified in the present article do not apply either to conveyance by means of services depending upon Administrations foreign to the Union or to conveyance within the Union by means of extraordinary services specially established or maintained by one Administration in the interest or at the request of one or several other Administrations. The conditions of the latter category of conveyance are regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

En outre, partout où le transit, tant territorial que maritime, est actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu.

5. Il est toutefois entendu :

1° Que les frais de transit territorial seront réduits, savoir :

De 5% pendant les deux premières années d'application de la présente Convention ;

De 10% pendant les deux années suivantes ;

De 15% au delà de quatre ans ;

2° Que les pays dont les recettes et les dépenses en matière de transit territorial ne dépassent pas ensemble la somme de 5,000 francs par an et dont les dépenses excèdent les recettes pour ce transit, sont exonérés de tout paiement de ce chef ;

3° Que le prix de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales prévu à la lettre c du paragraphe 3 précédent sera réduit, savoir :

À 14 francs pendant les deux premières années d'application de la présente Convention ;

À 12 francs pendant les deux années suivantes ;

À 10 francs au delà de quatre ans.

6. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

7. Le décompte général de ces frais a lieu dans les conditions à déterminer par le Règlement d'exécution prévu par l'article XX ci-après.

8. Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance officielle mentionnée au paragraphe 2 de l'article XI ci-après ; les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine ; les objets réexpédiés ou mal dirigés ; les rebuts ; les avis de réception ; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

ARTICLE V.

1. Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y

Moreover, in all cases where the transit, either by land or by sea, is at present gratuitous or subject to more advantageous conditions, such state of things is maintained.

5. It is nevertheless to be understood :

1° That the rates for territorial transit shall be reduced as follows :

By 5 per cent during the two first years in which the present Convention becomes applicable ;

By 10 per cent during the two following years ;

By 15 per cent after four years ;

2° That countries whose receipts and expenses for territorial transit do not together exceed the sum of 5,000 francs per annum, and whose expenses exceed their receipts for that transit, are exonerated from all payment on this account ;

3° That the sea transit rate of 15 francs per kilogramme of letters and post cards provided for under letter c of the preceding paragraph 3 shall be reduced as follows :

To 14 francs during the two first years in which the present Convention becomes applicable ;

To 12 francs during the two following years ;

To 10 francs after four years.

6. The expenses of transit are borne by the Administration of the country of origin.

7. The general accounting for those expenses takes place under the conditions to be determined on in the Detailed Regulations provided for in Article XX hereafter.

8. The official correspondence mentioned in paragraph 2 of Article XI hereafter, the reply halves of double post cards returned to the country of origin, articles redirected or missent, undelivered articles, acknowledgments of delivery, post office money orders, and all other documents relative to the postal service, are exempt from all charges for territorial or sea transit.

ARTICLE V.

1. The rates of postage for the conveyance of postal articles throughout the

compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit :

- 1° Pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes ;
- 2° Pour les cartes postales, en cas d'affranchissement, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée, et au double dans le cas contraire ;
- 3° Pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2. Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent :

- 1° Pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets ;
- 2° Pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend l'une ou l'autre des surtaxes autorisées par les deux alinéas précédents, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

3. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de

entire extent of the Union, including their delivery at the residence of the addressees in the countries of the Union where a delivery is or shall be organised, are fixed as follows :—

- 1° For letters, 25 centimes in case of prepayment, and double that amount in the contrary case, for each letter and for every weight of 15 grammes or fraction of 15 grammes ;
- 2° For post cards, in case of prepayment, 10 centimes for single cards or for each of the two halves of "reply post cards," and double that amount in the contrary case ;
- 3° For printed papers of every kind, commercial papers, and samples of merchandise, 5 centimes for each article or packet bearing a particular address and for every weight of 50 grammes or fraction of 50 grammes, provided that such article or packet does not contain any letter or manuscript note having the character of actual and personal correspondence, and that it be made up in such a manner as to admit of its being easily examined.

The charge on commercial papers cannot be less than 25 centimes per packet, and the charge on patterns or samples cannot be less than 10 centimes per packet.

2. In addition to the rates fixed by the preceding paragraph, there may be levied :

- 1° For every article subject to the sea transit charges of 15 francs per kilogramme of letters or post cards and 1 franc per kilogramme of other articles and in all the relations to which these transit charges are applicable, a uniform surcharge which may not exceed 25 centimes per single rate for letters, 5 centimes per post card, and 5 centimes per 50 grammes or fraction of 50 grammes for other articles ;
- 2° For every article conveyed by means of services maintained by Administrations foreign to the Union, or of extraordinary services in the Union giving rise to special expenses, a surcharge in proportion to those expenses.

When the rate of prepayment for the single post card comprises one or other of the surcharges authorised in the two preceding paragraphs, the same rate is applicable to each half of the reply-paid post card.

3. In case of insufficient prepayment, correspondence of every kind is liable to

toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de même nature, poids et origine.

4. Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 350 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

6. Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

ARTICLE VI.

1. Les objets désignés dans l'article V peuvent être expédiés sous recommandation.

2. Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'expéditeur :

1° Du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;

2° D'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 25 centimes au maximum. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort d'objets recommandés qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.

ARTICLE VII.

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service. Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés. Le

a charge equal to double the amount of the deficiency, to be paid by the addressees; but that charge may not exceed that which is levied in the country of destination on unpaid correspondence of the same nature, weight, and origin.

4. Articles other than letters and post cards must be prepaid at least partly.

5. Packets of samples of merchandise may not contain any article having a saleable value; they must not exceed 350 grammes in weight, or measure more than 30 centimetres in length, 20 centimetres in breadth, and 10 centimetres in depth, or, if they are in the form of a roll, 30 centimetres in length and 15 centimetres in diameter.

6. Packets of commercial papers and printed papers may not exceed 2 kilogrammes in weight, or measure more in any direction than 45 centimetres. Packets in the form of a roll may, however, be allowed to pass through the post so long as they do not exceed 10 centimetres in diameter and 75 centimetres in length.

ARTICLE VI.

1. The articles specified in Article V may be registered.

2. Every registered article is liable, at the charge of the sender,—

1° To the ordinary prepaid rate of postage on the article, according to its nature;

2° To a fixed registration fee of 25 centimes at most, including a receipt given to the sender.

3. The sender of a registered article may obtain an acknowledgment of the delivery of such article, by paying, at the time of posting, a fixed fee of 25 centimes at most. The same fee may be charged for enquiries, made after posting, as to the disposal of registered articles, if the sender has not already paid the special fee for an acknowledgment of delivery.

ARTICLE VII.

1. Registered correspondence may be sent marked with trade charges to be collected on delivery between countries of which the Administrations agree to provide this service. These articles are subject to the same regulations and rates as registered articles. The maximum trade charge

maximum de remboursement est fixé par envoi à 1,000 francs ou à l'équivalent de cette somme en la monnaie du pays de destination. Chaque Administration a toutefois la faculté d'abaisser ce maximum à 500 francs par envoi ou à l'équivalent de cette somme dans son système monétaire.

2. À moins d'arrangement contraire entre les Administrations des pays intéressés, le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes. Le montant d'un mandat de remboursement tombé en rebut reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine de l'envoi grevé de remboursement.

3. La perte d'une correspondance recommandée grevée de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article VIII ci-après pour les envois recommandés non suivis de remboursement. Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement et doit, en cas de réclamation, justifier de l'envoi à l'expéditeur de la somme encaissée, sauf prélèvement des taxes et droits prévus au § 2.

ARTICLE VIII.

1. En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef sur l'expéditeur une surtaxe de 25 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est à dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu. En cas de perte, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe précédent, d'un objet recommandé provenant d'un autre pays, le pays où la perte a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs.

which may be collected on any one registered article is fixed at 1,000 francs or at the equivalent of that sum in the money of the country of destination. Each Administration is, however, at liberty to lower this maximum to 500 francs or to the equivalent of that sum in its own currency.

2. In the absence of any contrary arrangement between the Administrations of the countries concerned, the amount collected from the addressee is to be transmitted to the sender by means of a money order, after deducting the rate chargeable for ordinary money orders and a commission of 10 centimes for the service of collection. The amount of an undeliverable money order of this kind remains at the disposal of the Administration of the country in which the article marked with a trade charge originated.

3. For the loss of a registered article marked with a trade charge the responsibility of the postal service is fixed under the conditions laid down in Article VIII hereafter for registered articles not marked with trade charges. After delivery of the article the Administration of the country of destination is responsible for the amount of the trade charge, and must, if the question arises, show that it has forwarded to the sender the sum collected, less the rate and commission provided for in § 2.

ARTICLE VIII.

1. In case of the loss of a registered article and except in cases beyond control, the sender or, at the request of the sender, the addressee, is entitled to an indemnity of 50 francs.

2. Countries prepared to undertake risks arising from causes beyond control are authorised to collect from the sender on this account a supplementary rate of not more than 25 centimes for each registered article.

3. The obligation of paying the indemnity rests with the Administration to which the despatching Office is subordinate. To that Administration is reserved a remedy against the Administration responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss took place. In case of the loss, under circumstances beyond control, on the territory or in the service of a country undertaking the risks mentioned in the preceding paragraph, of a registered article sent from another country, the country where the loss occurred is responsible for it to the despatching Office, if the latter undertake risks in cases beyond control in dealing with its own public.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que son nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

5. Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci. L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

8. Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

ARTICLE IX.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir :

- 1° Pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;
- 2° Pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

4. Until the contrary be proved, the responsibility rests with the Administration which, having received the article without making any observation, cannot establish the delivery to the addressee or the regular transfer to the following Administration, as the case may be. For articles addressed "Poste Restante," the responsibility ceases on delivery to a person who has proved, according to the rules in force in the country of destination, that his name and description correspond to those indicated in the address.

5. The payment of the indemnity by the despatching Office ought to take place as soon as possible, and at the latest within a year of the date of the application. The responsible Office is bound to refund to the despatching Office, without delay, the amount of the indemnity paid by the latter. The Office of origin is authorised to make payment to the sender on account of the Office, whether intermediate or of destination, which after application has been made in due course, has let a year pass without attending to it. Moreover, in cases where an Office whose responsibility is duly established has originally declined to pay the indemnity, it must take upon itself, in addition to the indemnity, the subsidiary expenses resulting from the unwarranted delay in payment.

6. It is understood that the application for an indemnity is only entertained if made within a year of the posting of the registered article; after this term the applicant has no right to any indemnity.

7. If the loss has occurred in course of conveyance without its being possible to ascertain on the territory or in the service of what country the loss took place, the Administrations concerned bear the loss in equal shares.

8. Administrations cease to be responsible for registered articles for which the owners have given a receipt on delivery.

ARTICLE IX.

1. The sender of a letter or other article can have it withdrawn from the post or have its address altered, so long as such article has not been delivered to the addressee.

2. The request for such withdrawal is sent by post or by telegraph at the expense of the sender, who must pay as follows :

- 1° For every request by post, the amount payable for a registered single letter;
- 2° For every request by telegraph, the charge for a telegram according to the ordinary tariff.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

3. The stipulations of this Article are not obligatory for countries of which the legislation does not permit the sender to dispose of an article in its course through the post.

ARTICLE X.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les divers articles de la présente Convention. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article XX de la présente Convention.

ARTICLE X.

Those countries of the Union which have not the franc for their monetary unit fix their charges at the equivalents, in their respective currencies, of the rates determined by the various Articles of the present Convention. Such countries have the option of rounding fractions in conformity with the Table inserted in the Detailed Regulations mentioned in Article XX of the present Convention.

ARTICLE XI.

1. L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, il n'est pas permis de faire usage, dans le service international, de timbres-poste créés dans un but spécial et particulier au pays d'émission, tels que les timbres-poste dits commémoratifs d'une validité transitoire. Sont considérés comme dûment affranchis les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes et les journaux ou paquets de journaux non munis de timbres-poste, mais dont la suscription porte la mention " Abonnements-poste " et qui sont expédiés en vertu de l'arrangement particulier sur les abonnements aux journaux, prévu à l'article XIX de la présente Convention.

ARTICLE XI.

1. Prepayment of postage on every description of article can be effected only by means of postage stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals. It is not, however, permitted to make use, in the international service, of postage stamps produced with an object special and peculiar to the country of issue, such as the so-called commemorative postage stamps of temporary validity. Reply post cards bearing postage stamps of the country in which these cards were issued are considered as duly prepaid, as also are newspapers or packets of newspapers without postage stamps but with the superscription " Abonnements-poste," which are sent in virtue of the special arrangement for newspaper subscriptions, provided for in Article XIX of the present Convention.

2. Les correspondances officielles relatives au service postal, échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international et entre les bureaux de poste des pays de l'Union, sont exemptées de l'affranchissement en timbres-poste ordinaires et sont seules admises à la franchise.

2. Official correspondence relative to the Postal Service, exchanged between Postal Administrations, between these Administrations and the International Bureau, and between Post Offices in Union countries, is exempt from prepayment in ordinary postage stamps and is alone free from all liability to charge.

3. Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

3. Correspondence posted on the high seas in the letter box on board a Packet or placed in the hands of the commanders of ships may be prepaid by means of the postage stamps, and according to the tariff, of the country to which the said Packet belongs or by which it is maintained. If the posting on board takes place during the stay at one of the two extreme points of the voyage or at any intermediate port of call, prepayment can only be effected by means of the postage stamps, and according to the tariff, of the country in the waters of which the Packet happens to be.

ARTICLE XII.

1. Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles V, VI, VII, X et XI précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article VII.

2. En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous réserve de la bonification prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

ARTICLE XIII.

1. Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qui sont qualifiés "express," sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par express dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

4. Les objets express non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires.

ARTICLE XIV.

1. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3. Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font

ARTICLE XII.

1. Each Administration keeps the whole of the sums which it collects by virtue of the foregoing Articles V, VI, VII, X and XI, except the credit due for the money orders referred to in paragraph 2 of Article VII.

2. Consequently, there is no necessity under this head for any accounts between the several Administrations of the Union, excepting always the credit referred to in paragraph 1 of the present Article.

3. Neither the senders nor the addressees of letters and other postal packets can be called upon to pay, either in the country of origin or in that of destination, any postal tax or postal duty other than those contemplated by the Articles above mentioned.

ARTICLE XIII.

1. At the request of the senders, all classes of correspondence are delivered at the addresses by a special messenger immediately on arrival, in those countries of the Union which consent to undertake this service in their reciprocal relations.

2. Such correspondence, which is called "express," is subject to a special charge for delivery; this charge is fixed at 30 centimes, and must be fully paid in advance by the sender, in addition to the ordinary postage. It belongs to the Administration of the country of origin.

3. When an article is destined for a place where there is no Post Office, the Postal Administration of the country of destination can levy an additional charge, up to the amount of the price fixed for delivery by express in its inland service, less the fixed charge paid by the sender, or its equivalent in the money of the country which levies this additional charge.

4. "Express" letters &c. upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid are delivered by the ordinary means.

ARTICLE XIV.

1. No supplementary postage is charged for the redirection of postal packets within the Union.

2. Undelivered correspondence does not, when returned, give rise to the repayment of the transit charges due to intermediate Administrations for the previous conveyance of such correspondence.

3. Unpaid letters and post cards and insufficiently paid articles of every description, which are returned to the country of

retour au pays d'origine par suite de ré-expédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

origin as redirected or as undeliverable, are liable, at the expense of the addressees or senders, to the same rates as similar articles addressed directly from the country of the first destination to the country of origin.

ARTICLE XV.

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article IV.

ARTICLE XV.

1. Closed mails may be exchanged between the Post Offices of any one of the contracting countries and the commanding officers of naval divisions or ships of war of the same country stationed abroad, through the medium of the sea or land services maintained by other countries.

2. Correspondence of every description enclosed in these mails must consist exclusively of such as is addressed to or sent by the officers and crews of the ships to or from which the mails are forwarded; the rates and conditions of despatch applicable to them are determined, according to its internal regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships belong.

3. In the absence of any arrangement to the contrary between the Offices concerned, the Post Office which despatches or receives the mails in question is accountable to the intermediate Offices for transit charges calculated in accordance with the stipulations of Article IV.

ARTICLE XVI.

1. Il n'est pas donné cours aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne remplissent pas les conditions requises, pour ces catégories d'envois, par l'article V de la présente Convention et par le Règlement d'exécution prévu à l'article XX.

2. Le cas échéant, ces envois sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.

3. Il est interdit :

1° D'expédier par la poste ;

(a) Des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances ;

(b) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses ; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues au Règlement de détail.

ARTICLE XVI.

1. Commercial papers, samples, and printed papers which do not fulfil the conditions laid down for articles of these categories in Article V of the present Convention and in the Detailed Regulations contemplated in Article XX are not to be forwarded.

2. If occasion arise, these articles are sent back to the Post Office of origin and returned, if possible, to the sender.

3. It is forbidden :

1° To send by post—

(a) Samples and other articles which, from their nature, may expose the postal officials to danger, or soil or damage the correspondence ;

(b) Explosive, inflammable, or dangerous substances ; animals and insects, living or dead, except in the cases contemplated in the Detailed Regulations.

2° D'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste :

- (a) Des pièces de monnaie ayant cours ;
- (b) Des objets passibles de droits de douane ;
- (c) Des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

4. Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition, doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation ou par ses règlements intérieurs à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ne sont pas renvoyées au timbre d'origine ; elles sont détruites sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

5. Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant de objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc. interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

ARTICLE XVII.

1. Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de l'Union pour la transmission à découvert, par leur intermédiaire, de correspondances à destination ou provenant desdits pays.

2. À l'égard des frais de transit des envois de toute nature et de la responsabilité en matière d'objets recommandés, les correspondances dont il s'agit sont traitées—

pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la présente Convention ;

pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions

2° To insert in ordinary or registered correspondence consigned to the post—

- (a) Current coin ;
- (b) Articles liable to Customs duty ;
- (c) Gold or silver bullion, precious stones, jewellery and other precious articles, but only in case their insertion or transmission is forbidden by the legislation of the countries concerned.

4. Packets falling under the prohibitions of the foregoing paragraph 3, which have been erroneously admitted to transmission, should be returned to the Post Office of origin, except in cases where the Administration of the country of destination is authorised by its laws or by its internal regulations to dispose of them otherwise.

Explosive, inflammable, or dangerous substances, however, are not returned to the country of origin ; they are destroyed on the spot under the direction of the Administration which has detected their presence.

5. The right is, moreover, reserved to the Government of every country of the Union to refuse to convey over its territory, or to deliver, articles passing at reduced rates in regard to which the laws, ordinances, or decrees which regulate the conditions of their publication or circulation in that country have not been complied with, or correspondence of any kind bearing ostensibly inscriptions, designs, &c. forbidden by the legal enactments or regulations in force in the same country.

ARTICLE XVII.

1. Offices of the Union which have relations with countries situate outside the Union are to serve all the other Offices of the Union as a medium for the transmission *à découvert* of correspondence for or from the said countries.

2. With regard to the charges for transit on articles of every kind and to responsibility in the matter of registered articles, the correspondence in question is treated—

as concerns conveyance within the limits of the Union, in conformity with the stipulations of the present Convention ;

as concerns conveyance outside the limits of the Union, in conformity

notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

Toutefois, les frais du transport maritime total, dans l'Union et hors l'Union, ne peuvent pas excéder 20 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; le cas échéant, ces frais sont répartis, au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport maritime.

Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de l'Union, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre pays de l'Union.

3. Les frais de transit des correspondances à destination des pays en dehors de l'Union postale sont à la charge de l'Office du pays d'origine, qui fixe les taxes d'affranchissement dans son service des dites correspondances, sans que ces taxes puissent être inférieures au tarif normal de l'Union.

4. Les frais de transit des correspondances originaires des pays en dehors de l'Union ne sont pas à la charge de l'Office du pays de destination. Cet Office distribue sans taxe les correspondances qui lui sont livrées comme complètement affranchies; il taxe les correspondances non affranchies au double du tarif d'affranchissement applicable dans son propre service aux envois similaires à destination du pays d'où proviennent lesdites correspondances, et les correspondances insuffisamment affranchies au double de l'insuffisance, sans que la taxe puisse dépasser celle qui est perçue sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

5. Les correspondances expédiées d'un pays de l'Union dans un pays en dehors de l'Union et vice versa, par l'intermédiaire d'un Office de l'Union, peuvent être transmises, de part et d'autre, en dépêches closes, si ce mode de transmission est admis d'un commun accord par les Offices d'origine et de destination des dépêches, avec l'agrément de l'Office intermédiaire.

ARTICLE XVIII.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à pren-

with the conditions notified by the Office of the Union which serves as intermediary.

The charges for the total sea transit, within and without the Union, may not, however, exceed 20 francs per kilogramme of letters and post cards and 1 franc per kilogramme of other articles; these charges are divided, in proportion to the distances, between the Offices taking part in the sea conveyance.

The charges for transit, by land or sea, without as well as within the limits of the Union, on the correspondence to which the present Article applies are established in the same manner as the transit charges relating to correspondence exchanged between Union countries.

3. The transit charges on correspondence for countries outside the Postal Union are payable by the Office of the country of origin, which fixes the postage rates in its service for the said correspondence, but these rates may not be lower than the normal Union tariff.

4. The transit charges on correspondence originating in countries outside the Union are not payable by the Office of the country of destination. That Office delivers without charge correspondence transmitted to it as fully prepaid; it charges unpaid correspondence double the prepaid rate applicable in its own service to similar articles addressed to the country where the said correspondence originates, and insufficiently prepaid correspondence double the deficiency, but the charge may not exceed that which is levied on unpaid correspondence of the same nature, weight, and origin.

5. Correspondence despatched from a Union country to a country outside the Union, and vice versa, through an intermediate Office of the Union, may be transmitted, by either party, in closed mails, if that mode of transmission is agreed to by the Offices of origin and destination of the mails, with the assent of the intermediate Office.

ARTICLE XVIII.

The high contracting parties undertake to adopt, or to propose to their respective legislatures, the necessary measures for punishing the fraudulent use of counterfeit postage stamps or stamps already used for the prepayment of correspondence. They also undertake to adopt, or to propose

dre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

ARTICLE XIX.

Le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux etc. font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

ARTICLE XX.

1. Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2. Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3. Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

ARTICLE XXI.

1. La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2. Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

ARTICLE XXII.

1. Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui

to their respective legislatures, the necessary measures for prohibiting and repressing the fraudulent manufacture, sale, hawking or distribution of embossed and adhesive stamps in use in the postal service, forged or imitated in such a manner as to be mistakable for the embossed and adhesive stamps issued by the Administration of any one of the contracting countries.

ARTICLE XIX.

The services concerning letters and boxes of declared value, postal money orders, postal parcels, collection of bills and drafts, certificates of identity, subscriptions to newspapers &c., form the subject of special arrangements between the various countries or groups of countries composing the Union.

ARTICLE XX.

1. The Postal Administrations of the various countries composing the Union are competent to draw up, by common consent, in the form of Detailed Regulations, all the measures of order and detail which are judged necessary.

2. The several Administrations may, moreover, make amongst themselves the necessary arrangements on the subject of questions which do not concern the Union generally, provided that those arrangements do not derogate from the present Convention.

3. The Administrations concerned are, however, permitted to come to mutual arrangements for the adoption of lower rates of postage within a radius of 30 kilometres.

ARTICLE XXI.

1. The present Convention does not involve alteration in the legislation of any country as regards anything which is not provided for by the stipulations contained in this Convention.

2. It does not restrict the right of the contracting parties to maintain and to conclude treaties, as well as to maintain and establish more restricted Unions, with a view to the reduction of postage rates or to any other improvement of postal relations.

ARTICLE XXII.

1. Under the name of the *International Bureau of the Universal Postal Union*, is maintained a central Office, which is con-

fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

ARTICLE XXIII.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article XIX précédent.

ARTICLE XXIV.

1. Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4. Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article X précédent.

ducted under the supervision of the Swiss Postal Administration, and the expenses of which are borne by all the Administrations of the Union.

2. This Office is charged with the duty of collecting, collating, publishing, and distributing information of every kind which concerns the international postal service; of giving, at the request of the parties concerned, an opinion upon questions in dispute; of making known proposals for modifying the acts of the Congress; of notifying alterations adopted; and, in general, of taking up such studies and labours as may be confided to it in the interest of the Postal Union.

ARTICLE XXIII.

1. In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the present Convention, or as to the responsibility of an Administration in case of the loss of a registered article, the question in dispute is decided by arbitration. To that end each of the Administrations concerned chooses another member of the Union not directly interested in the matter.

2. The decision of the arbitrators is given by an absolute majority of votes.

3. In case of an equality of votes the arbitrators choose, with the view of settling the difference, another Administration equally uninterested in the question in dispute.

4. The stipulations of the present Article apply equally to all the Agreements concluded by virtue of the foregoing Article XIX.

ARTICLE XXIV.

1. Countries which have not taken part in the present Convention are admitted to adhere to it upon their demand.

2. This adhesion is notified diplomatically to the Government of the Swiss Confederation, and by that Government to all the countries of the Union.

3. It implies, as a matter of course, accession to all the clauses and admission to all the advantages for which the present Convention stipulates.

4. It devolves upon the Government of the Swiss Confederation to determine, by common consent with the Government of the country concerned, the share to be contributed by the Administration of this latter country towards the expenses of the International Bureau, and, if necessary, the rates to be levied by that Administration in conformity with the foregoing Article X.

ARTICLE XXV.

1. Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

3. Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

ARTICLE XXVI.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union. Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé suivant :

Un délai de six mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir :

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions

ARTICLE XXV.

1. Congresses of plenipotentiaries of the contracting countries, or simple administrative Conferences, according to the importance of the questions to be solved, are held, when a demand for them is made or approved by two thirds, at least, of the Governments or Administrations, as the case may be.

2. A Congress shall, in any case, be held at least once in five years.

3. Each country may be represented either by one or several delegates, or by the delegation of another country. But it is understood that the delegate or delegates of one country can be charged with the representation of two countries only, including the country they represent.

4. In the deliberations each country has one vote only.

5. Each Congress settles the place of meeting of the next Congress.

6. For Conferences, the Administrations settle the places of meeting on the proposal of the International Bureau.

ARTICLE XXVI.

1. In the interval which elapses between the meetings, any Postal Administration of a country of the Union has the right to address to the other Administrations belonging to it, through the medium of the International Bureau, proposals concerning the régime of the Union. In order to be considered, every proposal must be supported by at least two Administrations, without counting that from which the proposal emanates. When the International Bureau does not receive, at the same time as the proposal, the necessary number of declarations of support, the proposal falls.

2. Every proposal is subject to the following procedure :—

A period of six months is allowed to the Administrations of the Union to examine the proposals and to communicate their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The answers are tabulated by the International Bureau and communicated to the Administrations with an invitation to declare themselves for or against. Those who have not furnished their vote within a period of six months, counting from the date of the second circular of the International Bureau notifying to them the observations which have been received, are considered as abstaining.

3. In order to become binding, the proposals must obtain—

1° Unanimity of votes if they involve the addition of new stipulations or any

ou de la modification des dispositions du présent article et des articles II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, XII, XIII, XV, XVIII, XXVII, XXVIII, et XXIX ;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, XII, XIII, XV, XVIII, XXVI, XXVII, XXVIII, et XXIX ;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article XXIII précédent.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

ARTICLE XXVII.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles XXII, XXV, et XXVI précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas :

- 1° L'ensemble des colonies allemandes ;
- 2° L'Empire de l'Inde britannique ;
- 3° Le Dominion du Canada ;
- 4° L'ensemble des colonies britanniques de l'Australasie ;
- 5° L'ensemble de toutes les autres colonies britanniques ;
- 6° L'ensemble des colonies danoises ;
- 7° L'ensemble des colonies espagnoles ;
- 8° Les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine ;
- 9° L'ensemble des autres colonies françaises ;
- 10° L'ensemble des colonies néerlandaises ;
- 11° L'ensemble des colonies portugaises.

ARTICLE XXVIII.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} janvier 1899 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé ; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance

modification of the stipulations of the present Article or of Articles II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, XII, XIII, XV, XVIII, XXVII, XXVIII, and XXIX ;

2° Two thirds of the votes if they involve a modification of the stipulations of the Convention other than those of Articles II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, XII, XIII, XV, XVIII, XXVI, XXVII, XXVIII, and XXIX ;

3° Simply an absolute majority, if they affect the interpretation of the stipulations of the Convention, except in the case of dispute contemplated by the foregoing Article XXIII.

4. Resolutions duly adopted are sanctioned, in the first two cases, by a diplomatic declaration, which the Government of the Swiss Confederation is charged with the duty of preparing and transmitting to all the Governments of the contracting countries, and in the third case by a simple notification from the International Bureau to all the Administrations of the Union.

5. No modification or resolution adopted is binding until at least three months after its notification.

ARTICLE XXVII.

For the application of the foregoing Articles XXII, XXV, and XXVI, the following are considered as forming a single country or Administration, as the case may be :—

- 1° The whole of the German Colonies.
- 2° The Empire of British India.
- 3° The Dominion of Canada.
- 4° The whole of the British Colonies of Australasia.
- 5° The whole of the other British Colonies.
- 6° The whole of the Danish Colonies.
- 7° The whole of the Spanish Colonies.
- 8° The French Colonies and Protectorates in Indo-China.
- 9° The whole of the other French Colonies.
- 10° The whole of the Dutch Colonies.
- 11° The whole of the Portuguese Colonies.

ARTICLE XXVIII.

The present Convention shall come into operation on the 1st of January 1899, and shall remain in force for an indefinite period ; but each contracting party has the right of withdrawing from the Union by means of a notice given one year in

par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

advance by its Government to the Government of the Swiss Confederation.

ARTICLE XXIX.

1. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article XXI ci-dessus.

2. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Washington.

3. En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands :

FRI TSCH.
NEUMANN.

Pour la République Majeure de l'Amérique centrale :

N. BOLET PERAZA.

Pour les États-Unis d'Amérique :

GEORGE S. BATCHELLER.
EDWARD ROSEWATER.
JAS. N. TYNER.
N. M. BROOKS.
A. D. HAZEN.

Pour la République Argentine :

M. GARCIA MEROU.

Pour l'Autriche :

DR. NEUBAUER.
HABBERGER.
STIBRAL.

Pour la Belgique :

LICHTERVELDE.
STERPIN.
A. LAMBIN.

Pour la Bolivie :

T. ALEJANDRO SANTOS.

Pour la Bosnie-Herzégovine :

DR. KAMLER.

ARTICLE XXIX.

1. From the date on which the present Convention comes into effect, all the stipulations of the Treaties, Conventions, Agreements, or other Acts previously concluded between the various countries or Administrations, in so far as those stipulations are not in accordance with the terms of the present Convention, are abrogated, without prejudice to the rights reserved by the foregoing Article XXI.

2. The present Convention shall be ratified as soon as possible. The acts of ratification shall be exchanged at Washington.

3. In faith of which the plenipotentiaries of the above-named countries have signed the present Convention at Washington, on the fifteenth of June one thousand eight hundred and ninety-seven.

Pour le Brésil :

A. FONTOURA XAVIER.

Pour le Bulgarie :

IV. STOYANOVITCH.

Pour le Chili :

R. L. IRARRÁZAVAL.

Pour l'Empire de Chine :

Pour la République de Colombie :

CLIMACO CALDERON.

Pour l'État indépendant du Congo :

LICHTERVELDE.
STERPIN.
A. LAMBIN.

Pour le Royaume de Corée :

CHIN POM YE.

Pour le COLONEL HO SANG MIN :

JOHN W. HOYT.
JOHN W. HOYT.

Pour la République de Costa-Rica :

J. B. CALVO.

Pour le Danemark et les colonies danoises :

C. SVENDSEN.

Pour la République Dominicaine :

- Pour l'Égypte :*
Y. SABA.
- Pour l'Équateur :*
L. F. CARBO.
- Pour l'Espagne et les colonies espagnoles :*
ADOLFO ROZABAL,
CARLOS FLOREZ.
- Pour la France :*
ANSAULT.
- Pour les colonies françaises :*
ED. DALMAS.
- Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques :*
S. WALPOLE.
H. BUXTON FORMAN.
C. A. KING.
- Pour l'Inde britannique :*
H. M. KISCH.
- Pour les colonies britanniques de l'Australasie :*
JOHN GAVAN DUFFY.
- Pour le Canada :*
WM. WHITE.
- Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud :*
S. R. FRENCH.
SPENCER TODD.
- Pour la Grèce :*
ED. HÖHN.
- Pour le Guatemala :*
J. NOVELLA.
- Pour la République d'Haïti :*
J. N. LEGER.
- Pour la République d'Hawaï :*
- Pour la Hongrie :*
PIERRE DE SZALAY.
G. DE HENNYEY.
- Pour l'Italie :*
E. CHIARADIA.
G. C. VINCI.
E. DELMATI.
- Pour le Japon :*
KENJIRO KOMATSU.
KWANEICHI YUKAWA.
- Pour la République de Libéria :*
CHAS. HALL ADAMS.
- Pour le Luxembourg :*
POUR MR. HAVELAAR:
VAN DER VEEN.
- Pour le Mexique :*
A. M. CHAVEZ.
I. GARFÍAS.
M. ZAPATA-VERA.
- Pour le Monténégro :*
DR. NEUBAUER.
HABBERGER.
STIBBAL.
- Pour la Norvège :*
THB. HEYERDAHL.
- Pour l'État libre d'Orange :*
- Pour le Paraguay :*
JOHN STEWART.
- Pour les Pays-Bas :*
POUR MR. HAVELAAR:
VAN DER VEEN.
VAN DER VEEN.
- Pour les colonies néerlandaises :*
JOHS. J. PERK.
- Pour le Pérou :*
ALBERTO FALCON.
- Pour la Perse :*
MIRZA ALINAGHI KHAN.
MUSTECHARUL-VEZAREH.
- Pour le Portugal et les colonies portugaises :*
SANTO-THYRSO.
- Pour la Roumanie :*
C. CHIRU.
R. PREDA.
- Pour la Russie :*
SEVASTIANOF.
- Pour la Serbie :*
PIERRE DE SZALAY.
G. DE HENNYEY.
- Pour le Royaume de Siam :*
ISAAC TOWNSEND SMITH.
- Pour la République Sud-Africaine :*
ISAAC VAN ALPHEN.

Pour la Suède :
F. H. SCHLYTERN.

Pour la Suisse :
J. B. PIDA.
A. STÄGER.
C. DELESSERT.

Pour la Régence de Tunis :
THIÉBAUT.

Pour la Turquie :
MOUSTAPHA.
A. FAHRI.

Pour l'Uruguay :
PRUDENCIO DE MURGUIONDO.

Pour les États-Unis de Venezuela :
JOSÉ ANDRADE.
ALEJANDRO YBARRA.

FINAL PROTOCOL.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Washington, les plénipotentiaires sous-signés sont convenus de ce qui suit :

I.

Il est pris acte de la déclaration faite par la délégation britannique au nom de son Gouvernement et portant qu'il a cédé aux colonies et protectorats britanniques de l'Afrique du Sud la voix que l'article XXVII, 5°, de la Convention attribue à "l'ensemble de toutes les autres colonies britanniques."

II.

En dérogation à la disposition de l'article VI de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les États hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

III.

En dérogation aux dispositions de l'article VIII de la Convention, il est convenu que, par mesure de transition, les Administrations des pays hors d'Europe dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, conservent la faculté d'ajourner l'application de ce principe jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation de l'introduire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant des dits pays.

IV.

La République Dominicaine, qui fait partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole lui reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Le protocole reste également ouvert en faveur de l'Empire de Chine, dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ce pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir d'une date à fixer ultérieurement.

At the moment of proceeding to sign the Conventions settled by the Universal Postal Congress of Washington, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows :—

I.

Note is taken of the declaration made by the British delegates in the name of their Government to the effect that it has assigned to the British Colonies and Protectorates in South Africa the vote which Article XXVII, 5°, of the Convention attributes to "the whole of the other British Colonies."

II.

In modification of the stipulation of Article VI of the Convention, which fixes a maximum registration fee of 25 centimes, it is agreed that the States outside Europe are authorised to maintain this maximum at 50 centimes, including a receipt given to the sender.

III.

In modification of the stipulations of Article VIII of the Convention, it is agreed that, as a temporary measure, the Administrations of countries outside Europe, whose legislation is at present opposed to the principle of responsibility, retain the option of postponing the application of that principle until they shall have been able to obtain from the legislative authority to introduce it. Up to that time the other Administrations of the Union are not bound to pay an indemnity for the loss in their respective services of registered articles addressed to or originating in the said countries.

IV.

The Dominican Republic, which forms part of the Postal Union, not having been represented at the Congress, the protocol remains open to it in order that it may adhere to the Conventions which have been concluded at the Congress or only to one or other of them.

The protocol likewise remains open to the Chinese Empire, whose delegates to the Congress have declared the intention of that country to enter the Universal Postal Union on a date to be fixed hereafter.

Il demeure aussi ouvert à l'État libre d'Orange, dont le représentant a manifesté l'intention de ce pays d'adhérer à l'Union postale universelle.

It also remains open to the Orange Free State, whose representative has declared the intention of that country to adhere to the Universal Postal Union.*

V.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

V.

The protocol remains open to those countries whose representatives have signed to-day the principal Convention only, or only a certain number of the Conventions settled by the Congress, in order to admit of their adherence to the other Conventions signed this day, or to one or other of them.

VI.

Les adhésions prévues à l'article IV ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1^{er} octobre 1898.

VI.

The adhesions contemplated in the foregoing Article IV must be notified to the Government of the United States of America by the respective Governments in diplomatic form. The term accorded to them for that notification will expire on the 1st of October 1898.

VII.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Washington ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les États qui l'auront ratifiée.

VII.

In case one or more of the contracting parties to the Postal Conventions signed to-day at Washington shall not ratify one or other of those Conventions, this Convention shall be none the less valid for the States which shall have ratified it.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque partie.

In faith of which the under-mentioned plenipotentiaries have drawn up the present final protocol, which shall have the same force and value as if its provisions were inserted in the text itself of the Conventions to which it relates, and they have signed it on a single copy which shall remain in the archives of the Government of the United States of America, and of which a copy shall be delivered to each party.

Fait à Washington le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Done at Washington the 15th of June 1897.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands :

FRICTH.
NEUMANN.

Pour la République Majeure de l'Amérique centrale :

N. BOLET PERAZA.

Pour les États-Unis d'Amérique :

GEORGE S. BACHELLER.
EDWARD ROSEWATER.
JAS. N. TYNER.
N. M. BROOKS.
A. D. HAZEN.

Pour la République Argentine :

M. GARCIA MEROU.

Pour l'Autriche :

DR. NEUBAUER.
HABBERGER.
STIBRAL.

Pour la Belgique :

LICHTERVELDE.
STERPIN.
A. LAMBIN.

Pour la Bolivie :

T. ALEJANDRO SANTOS.

* Since this Convention was signed, the accession of the Orange Free State to the Postal Union (Convention of Vienna) has been definitely fixed to take effect from the 1st of January 1898.

- Pour la Bosnie-Herzégovine :*
DR. KAMLER.
- Pour le Brésil :*
A. FORTOURA XAVIER.
- Pour la Bulgarie :*
IV. STOYANOVITCH.
- Pour le Chili :*
R. L. IRARRÍZAVAL.
- Pour l'Empire de Chine :*
- Pour la République de Colombie :*
CLIMACO CALDERON.
- Pour l'État indépendant du Congo :*
LICHTERVELDE.
STERPIN.
A. LAMBIN.
- Pour le Royaume de Corée :*
CHIN POM YE.
- POUR le COLONEL HO SANG MIN :*
JOHN W. HOYT.
JOHN. W. HOYT.
- Pour la République de Costa-Rica :*
J. B. CALVO.
- Pour le Danemark et les colonies danoises :*
C. SVENDSEN.
- Pour la République Dominicaine :*
- Pour l'Égypte :*
Y. SABA.
- Pour l'Équateur :*
L. F. CARBO.
- Pour l'Espagne et les colonies espagnoles :*
ADOLFO ROZABAL.
CARLOS FLOREZ.
- Pour la France :*
ANSAULT.
- Pour les colonies françaises :*
ED. DALMAS.
- Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques :*
S. WALPOLE.
H. BUXTON FORMAN.
C. A. KING.
- Pour l'Inde britannique :*
H. M. KISCH.
- Pour les colonies britanniques de l'Australasie :*
JOHN GAVAN DUFFY.
- Pour le Canada :*
WM. WHITE.
- Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud :*
S. R. FRENCH.
SPENCER TODD.
- Pour la Grèce :*
ED. HÖHN.
- Pour le Guatemala :*
J. NOVELLA.
- Pour la République d'Haïti :*
J. N. LEGER.
- Pour la République d'Hawaï :*
- Pour la Hongrie :*
PIERRE DE SZALAY.
G. DE HENNYEY.
- Pour l'Italie :*
E. CHIARADIA.
G. C. VINCI.
E. DELMATI.
- Pour le Japon :*
KENJIRO KOMATSU.
KWANKICHI YUKAWA.
- Pour la République de Libéria :*
CHAS. HALL ADAMS.
- Pour le Luxembourg :*
POUR MR. HAVELAAR :
VAN DER VEEN.
- Pour le Mexique :*
A. M. CHAVEZ.
I. GARFAS.
M. ZAPATA-VERA.
- Pour le Monténégro :*
DR. NEUBAUER.
HABBERGER.
STIBRAL.
- Pour la Norvège :*
THE. HEYERDAHL.
- Pour l'État libre d'Orange :*
- Pour le Paraguay :*
JOHN STEWART.

Pour les Pays-Bas :

POUR MR. HAVELAAR :
VAN DER VEEN.
VAN DER VEEN.

Pour les colonies néerlandaises :

JOHS. J. PERK.

Pour le Pérou :

ALBERTO FALCON.

Pour la Perse :

MIRZA ALINAGHI KHAN.
MUSTECHARUL-VEZAREH.

Pour le Portugal et les colonies portugaises :

SANTO-THYRSO.

Pour la Roumanie :

C. CHIRU.
R. FREDA.

Pour la Russie :

SEVASTIANOF.

Pour la Serbie :

PIERRE DE SZALAY.
G. DE HENNYET.

Pour le Royaume de Siam :

ISSAC TOWNSEND SMITH.

Pour la République Sud-Africaine :

ISSAC VAN ALPHEN.

Pour la Suède :

F. H. SCHLYTERN.

Pour la Suisse :

J. B. PIODA.
A. STÄGER.
C. DELESSERT.

Pour la Régence de Tunis :

THIÉBAUT.

Pour la Turquie :

MOUSTAPHA.
A. FAHRI.

Pour la Uruguay :

PRUDENCIO DE MURGUIONDO.

Pour les États-Unis de Venezuela :

JOSÉ ANDRADE.
ALEJANDRO YBARRA.

DETAILED REGULATIONS

FOR THE EXECUTION OF THE

CONVENTION

CONCLUDED BETWEEN

GERMANY and GERMAN PROTECTORATES, GREATER REPUBLIC OF CENTRAL AMERICA, UNITED STATES OF AMERICA, ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA-HUNGARY, BELGIUM, BOLIVIA, BOSNIA-HERZEGOVINA, BRAZIL, BULGARIA, CHILI, CHINESE EMPIRE, REPUBLIC OF COLOMBIA, CONGO FREE STATE, KINGDOM OF CORRA, REPUBLIC OF COSTA RICA, DENMARK and DANISH COLONIES, DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, ECUADOR, SPAIN and SPANISH COLONIES, FRANCE and FRENCH COLONIES, GREAT BRITAIN and various BRITISH COLONIES, BRITISH INDIA, BRITISH COLONIES OF AUSTRALASIA, CANADA, BRITISH COLONIES OF SOUTH AFRICA, GREECE, GUATEMALA, REPUBLIC OF HAITI, REPUBLIC OF HAWAII, ITALY, JAPAN, REPUBLIC OF LIBERIA, LUXEMBURG, MEXICO, MONTENEGRO, NORWAY, ORANGE FREE STATE, PARAGUAY, NETHERLANDS and DUTCH COLONIES, PERU, PERSIA, PORTUGAL and PORTUGUESE COLONIES, ROUMANIA, RUSSIA, SERBIA, KINGDOM OF SIAM, SOUTH AFRICAN REPUBLIC, SWEDEN, SWITZERLAND, REGENCY OF TUNIS, TURKEY, URUGUAY, and UNITED STATES OF VENEZUELA.

Les soussignés, vu l'article XX de la Convention postale universelle conclue à Washington le 15 juin 1897, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté d'un commun accord les mesures suivantes, pour assurer l'exécution de ladite Convention.

The undersigned, having regard to Article XX of the Universal Postal Convention concluded at Washington on the 15th of June 1897, have, in the name of their respective Administrations, settled by common consent the following measures for ensuring the execution of the said Convention :—

I.

Direction des Correspondances.

1. Chaque Administration est obligée d'expédier, par les voies les plus rapides dont elle peut disposer pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

2. Les Administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies, lorsqu'il existe d'autres moyens de communication, celles des correspondances insuffisamment affranchies pour lesquelles l'emploi desdites voies n'a pas été réclamé expressément par les envoyeurs.

I.

Route of the Correspondence.

1. Each Administration is bound to forward, by the most rapid routes at its disposal for its own mails, the closed mails and the correspondence *à découvert* which are delivered to it by another Administration.

2. Administrations which avail themselves of the option to levy supplementary charges, as representing the extraordinary expenses pertaining to certain routes, are free not to forward by those routes, when other means of communication exist, any insufficiently paid correspondence for which the employment of the said routes has not been expressly prescribed by the senders.

II.

Échange en Dépêches closes.

1. L'échange des correspondances en dépêches closes, entre les Administrations de l'Union, est réglé d'un commun accord et selon les nécessités du service entre les Administrations en cause.

2. S'il s'agit d'un échange à faire par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, les Administrations de ces pays doivent en être prévenues en temps opportun.

3. Il est, d'ailleurs, obligatoire, dans ce dernier cas, de former des dépêches closes toutes les fois que le nombre des correspondances est de nature à entraver les opérations d'une Administration intermédiaire, d'après la déclaration de cette Administration.

4. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes, établi entre deux Administrations par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, l'Administration qui a provoqué le changement en donne connaissance aux Administrations des pays par l'entremise desquels cet échange s'effectue.

III.

Services extraordinaires.

Les services extraordinaires de l'Union donnant lieu à des frais spéciaux dont la fixation est réservée, par l'article IV de la Convention, à des arrangements entre les Administrations intéressées, sont exclusivement :

- 1° Ceux qui sont entretenus pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes ;
- 2° Celui que l'Administration des postes des États-Unis d'Amérique entretient sur son territoire pour le transport des dépêches closes entre l'océan Atlantique et l'océan Pacifique ;
- 3° Celui qui est établi pour le transport des dépêches par chemin de fer entre Colon et Panama.

IV.

Fixation des Taxes.

1. En exécution de l'article X de la Convention, les Administrations des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire perçoivent leurs taxes d'après les équivalents ci-dessous :

II.

Exchange in Closed Mails.

1. The exchange of correspondence in closed mails between the Administrations of the Union is regulated by common consent between the Administrations concerned, and according to the necessities of the service.

2. If an exchange of correspondence is to take place through the medium of one or more countries, due notice must be given to the Administrations of those countries.

3. It is, moreover, obligatory, in this latter case, to make up closed mails whenever the amount of correspondence is such as to hinder the work of an intermediate Administration, according to the declaration of that Administration.

4. In case of alteration in a service of closed mails established between two Administrations through the medium of one or several other countries, the Administration which has originated the alteration gives notice thereof to the Administrations of the countries through the medium of which this exchange is effected.

III.

Extraordinary Services.

The extraordinary services of the Union giving rise to special charges, the fixing of which is reserved by Article IV of the Convention for arrangement between the Administrations concerned, are exclusively :—

- 1° Those which are maintained for the accelerated conveyance by land of the Indian Mail ;
- 2° That which the Postal Administration of the United States of America maintains upon its territory for the conveyance of closed mails between the Atlantic Ocean and the Pacific Ocean ;
- 3° That which is established for the conveyance of mails by railway between Colon and Panama.

IV.

Fixing the Rates of Postage.

1. In execution of Article X of the Convention, the Administrations of the countries of the Union which have not the franc for their monetary unit levy their rates of postage according to the following equivalents :

| Pays de l'Union. | 25 centimes. | 10 centimes. | 5 centimes. | Countries of the Union. | 25 centimes. | 10 centimes. | 5 centimes. |
|--|------------------------|------------------------|-----------------------|---|------------------------|---------------------------|--------------------------|
| Allemagne | 20 pfennig. | 10 pfennig. | 5 pfennig. | Germany | 20 pfennig. | 10 pfennig. | 5 pfennig. |
| Protectorats allemands: | | | | German Protectorates: | | | |
| Territoire de Cameroun, Compagnie de la Nouvelle-Guinée, Territoire de Togo, Territoire de l'Afrique du Sud-Ouest, Territoire de l'Afrique orientale, Territoire des Îles Marshall | 20 pfennig. | 10 pfennig. | 5 pfennig. | Territory of Cameroun, German New Guinea, Territory of Togo, German Territory in South-West Africa, German Territory in East Africa, Marshall Islands | 20 pfennig. | 10 pfennig. | 5 pfennig. |
| Argentine (République) | 5 centavos. | 4 centavos. | 3 centavos. | Argentine Republic | 5 centavos. | 4 centavos. | 3 centavos. |
| Autriche-Hongrie | 10 kreuzer. | 5 kreuzer. | 3 kreuzer. | Austria-Hungary | 10 kreuzer. | 5 kreuzer. | 3 kreuzer. |
| Bulgarie | 10 centavos. | 4 centavos. | 3 centavos. | Bolivia | 10 centavos. | 4 centavos. | 3 centavos. |
| Bosnie-Herzégovine | 10 kreuzer. | 5 kreuzer. | 3 kreuzer. | Bosnia-Herzegovina | 10 kreuzer. | 5 kreuzer. | 3 kreuzer. |
| * Brésil | 40 reis. | 20 reis. | 10 reis. | * Brésil | 100 reis. | 50 reis. | 25 reis. |
| Canada | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. | Canada | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. |
| Chili | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. | Chili | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Colombie | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. | Colombia | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Corée | 25 poun. | 10 poun. | 5 poun. | Corée | 50 poun. | 20 poun. | 10 poun. |
| Costa-Rica | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. | Costa Rica | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Danemark | 20 öre. | 10 öre. | 5 öre. | Denmark | 20 öre. | 10 öre. | 5 öre. |
| Colonies danoises: | | | | Danish Colonies: | | | |
| Groenland | 20 öre. | 10 öre. | 5 öre. | Groenland | 20 öre. | 10 öre. | 5 öre. |
| Antilles danoises | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. | Danish West Indies | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. |
| Dominicaïne (République) | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. | Dominican Republic | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Égypte | 1 piastre. | 2 millimes de livre. | 2 millimes de livre. | Egypt | 1 piastre. | 2 thousandths of a pound. | 1 thousandth of a pound. |
| Équateur | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. | Ecuador | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Colonies espagnoles: | | | | Spanish Colonies: | | | |
| Cuba, Porto-Rico, Îles Philippines et dépendances, et établissements du golfe de Guinée | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. | Cuba, Porto Rico, Philippine Islands and dependences, and Establishments on the Gulf of Guinea | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| États-Unis d'Amérique | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. | United States of America | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. |
| Grande-Bretagne | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. | Great Britain | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. |
| Colonies britanniques | | | | British Colonies: | | | |
| Antigua, Bahamas (Iles), Barbade, Bermudes, Cône-d'Or, Dominique, Falkland (Iles), Gambie, Grenade, Jamaïque, Lagos, Malte, Montserrat, Natal, Nevis, St. Christophe, St. Lucie, St. Vincent, Sierra-Leone, Tabago, Trinité, Turques (Iles), et Vierges (Iles) | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. | Antigua, Bahamas Islands, Barbados, Bermuda, Gold Coast, Dominica, Falkland Islands, Gambia, Grenada, Jamaica, Lagos, Malta, Montserrat, Natal, Nevis, St. Christopher, St. Lucia, St. Vincent, Sierra Leone, Tobago, Trinidad, Turks Islands, and Virgin Islands | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. |
| Guyanes anglaises, Honduras britannique, et Terre-Neuve, Hong-Kong, British North Borneo, et Labuan, Sarawak et Straits Settlements | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. | British Guiana, British Honduras, and Newfoundland, Hong Kong, British North Borneo, and Labuan, Sarawak and Straits Settlements, Mauritius and its dependencies | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. |
| Maurice (île) et dépendances | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. | Cyprus | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. |
| Ceylan | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. | Ceylon | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. |
| Cape de Bonne-Espérance | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. | Cape of Good Hope | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. |
| Zanzibar et Afrique Orientale | 1 anna. | 1 anna. | 1 anna. | Zanzibar and East Africa | 1 anna. | 1 anna. | 1 anna. |
| Ascension et Ste. Hélène | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. | Ascension and St. Helena | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. |
| Australasie | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. | Australasia | 1 penny. | 1 penny. | 1 penny. |
| Guatemala | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. | Guatemala | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Haïti | 5 centavos de piastre. | 2 centavos de piastre. | 1 centavo de piastre. | Haïti | 5 centavos de piastre. | 2 centavos de piastre. | 1 centavo de piastre. |
| Hawaï | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. | Hawaii | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. |
| Inde britannique | 1 anna. | 1 anna. | 1 anna. | British India | 1 anna. | 1 anna. | 1 anna. |
| * Japon | 2 sen. | 1 sen. | 1 sen. | * Japon | 2 sen. | 1 sen. | 1 sen. |
| Libéria | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. | Libéria | 5 cents. | 2 cents. | 1 cent. |
| Mexique | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. | Mexico | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Monténégro | 10 soldi. | 5 soldi. | 3 soldi. | Montenegro | 10 soldi. | 5 soldi. | 3 soldi. |
| Norvège | 20 öre. | 10 öre. | 5 öre. | Norway | 20 öre. | 10 öre. | 5 öre. |
| Paraguay | 5 centavos de peso. | 2 centavos de peso. | 1 centavo de peso. | Paraguay | 5 centavos de peso. | 2 centavos de peso. | 1 centavo de peso. |
| Pays-Bas et colonies néerlandaises. | 12 1/2 cents. | 5 cents. | 2 1/2 cents. | Netherlands and Dutch Colonies | 12 1/2 cents. | 5 cents. | 2 1/2 cents. |
| Pérou | 10 centavos. | 4 centavos. | 2 centavos. | Peru | 10 centavos. | 4 centavos. | 2 centavos. |

* Since this Convention was signed the Brazilian and Japanese equivalents have been altered as follows:—

| | 25 centimes. | 10 centimes. | 5 centimes. |
|--------|--------------|--------------|-------------|
| Brazil | 200 reis. | 100 reis. | 50 reis. |
| Japan | 10 sen. | 4 sen. | 2 sen. |

† In the Convention as signed mention of Sarawak was inadvertently omitted from the Table of Equivalents.

| Pays de l'Union. | 25 centimes. | 10 centimes. | 5 centimes. | Countries of the Union. | 25 centimes. | 10 centimes. | 5 centimes. |
|--|------------------------|------------------------|-----------------------|--|--------------------------|--------------------------|-------------------------|
| Perse | 12 shahis. | 5 shahis. | 3 shahis. | Perse | 12 shahis. | 5 shahis. | 3 shahis. |
| Portugal et colonies portugaises, sauf l'Inde portugaise et Macao. | 50 reis. | 20 reis. | 10 reis. | Portugal and Portuguese Colonies, except Portuguese India and Macao. | 50 reis. | 20 reis. | 10 reis. |
| Inde portugaise | 2 tangas. | 10 reis. | 5 reis. | Portuguese India | 2 tangas. | 10 reis. | 5 reis. |
| Macao | - | - | - | Macao | - | - | - |
| République majeure de l'Amérique centrale | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. | Greater Republic of Central America. | 5 centavos. | 2 centavos. | 1 centavo. |
| Russie | 10 kopeks. | 4 kopeks. | 2 kopeks. | Russia | 10 kopeks. | 4 kopeks. | 2 kopeks. |
| Siam | 10 atts. | 4 atts. | 2 atts. | Siam | 10 atts. | 4 atts. | 2 atts. |
| Sud-Africain (République) | 24 penes. | 1 penny. | ½ penny. | South African Republic | 24 penes. | 1 penny. | ½ penny. |
| Suède | 20 örs. | 10 örs. | 5 örs. | Sweden | 20 örs. | 10 örs. | 5 örs. |
| Turquie | 40 paras. | 20 paras. | 10 paras. | Turkey | 40 paras. | 20 paras. | 10 paras. |
| Uruguay | 5 centavos de piastre. | 2 centavos de piastre. | 1 centavo de piastre. | Uruguay | 5 centavos de a piastre. | 2 centavos de a piastre. | 1 centavo de a piastre. |

2. En cas de changement du système monétaire dans l'un des pays susmentionnés ou de modification importante dans la valeur de sa monnaie, l'Administration de ce pays doit s'entendre avec l'Administration des postes suisses pour modifier les équivalents ci-dessus; il appartient à cette dernière Administration de faire notifier la modification à tous les autres Offices de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international.

3. Les fractions monétaires résultant, soit du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies, soit de la fixation des taxes des correspondances échangées avec les pays étrangers à l'Union, ou de la combinaison des taxes de l'Union avec les surtaxes prévues par l'article V de la Convention, peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. Mais la somme à ajouter de ce chef ne peut, dans aucun cas, excéder la valeur d'un vingtième de franc (cinq centimes).

V.

Exceptions en matière de Poids.

Il est admis, par mesure d'exception, que les États qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métrique, ont la faculté d'y substituer l'once *avoirdupois* (28-3465 grammes) en assimilant une demi-once à 15 grammes et deux onces à 50 grammes, et d'élever, au besoin, la limite du port simple des journaux à quatre onces, mais sous la condition expresse que, dans ce dernier cas, le port des journaux ne soit pas inférieur à 10 centimes et qu'il soit perçu un port entier par numéro de journal, alors même que plusieurs journaux se trouveraient groupés dans un même envoi.

2. In case of alteration in the monetary system of any one of the countries above mentioned or of an important modification in the value of its money, the Administration of that country must come to an understanding with the Swiss Postal Administration in order to modify the above equivalents; it devolves upon this latter Administration to notify the change to all the other Offices of the Union through the medium of the International Bureau.

3. The monetary fractions resulting either from the complement of the charge applicable to insufficiently paid correspondence, or from the fixing of the charges for correspondence exchanged with countries foreign to the Union, or from the combination of the Union charges with the surcharges contemplated by Article V of the Convention, may be rounded by the Administrations which levy the payments. But the sum to be added on this account must in no case exceed the value of one twentieth of a franc (five centimes).

V.

Exceptions in the matter of Weight.

As an exceptional measure, it is agreed that States which, by reason of their internal regulations, are unable to adopt the decimal metrical system of weight, have the option of substituting for it the ounce *avoirdupois* (28-3465 grammes), assimilating a half ounce to 15 grammes, and two ounces to 50 grammes, and of raising, if needful, the limit of the single rate of postage of newspapers to four ounces; but under the express condition that, in the latter case, the postage on newspapers be not less than 10 centimes, and that an entire rate of postage be charged for each copy of the newspaper, even though several newspapers be included in the same packet.

VI.

Timbres-Poste.

1. Les timbres-poste représentant les taxes types de l'Union ou leur équivalent dans la monnaie de chaque pays sont confectionnés autant que possible dans les couleurs suivantes :

Les timbres de 25 centimes en bleu foncé ;

Les timbres de 10 centimes en rouge ;

Les timbres de 5 centimes en vert.

2. Les timbres-poste doivent porter sur leur face l'inscription de la valeur qu'ils représentent effectivement pour l'affranchissement des correspondances d'après le tableau des équivalents inséré à l'article IV précédent.

VII.

Correspondance avec les pays étrangers à l'Union.

Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays étrangers à l'Union fournissent aux autres Offices de l'Union la liste de ces pays avec les indications suivantes :

- 1° Frais de transit maritime ou territorial applicables au transport en dehors des limites de l'Union ;
- 2° Désignation des correspondances admises ;
- 3° Affranchissement obligatoire ou facultatif ;
- 4° Limite, pour chaque catégorie de correspondances, de la validité de l'affranchissement perçu (jusqu'à destination, jusqu'au port de débarquement, etc.) ;
- 5° Étendue de la responsabilité pécuniaire en matière d'envois recommandés ;
- 6° Possibilité d'admettre les avis de réception ; et
- 7° Autant que possible, tarif d'affranchissement en vigueur dans le pays en dehors de l'Union par rapport au pays de l'Union.

VIII.

Application des Timbres.

1. Les correspondances originaires des pays de l'Union sont frappées d'un timbre indiquant le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

2. À l'arrivée, le bureau de destination applique son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

VI.

Postage Stamps.

1. Postage stamps representing the typical rates of the Union or their equivalent in the money of each country are manufactured as far as possible in the following colours :

Stamps of the value of 25 centimes in dark blue ;

Stamps of the value of 10 centimes in red ;

Stamps of the value of 5 centimes in green.

2. Postage stamps must be inscribed on their face with the effective value which they represent for the prepayment of correspondence in accordance with the table of equivalents inserted in the preceding Article IV.

VII.

Correspondence with Countries foreign to the Union.

Offices of the Union which have relations with countries foreign to the Union furnish to the other Offices of the Union a list of those countries, indicating :

- 1° Rates for sea or land transit applicable to conveyance within the limits of the Union ;
- 2° Kind of correspondence admitted ;
- 3° Whether prepayment obligatory or optional ;
- 4° Limit, for each category of correspondence, of validity of postage prepaid (to destination, to port of disembarkation, &c.) ;
- 5° Extent of pecuniary responsibility as regards registered articles ;
- 6° Whether acknowledgments of delivery are obtainable or not ; and
- 7° As far as possible, the rates of postage from the country outside the Union to the Union country.

VIII.

Application of Stamps.

1. Correspondence despatched from countries of the Union is impressed with a stamp indicating the place of origin and the date of posting.

2. On arrival, the Office of destination applies its date stamp on the back of letters and on the front of post cards.

3. Le timbrage des correspondances déposées sur les paquebots dans les boîtes mobiles ou entre les mains des commandants incombe, dans les cas prévus par le paragraphe 3 de l'article XI de la Convention, à l'agent des postes embarqué ou, s'il n'y en a pas, au bureau de poste auquel ces correspondances sont livrées. Le cas échéant, celui-ci les frappe de son timbre à date ordinaire et y appose la mention "Paquebot" soit à la main soit au moyen d'une griffe ou d'un timbre.

4. Les correspondances originaires des pays étrangers à l'Union sont frappées, par l'Office de l'Union qui les a recueillies, d'un timbre indiquant le point et la date d'entrée dans le service de cet Office.

5. Les correspondances non affranchies ou insuffisamment affranchies sont, en outre, frappées du timbre T (taxe à payer), dont l'application incombe à l'Office du pays d'origine s'il s'agit de correspondances originaires de l'Union, et à l'Office du pays d'entrée s'il s'agit de correspondances originaires de pays étrangers à l'Union.

6. Les envois à remettre par exprès sont frappés d'un timbre portant en gros caractères le mot "Express." Les Administrations sont toutefois autorisées à remplacer ce timbre par une étiquette imprimée ou par une inscription manuscrite et soulignée en crayon de couleur.

7. Tout objet de correspondance ne portant pas le timbre T est considéré comme affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

8. Les timbres-poste non oblitérés ensuite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être de la manière usuelle par le bureau qui constate l'irrégularité.

IX.

Indication du Nombre de Ports.

Lorsqu'une lettre ou tout autre objet de correspondance, non affranchi ou insuffisamment affranchi, est passible, en raison de son poids, de plus d'un port simple, l'Office d'origine ou d'entrée dans l'Union, suivant le cas, indique, à l'angle gauche supérieur de la suscription, en chiffres ordinaires, le nombre des ports de l'objet.

X.

Affranchissement insuffisant.

1. Lorsqu'un objet est insuffisamment affranchi au moyen de timbres-poste, l'Office expéditeur indique en chiffres noirs, apposés à côté des timbres-poste, le montant de

3. The stamping of correspondence deposited on board Packets in the movable boxes or in the hands of the commanders devolves, in the cases contemplated by paragraph 3 of Article XI of the Convention, upon the postal agent on board, or, if there be none, on the Post Office to which the correspondence is delivered. This Office marks the correspondence with its ordinary date stamp and with the word "Paquebot," either in manuscript or by means of an autograph stamp or an ordinary stamp.

4. Correspondence originating in countries foreign to the Union is marked, by the Office of the Union which first receives it, with a stamp indicating the place and date of entry into the service of that Office.

5. Unpaid or insufficiently paid correspondence is, in addition, impressed with the stamp "T" (tax to be paid), the application of which devolves upon the Office of the country of origin in the case of correspondence originating in the Union, and upon the Office of the country of entry in the case of correspondence originating in countries foreign to the Union.

6. Articles to be sent by express are impressed with a stamp bearing in large letters the word "Express." The Administrations are, however, authorised to substitute for that stamp a printed label or a written inscription underlined with a coloured pencil.

7. Every article of correspondence which does not bear the stamp "T" is considered as paid and treated accordingly, unless there be an obvious error.

8. Postage stamps not cancelled in consequence of error or omission on the part of the Office of origin must be cancelled in the usual way by the Office which detects the irregularity.

IX.

Indication of the Number of Rates.

When a letter or other article of correspondence, unpaid or insufficiently prepaid, is liable, by reason of its weight, to more than a single rate of postage, the Office of origin, or of entry into the Union, as the case may be, indicates in the upper left-hand corner of the address, in ordinary figures, the number of rates.

X.

Insufficient Prepayment.

1. When an article is insufficiently prepaid by means of postage stamps, the despatching Office indicates, in black figures, placed by the side of the postage

l'insuffisance en l'exprimant en francs et centimes.

2. D'après cette indication, le bureau d'échange du pays de destination taxe l'objet au double de l'insuffisance constatée.

3. Dans le cas où il a été fait usage de timbres-poste non valables pour l'affranchissement, il n'en est tenu aucun compte. Cette circonstance est indiquée par le chiffre zéro (0) placé à côté des timbres-poste.

stamps, the amount of the deficiency, expressing it in francs and centimes.

2. According to this indication, the Office of exchange of the country of destination taxes the article with double the deficiency noted.

3. In case postage stamps not available for prepayment have been employed, no account is taken of them. This circumstance is indicated by the figure naught (0) placed by the side of the postage stamps.

XI.

Conditionnement des Objets recommandés.

1. Les objets de correspondance adressés sous des initiales et ceux qui portent une adresse écrite au crayon ne sont pas admis à la recommandation.

2. Aucune condition spéciale de forme ou de fermeture n'est exigée pour les objets recommandés. Chaque Office a la faculté d'appliquer à ces envois les règles établies dans son service intérieur.

3. Les objets recommandés doivent porter une étiquette conforme ou analogue au modèle A annexé au présent Règlement, avec l'indication du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre sous lequel l'envoi est inscrit dans le registre de ce bureau.

Toutefois, il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes, d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et de continuer à employer des timbres pour la designation des objets recommandés.

Il est cependant de rigueur de désigner chaque envoi recommandé par un numéro d'ordre. Si les règlements internes d'un Office réexpéditeur comportent la designation des envois recommandés par un nouveau numéro d'ordre, cet Office est tenu de biffer le numéro original, tout en ayant soin de le laisser lisible.

4. Les envois recommandés non affranchis ou insuffisamment affranchis sont transmis aux destinataires sans taxe, mais le bureau qui reçoit un envoi dans ces conditions est tenu de signaler le cas par bulletin de vérification à l'Administration dont relève le bureau d'origine.

Le bulletin doit relater très exactement l'origine, la date du dépôt et le numéro de l'envoi.

Cette prescription ne s'applique pas aux envois recommandés qui, par suite de réexpédition, deviennent passibles d'une taxe supérieure. Ces derniers envois sont traités en conformité des dispositions du § 2 de l'Article XXV du présent Règlement.

A 850.

XI.

Stipulations respecting Registered Articles.

1. Correspondence addressed to initials or in pencil is not admitted to registration.

2. No special conditions as to form or fastening are prescribed for registered articles. Each Office has the right to apply to such articles the regulations in force in its inland service.

3. Registered articles should bear labels in conformity with or analogous to the pattern A annexed to the present Regulations, indicating the name of the Office of origin and the number under which the article is entered in the records of that Office.

Nevertheless, Administrations whose inland regulations do not at present admit the use of labels may postpone the introduction of this arrangement, and continue the use of stamps to distinguish registered articles.

It is, however, necessary to designate each registered article by a number. If the inland regulations of a forwarding Office entail the designation of registered articles by a new number, that Office is required to strike out the original number, while taking care to leave it legible.

4. Unpaid or insufficiently paid registered articles are forwarded to the addressees without charge, but the Office which receives an article in these conditions is bound to report the case by verification certificate to the Administration to which the Office of origin is subordinate.

The certificate must make precise mention of the origin, the date of posting, and the number of the article.

This rule does not apply to registered articles which, in consequence of redirection, become liable to higher postage. Such articles are treated in conformity with the provisions of § 2, Article XXV, of the present Regulations.

E

XII.

Indemnité pour la perte d'un Envoi recommandé.

Lorsque l'indemnité due pour la perte d'un envoi recommandé a été payée par une Administration pour le compte d'une autre Administration, rendue responsable, celle-ci est tenue d'en rembourser le montant dans le délai de trois mois après avis du paiement. Ce remboursement s'effectue, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Lorsque le remboursement de l'indemnité comporte des frais, ils sont toujours à la charge de l'Office débiteur.

XIII.

Avis de Réception des Objets recommandés.

1. Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente "Avis de réception" ou l'impression d'un timbre portant: A. R.

2. Ils sont accompagnés d'une formule conforme ou analogue au modèle B ci-annexé; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Office expéditeur et réunie, au moyen d'un croisé de ficelle, à l'objet auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

Les avis de réception doivent être formulés en français ou porter une traduction sublinéaire en cette langue.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule B, la renvoie sous enveloppe et avec recommandation d'Office au bureau d'origine.

4. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un objet recommandé postérieurement au dépôt de cet objet, le bureau d'origine reproduit sur une formule B, préalablement revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe d'avis de réception, la description très exacte de l'objet recommandé (nature de l'objet, bureau d'origine, date de dépôt, numéro, suscription). Cette formule est transmise d'Administration à Administration avec l'indication de la dépêche dans laquelle l'objet recommandé à rechercher a été livré au service d'échange de l'Office correspondant. Le bureau de destination remplit la formule et la renvoie au bureau d'origine de la manière prescrite par le § 3 précédent.

5. Si un avis de réception régulièrement demandé par l'expéditeur au moment du dépôt, n'est pas parvenu dans les délais voulus au bureau d'origine, on procède,

XII.

Indemnity for the Loss of a Registered Article.

When the indemnity due for the loss of a registered article has been paid by one Administration, on behalf of another Administration which is responsible for the loss, the latter is bound to repay the amount within three months after receiving notice of the payment. This repayment is effected either by means of a postal money order or a draft, or in specie current in the country to which payment is due. When the repayment of the indemnity involves expenses, they are always borne by the indebted Office.

XIII.

Acknowledgments of Delivery of Registered Articles.

1. Articles for which the sender requires an acknowledgment of delivery must be marked very clearly with the inscription, "Avis de réception," or be stamped with the letters A.R.

2. They are accompanied by a form in accordance with or analogous to the pattern B annexed; this form is made out by the Office of origin or by any other Office which the despatching Office may appoint, and is attached by string tied crosswise to the article to which it relates. If it does not reach the Office of destination, the latter makes one out for itself.

Acknowledgments of delivery must be drawn up in French or must bear a sublinéary translation in that language.

3. The Office of destination, after having duly filled up form B, returns it under cover, officially registered, to the Office of origin.

4. When the sender applies for an acknowledgment of delivery of a registered article after the article has been posted, the Office of origin enters in a form B, after affixing to it a postage stamp representing the fee for an acknowledgment of delivery, an exact description of the registered article (its nature, Office of origin, date of posting, superscription). This form is transmitted from Office to Office, with an indication of the mail in which the registered article under enquiry was delivered to the corresponding Office of exchange. The Office of destination completes the form and returns it to the Office of origin, in the way prescribed by the preceding § 3.

5. If an acknowledgment of delivery duly applied for by the sender at the time of posting is not received back after a proper interval in the Office of origin,

pour réclamer l'avis manquant, conformément aux règles tracées au § 4 précédent. Toutefois, dans ce dernier cas, au lieu de revêtir la formule B d'un timbre-poste, le bureau d'origine inscrit en tête la mention "Réclamation de l'avis de réception, etc."

enquiry for the missing acknowledgment is instituted in accordance with the procedure prescribed by the foregoing § 4. In this case, however, instead of affixing a postage stamp to form B, the Office of origin inscribes it with the heading "Réclamation de l'avis de réception, &c."

XIV.

Envois recommandés grevés de Remboursement.

1. Les envois recommandés grevés de remboursement doivent être revêtus de l'empreinte d'un timbre ou d'une étiquette portant le mot "Remboursement."

2. Le montant du remboursement doit être énoncé dans la monnaie du pays de destination sur le recto de l'envoi en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres, sans rature ni surcharge. L'expéditeur doit indiquer, au-dessous, son nom et son adresse, également en caractères latins.

3. Si le destinataire ne paye pas le montant du remboursement dans un délai de 7 jours dans les relations entre pays d'Europe et dans un délai de 15 jours dans les relations des pays d'Europe avec les pays hors d'Europe et de ces derniers pays entre eux, à partir du jour qui suit celui de l'arrivée au bureau destinataire, l'envoi est réexpédié au bureau d'origine.

4. Sauf autre arrangement, la somme recouvrée, déduction faite du droit d'encaissement prévu à l'article VII, § 2, de la Convention et de la taxe ordinaire des mandats de poste, est convertie en un mandat de poste portant en tête du recto la mention "Remb." et établi pour le surplus en conformité du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant le service des mandats de poste. Il doit être fait mention, sur le coupon du mandat, du nom et de l'adresse du destinataire de l'envoi contre remboursement, ainsi que du lieu et de la date du dépôt de cet envoi.

5. Sauf arrangement contraire, les envois grevés de remboursement peuvent être réexpédiés d'un des pays participant à ce service sur un autre de ces pays. En cas de réexpédition, l'envoi conserve intacte la demande de remboursement originale, telle que l'expéditeur lui-même l'a formulée. L'Office de la destination définitive doit seule procéder à la conversion dans sa monnaie du montant du remboursement, d'après le taux en vigueur pour les mandats de poste, dans le cas où il n'aurait pas le même système monétaire que celui dans lequel le remboursement est exprimé; il lui appartient aussi de transformer le

XIV.

Registered Articles marked with Trade Charges.

1. Registered articles marked with trade charges must be stamped or labelled with the word "Remboursement."

2. The amount of the trade charges must be given in the currency of the country of destination on the face of the article, in Roman characters in words, and in Arabic figures, without erasure or interlineation. The sender must give his name and address below, likewise in Roman characters.

3. If the addressee does not pay the amount of the trade charges within an interval of 7 days, when the service is between European countries, and within an interval of 15 days when the service is between European and extra-European countries, or is between the latter countries, reckoning from the day after that of arrival at the Office of destination, the article is sent back to the Office of origin.

4. In the absence of any other arrangement, the sum recovered, after deduction of the commission provided for in Article VII, § 2, of the Convention and of the ordinary money order rate, is converted into a money order with the heading "Remb." on the face, and otherwise made out in accordance with the detailed regulations for the execution of the money order agreement. On the counterfoil of the order the name and address of the addressee of the article marked with trade charges must be entered, as well as the date and place of posting of the article.

5. In the absence of any arrangement to the contrary, articles marked with trade charges may be redirected from one of the countries participating in this service to another of those countries. In case of redirection, the sender's marking of the trade charges is preserved intact. Upon the Office of final destination alone devolves the conversion into its currency of the amount of the trade charges, in accordance with the rate of exchange in force for money orders, in cases where its monetary system is not that in which the trade charges are expressed; it also devolves upon that Office to draw a money order

remboursement en un mandat sur le pays d'origine.

XV.

Cartes postales.

1. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert et porter, en tête du recto le titre "Carte postale" exprimé d'une manière apparente en langue française ou avec traduction sublinéaire en cette langue. Ce titre est suivi, autant que possible, des mentions "Union Postal Universelle" "(Côté réservé à l'adresse)." Le reste du recto est réservé aux timbres d'affranchissement, aux indications relatives au service postal (recommandé, avis de réception, etc.) et à l'adresse du destinataire, laquelle peut être écrite à la main ou figurer sur une étiquette collée n'excédant pas deux centimètres sur cinq.

Lorsque l'expéditeur utilise pour l'étranger une carte postale du service intérieur, on donne cours à cette carte pourvu qu'elle porte soit le titre, imprimé ou écrit, "Carte postale," soit l'équivalent de ce titre dans la langue du pays d'origine.

En outre, l'expéditeur a la faculté d'indiquer au recto son nom et son adresse, soit par écrit, soit au moyen d'un timbre, d'une griffe ou de tout autre procédé typographique.

Des vignettes ou réclames peuvent être imprimées sur le recto. Toutefois, elles ne doivent nuire en rien à l'indication claire de l'adresse, ainsi qu'à l'apposition des timbres et notices du service postal.

À l'exception des timbres d'affranchissement et des étiquettes mentionnées au premier alinéa et au paragraphe 4 du présent article, il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des objets quelconques.

2. Les cartes postales ne peuvent excéder les dimensions suivantes : longueur, 14 centimètres, largeur, 9 centimètres.

3. Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto comme titre sur la première partie, "Carte postale avec réponse payée"; sur la seconde partie, "Carte postale-réponse." Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

4. Il est loisible à l'expéditeur d'une carte postale avec réponse payée d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie "Réponse," soit par écrit, soit en y collant une étiquette.

for the amount of the trade charges on the country of origin.

XV.

Post Cards.

1. Post cards must be sent unenclosed, and must bear on the face the prominent heading "Post Card," expressed in French or with a sublineary translation in that language. This heading is followed, as far as possible, by the superscriptions "Universal Postal Union" "(Side reserved for the address)." The rest of the face is reserved for the postage stamps, for indications relating to the postal service (registered, acknowledgment of delivery, &c.) and for the address, which may be written by hand or be shown upon a gummed label not exceeding two centimetres by five.

When the sender uses for a place abroad an inland post card, the card is forwarded provided it bears the printed or written heading "Post Card" or the equivalent of this heading in the language of the country of origin.

Moreover, the sender has the option of indicating his name and address on the face, either in writing or by means of a stamp, autograph-stamp, or any other typographical process.

Engravings or advertisements may be printed on the face. They must not, however, interfere in any way with the clear indication of the address or with the stamping and marking of the postal service.

Except stamps for prepayment and the labels mentioned in the 1st paragraph and in § 4 of the present Article, it is forbidden to join or attach to post cards any article whatsoever.

2. Post cards may not exceed the following dimensions: length, 14 centimetres, width, 9 centimetres.

3. Post cards with reply paid must be superscribed on the face of the first half "Post card with reply paid"; of the second half, "Reply post card." Each of the two halves must, moreover, fulfil the other conditions laid down for single post cards; one half is doubled over the other, and they must not be closed up in any manner whatsoever.

4. The sender of a post card with reply paid may indicate his name and address on the face of the "Reply" half, either in writing or by sticking a label on it.

5. L'affranchissement de la partie "Réponse" au moyen du timbre-poste du pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du pays d'origine et si la partie "Réponse" est expédiée à destination de ce pays. Dans les autres cas, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

6. Les cartes postales simples et celles avec réponse payée, émanant de l'industrie privée, sont admises à la circulation internationale pourvu que la législation du pays d'origine le permette et qu'elles remplissent les conditions déterminées dans le présent article pour l'admission au tarif réduit, dans les échanges de pays à pays, des cartes postales émises par les Administrations des postes, et qu'elles soient conformes, en ce qui concerne le format et la consistance du papier, aux cartes postales émises par l'Office d'origine.

7. Les cartes postales ne remplissant pas, quant aux indications prescrites, aux dimensions, à la forme extérieure, etc., les conditions imposées par le présent article à cette catégorie d'envois, sont traitées comme lettres.

Cependant, les cartes postales adressées originellement à l'intérieur du pays d'origine et réexpédiées sur un autre pays sont admises à bénéficier du tarif réduit si elles remplissent les conditions prescrites pour la circulation des cartes postales à l'intérieur du pays d'origine et ne dépassent pas les dimensions fixées au § 2 précédent.

5. The prepayment of the "Reply" half by means of the postage stamp of the country which has issued the card is valid only if the two halves of the post card with reply paid were attached to one another when received from the country of origin and if the "Reply" half is addressed to that country. Otherwise, it is treated as an unpaid post card.

6. Post cards, both single and with reply paid, emanating from private industry, are admitted to international circulation, provided that the laws of the country of origin permit, that they fulfil the conditions laid down in the present article for the admission to the reduced rate of postage, in the international service, of post cards issued by Postal Administrations, and that they be in conformity with the post cards issued by the Office of origin, in regard to size and to the substance of the paper.

7. Post cards not fulfilling, so far as regards the prescribed indications, dimensions, external form, &c., the conditions laid down by the present Article for this class of correspondence, are treated as letters.

Post cards, however, originally addressed to a place within the country of origin and redirected to another country are allowed the advantage of the reduced rate if they fulfil the conditions prescribed for the circulation of inland post cards in the country of origin and do not exceed the dimensions fixed by the foregoing § 2.

XVI.

Papiers d'Affaires.

1. Sont considérés comme papiers d'affaires, et admis comme tels à la modération de port consacrée par l'article V de la Convention, toutes les pièces et tous les documents, écrits ou dessinés en tout ou partie à la main, qui n'ont pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tels que les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, les différents documents de service des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs corrigés d'élèves à l'exclusion de toute appréciation sur le travail, etc.

2. Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites pour les imprimés (Article XVIII ci-après).

XVI.

Commercial Papers.

1. The following are considered as commercial papers, and allowed to pass as such at the reduced postage specified in Article V of the Convention:—All papers and all documents, whether writings or drawings, produced wholly or partly by hand, not having the character of an actual and personal correspondence, such as papers of legal procedure, deeds of all kinds drawn up by public functionaries, way bills or bills of lading, invoices, the various documents of insurance companies, copies of or extracts from Acts under private signature, written on stamped or unstamped paper, musical scores or sheets of music in manuscript, the manuscripts of works or of newspapers forwarded separately, pupils' exercises with corrections but without any comment on the work, &c.

2. Commercial papers are subject, so far as regards form and conditions of transmission, to the regulations prescribed for printed papers (Article XVIII following).

XVII.

Échantillons.

1. Les échantillons de marchandises ne sont admis à bénéficier de la modération de port qui leur est attribuée par l'article V de la Convention que sous les conditions suivantes :

2. Ils doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles de manière à permettre une facile vérification.

3. Ils ne peuvent avoir aucune valeur marchande, ni porter aucune écriture à la main que le nom ou la raison sociale de l'envoyeur, l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension, ainsi qu'à la quantité disponible, ou celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

4. Les objets en verre, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois d'abeilles vivantes, peuvent être admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante :

1° Les objets en verre doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois, en cuir ou en carton) de manière à prévenir tout danger pour les correspondances et les agents.

2° Les liquides, huiles et corps gras facilement liquéfiables doivent être insérés dans des flacons en verre hermétiquement bouchés. Chaque flacon doit être placé dans une boîte en bois garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du flacon. Enfin, la boîte elle-même doit être enfermée dans un étui en métal, en bois avec couvercle vissé ou en cuir fort et épais.

3° Les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais ;

4° Les poudres sèches, colorantes ou non, doivent être placées dans des boîtes en carton, lesquelles elles-mêmes sont enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

XVII.

Samples.

1. Samples of merchandise are only allowed to pass at the reduced postage which is fixed for them by Article V of the Convention under the following conditions :

2. They must be placed in bags, boxes, or removable envelopes, in such a manner as to admit of easy inspection.

3. They must possess no saleable value, nor bear any writing, except the name or the commercial style of the sender, the address of the person for whom they are intended, a manufacturer's or trade mark, numbers, prices, and indications relative to weight or measurement and dimensions or to the quantity to be disposed of, or such as are necessary to determine the origin and the nature of the goods.

4. Articles of glass, packets containing liquids, oils, fatty substances, dry powders, whether dyes or not, as well as packets of live bees, may be admitted to transmission as samples of merchandise, provided that they be packed in the following manner :

1° Articles of glass must be securely packed (boxes of metal, wood, leather or cardboard) in a way to prevent all danger to the correspondence and postal officers.

2° Liquids, oils, and fatty substances easily liquefied must be enclosed in glass bottles hermetically sealed. Each bottle must be placed in a wooden box furnished with sawdust, cotton, or spongy material in sufficient quantity to absorb the liquid in case the bottle be broken. Finally, the box itself must be enclosed in a case of metal, of wood with a screw-top, or of strong and thick leather.

3° Fatty substances which are not easily liquefied, such as ointments, soft-soap, resin, &c., the transmission of which offers less inconvenience, must be enclosed in an inner cover (box, bag of linen or parchment, &c.), which must itself be placed in a second box of wood, metal, or strong and thick leather ;

4° Dry powders, whether dyes or not, must be placed in cardboard boxes, which themselves are enclosed in a bag of linen or parchment.

5° Les abeilles vivantes doivent être renfermées dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger et à permettre la vérification du contenu.

5° Live bees must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger and to allow the contents to be ascertained.

5. Sont également admis au tarif des échantillons, les objets d'histoire naturelle, animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc., dont l'envoi n'a pas lieu dans un but commercial et dont l'emballage est conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

5. Transmission at the sample rate is likewise accorded to articles of natural history, dried or preserved animals and plants, geological specimens, &c., when sent for no commercial purpose and packed in accordance with the general regulations concerning samples of merchandise.

XVIII.

Imprimés de toute nature.

1. Sont considérés comme imprimés, et admis comme tels à la modération de port consacrée par l'article V de la Convention, les journaux et ouvrages périodiques, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresses, les épreuves d'imprimerie avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, les papiers revêtus de points en relief à l'usage des aveugles, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique facile à reconnaître, hormis le décalque et la machine à écrire.

Sont assimilées aux imprimés, les reproductions d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire lorsqu'elles sont obtenues par un procédé mécanique de polygraphie (chromographie, etc.); mais pour jouir de la modération de port, ces reproductions doivent être déposées aux guichets des bureaux de poste et au nombre minimum de vingt exemplaires parfaitement identiques.

2. Sont exclus de la modération de port les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur.

3. Ne peuvent être expédiés à la taxe réduite les imprimés dont le texte a été modifié après tirage, soit à la main, soit à l'aide d'un procédé mécanique, ou a été revêtu de signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel.

XVIII.

Printed Papers of every kind.

1. The following are considered as printed papers and allowed to pass as such at the reduced postage sanctioned by Article V of the Convention:—Newspapers and periodical works, books, stitched or bound, pamphlets, sheets of music, visiting cards, address cards, proofs of printing with or without the manuscripts relating thereto, papers impressed with points in relief for the use of the blind, engravings, photographs and albums containing photographs, pictures, drawings, plans, maps, catalogues, prospectuses, announcements and notices of various kinds, printed, engraved, lithographed or autographed, and in general, all impressions or copies obtained upon paper, parchment, or cardboard, by means of printing, engraving, lithography, autography, or any other mechanical process easy to recognize, except the copying press and the type writer.

To printed papers are assimilated reproductions of a manuscript or type-written original when they are obtained by a mechanical process of polygraphy (chromography, &c.); but, in order to pass at the reduced postage, these reproductions must be brought to the Post Office counter and must number at least twenty copies, precisely identical.

2. Stamps for prepayment, whether obliterated or not, and all printed articles constituting the sign of a monetary value, are excluded from transmission at the reduced postage.

3. Printed papers of which the text has been modified after printing, either by hand, or by means of a mechanical process, or bears any marks whatever capable of constituting a conventional language, cannot be sent at the reduced rate.

4. Comme exception à la règle déterminée par le paragraphe 3 précédent, il est permis :

- (a) D'indiquer à l'extérieur de l'envoi le nom, la raison de commerce et le domicile de l'expéditeur ;
- (b) D'ajouter à la main, sur les cartes de visite imprimées, l'adresse de l'expéditeur, son titre, ainsi que des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots au maximum ou au moyen d'initiales conventionnelles (p. f., etc.) ;
- (c) D'indiquer ou de modifier sur l'imprimé même, à la main ou par un procédé mécanique, la date de l'expédition, la signature ou la raison de commerce et la profession, ainsi que le domicile de l'expéditeur ;
- (d) D'ajouter aux épreuves corrigées le manuscrit et de faire à ces épreuves les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression. En cas de manque de place, ces additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales ;
- (e) De corriger les fautes d'impression aussi sur les imprimés autres que les épreuves ;
- (f) De biffer certaines parties d'un texte imprimé pour les rendre illisibles ;
- (g) De faire ressortir au moyen de traits et de souligner les mots ou les passages du texte sur lesquels on désire attirer l'attention ;
- (h) De porter ou de corriger à la plume ou par un procédé mécanique les chiffres sur les listes de prix-courants, les offres d'annonce, les cotes de bourse, les circulaires de commerce et les prospectus, de même que le nom du voyageur, la date et le nom de la localité par laquelle il compte passer, sur les avis de passage ;
- (i) D'indiquer à la main, sur les avis concernant les départs de navires, la date de ces départs ;
- (k) D'indiquer sur les cartes d'invitation et de convocation le nom de l'invité, la date, le but et le lieu de la réunion ;
- (l) D'ajouter une dédicace sur les livres, papiers de musique, journaux, photographies et gravures, cartes de Noël et de nouvel an, ainsi que

4. By way of exception to the rule laid down by the preceding paragraph 3 it is allowed :

- (a) To indicate on the outside of the missive the name, commercial style, and address of the sender ;
- (b) To add in manuscript, on printed visiting cards, the address of the sender, his title, as well as good wishes, congratulations, thanks, condolences or other formulas of courtesy, expressed in five words at most or by means of conventional initials (p. f. &c.) ;
- (c) To indicate or to alter in a printed paper, in manuscript or by a mechanical process, the date of despatch, the signature or the commercial style and the profession, as well as the address of the sender ;
- (d) To enclose the "copy" with corrected proofs, and to make in those proofs alterations and additions which relate to accuracy, form, and printing. In case of want of space these additions may be made on separate sheets ;
- (e) To correct also errors in printing in printed documents other than proofs ;
- (f) To erase certain parts of a printed text in order to render them illegible ;
- (g) To make prominent by means of marks and to underline words or passages of the text to which it is desired to draw attention ;
- (h) To insert or correct in manuscript or by a mechanical process figures in prices current, tenders for advertisements, stock and share lists, trade circulars and prospectuses, as well as the traveller's name and the date and place of his intended visit, in travellers' announcements ;
- (i) To indicate in manuscript, in advices of the departures of ships, the dates of those departures ;
- (k) To indicate in cards of invitation and notices of meetings the name of the person invited, the date, the object, and the place of the gathering ;
- (l) To add a dedication on books, sheets of music, newspapers, photographs and engravings, Christmas and new year cards, as well

- d'y joindre la facture se rapportant à l'objet lui-même ;
- (m) Dans les bulletins de commande ou de souscription relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique, d'indiquer à la main les ouvrages demandés ou offerts, et de biffer ou de souligner tout ou partie des communications imprimées ;
- (n) De peindre les images de mode, les cartes géographiques, etc ;
- (o) D'ajouter à la main ou par un procédé mécanique aux passages découpés des journaux et publications périodiques le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.
5. Sauf les exceptions explicitement autorisées par le présent article, sont interdites les additions faites à la plume ou au moyen d'un procédé mécanique qui enlèveraient à l'imprimé son caractère de généralité et lui donneraient celui d'une correspondance individuelle.
6. Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert des deux côtés ou aux deux extrémités, ou dans une enveloppe non fermée, soit simplement pliés de manière à ne pas dissimuler la nature de l'envoi, soit enfin entourés d'une ficelle facile à dénouer.
7. Les cartes-adresses et tous imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte non pliée peuvent être expédiés sans bande, enveloppe, lien ou pli. Le recto est réservé aux timbres d'affranchissement, aux indications relatives au service postal et à l'adresse du destinataire. L'expéditeur a la faculté d'y indiquer son nom, sa profession et son adresse au moyen d'un timbre, d'une griffe ou de tout autre procédé typographique. Les bulletins de librairie peuvent, en outre, porter l'indication imprimée "Bulletin de librairie" ou "Commande de librairie."
8. Les cartes portant le titre "Carte Postale" ne sont pas admises au tarif des imprimés.
- as to enclose the relative invoice ;
- (m) In forms of order or subscription for books, newspapers, engravings, pieces of music, to indicate in manuscript the works required or offered, and to erase or underline the whole or part of the printed communications ;
- (n) To paint fashion plates, maps, &c ;
- (o) To add, in manuscript or by a mechanical process, to cuttings from newspapers and periodical publications the title, date, number and address of the publication from which the article is extracted.
5. Save the exceptions explicitly authorised by the present Article, additions made in manuscript or by means of a mechanical process, which would deprive a printed paper of its general character and give it that of individual correspondence, are forbidden.
6. Printed papers must be either placed in wrappers, upon rollers, between boards, in cases open at both sides or at both ends, or in unclosed envelopes, or simply folded in such a manner as not to conceal the nature of the packet, or lastly, tied with a string easy to unfasten.
7. Address cards, and all printed matter of the form and substance of an unfolded card, may be forwarded without wrapper, envelope, fastening, or fold. The face is reserved for postage stamps, for indications relating to the postal service, and for the address. The sender is allowed to indicate on it his name, calling, and address by means of a stamp, autograph stamp, or other typographic process. Book orders may also bear the printed indication, "Book Order Form" or "Order for Books."
8. Cards bearing the inscription "Post Card" are not allowed to go at the rate for printed matter.

XIX.

Objets Groupés.

Il est permis de réunir dans un même envoi des échantillons de marchandises, des imprimés et des papiers d'affaires, mais sous réserve :

- 1° Que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et quant à la dimension ;

A 850.

F

XIX.

Articles grouped together.

It is permitted to enclose in one and the same packet samples of merchandise, printed matter, and commercial papers, but subject to the following conditions :

- 1° That each article taken singly do not exceed the limits which are applicable to it as regards weight and size ;

- 2° Que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi ;
- 3° Que la taxe soit au minimum de 25 centimes si l'envoi contient des papiers d'affaires, et de 10 centimes s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.
- 2° That the total weight do not exceed 2 kilogrammes per packet ;
- 3° That the minimum charge be 25 centimes if the packet contains commercial papers, and 10 centimes if it consists of printed matter and samples.

XX.

Feuilles d'Avis.

1. Les feuilles d'avis accompagnant les dépêches échangées entre deux Administrations de l'Union sont conformes au modèle C joint au présent Règlement. Elles sont placées sous des enveloppes de couleur portant distinctement l'indication " Feuille d'avis."

2. On indique, le cas échéant, à l'angle droit supérieur le nombre des sacs ou paquets détachés composant l'envoi auquel la feuille d'avis se rapporte.

Sauf arrangement contraire, dans les relations par mer qui, bien que périodiques et régulières, ne comportent pas d'échange quotidien ou à jour fixe, les bureaux expéditeurs doivent numérotter les feuilles d'avis à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle par chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination, en mentionnant autant que possible, au-dessus du numéro, le nom du paquebot ou du bâtiment qui emporte la dépêche.

3. On doit mentionner, en tête de la feuille d'avis, le nombre total des objets recommandés, des paquets ou sacs renfermant lesdits objets, des objets recommandés en dehors, des envois à faire remettre par exprès en distinguant parmi ces derniers, s'il y a lieu, les objets recommandés.

4. Les objets recommandés sont inscrits individuellement au tableau n° I de la feuille d'avis avec les détails suivants : le nom du bureau d'origine et le numéro d'inscription de l'objet à ce bureau ; ou le nom du bureau d'origine, le nom du destinataire et le lieu de destination.

Dans la colonne " Observations " la mention A.R. est ajoutée en regard de l'inscription des envois qui font l'objet de demandes d'avis de réception. Dans la même colonne la mention " Remb.," suivie de l'indication en chiffres du montant du remboursement, est ajoutée en regard de l'inscription des envois recommandés grevés de remboursement.

Les avis de réception en retour sont inscrits au tableau précité, soit individuellement, soit en bloc, suivant que ces avis sont plus ou moins nombreux.

XX.

Letter Bills.

1. The letter bills which accompany the mails exchanged between two Administrations of the Union are in conformity with the pattern C appended to the present Regulations. They are placed in coloured envelopes marked distinctly " Feuille d'avis " [" Letter Bill "].

2. The number of separate bags or packets composing the mail to which the letter bill relates is indicated in the upper right-hand corner.

If there be no arrangement to the contrary, in cases of exchanges by sea which, although periodical and regular, are not daily or on fixed days, the despatching Offices must number the letter bills in the upper left-hand corner, in an annual series for each Office of origin and for each Office of destination, mentioning, as far as possible, above the number the name of the Packet or vessel which carries the mail.

3. At the head of the letter bill there is to be an entry of the total number of registered articles, of packets or bags containing those articles, of registered articles sent unenclosed, of articles intended for Express delivery—with separate mention of the number of registered articles, if any, among these last.

4. The registered articles are entered individually in Table No. 1 of the letter bill with the following details: the name of the Office of origin and the number given to the article at that Office ; or the name of the Office of origin, the name of the addressee, and the place of destination.

In the column headed " Observations " the letters A.R. are inscribed against the entry of registered articles for which an acknowledgment of delivery is required. In the same column the note " Remb.," followed by the indication in figures of the amount of the trade charge, is added against the entry of articles marked with trade charges.

Acknowledgments of delivery on their return are entered in the above-named Table, either individually or collectively, according as they are more or less numerous.

5. Lorsque le nombre des objets recommandés expédiés habituellement d'un bureau d'échange à un autre le comporte, il doit être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales et détachées, pour remplacer le tableau n° I de la feuille d'avis.

Le nombre des objets recommandés inscrits sur ces listes, le nombre des listes et le nombre des paquets ou des sacs qui renferment ces objets doivent être portés sur la feuille d'avis.

6. Au tableau n° II on inscrit, avec les détails que ce tableau comporte, les dépêches closes insérées dans l'envoi direct auquel la feuille d'avis se rapporte.

7. Sous la rubrique "Recommandations d'Office," ou mentionne les lettres de service ouvertes, les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange, ainsi que le nombre des sacs vides en retour.

8. Lorsqu'il est jugé nécessaire, pour certaines relations, de créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis, la mesure peut être réalisée d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

9. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, il n'en doit pas moins envoyer, dans la forme ordinaire, une dépêche qui se compose uniquement d'une feuille d'avis négative.

10. Quand des dépêches closes sont confiées par une Administration à une autre, pour être transmises au moyen de bâtiments de commerce, le nombre ou le poids des lettres et autres objets doit être indiqué à la feuille d'avis et sur l'adresse de ces dépêches lorsque l'Office chargé d'assurer l'embarquement desdites dépêches le demande.

XXI.

Transmission des Objets recommandés.

1. Les objets recommandés, les avis de réception, les envois exprès et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues au § 5 de l'article XX, sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts, qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés de manière à en préserver le contenu.

Les objets recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie plusieurs listes détachées, chacune d'elles est insérée dans le paquet renfermant les objets recommandés auxquels elle se rapporte.

2. Au paquet d'objets recommandés est attaché extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la

5. When the number of registered articles usually sent from one Office of exchange to another requires it, a special and separate list or lists must be used to take the place of Table No. I of the letter bill.

The number of registered articles inscribed on the lists, the number of lists, and the number of packets or bags containing those articles must be entered on the letter bill.

6. In Table No. II are to be entered, with such details as the Table requires, the closed mails contained in the direct mail to which the letter bill relates.

7. Under the heading "Recommandations d'office" ["Official Registrations"] are entered open letters on official business, the various communications or registered articles sent by the Office of despatch in connection with the service, as well as the number of returned empty bags.

8. When it is deemed necessary, for certain exchanges, to make new tables or headings in the letter bill, such a measure may be adopted by common consent between the Administrations concerned.

9. When an Office of exchange has no letters, &c., to forward to a corresponding Office, it must, nevertheless, make up in the usual form a mail consisting simply of a blank letter bill.

10. When closed mails are sent by one Administration to another, to be conveyed by means of private ships, the number or the weight of the letters and other articles must be indicated in the letter bill and on the address of the mails if the Office of embarkation requires it.

XXI.

Transmission of Registered Articles.

1. Registered articles, acknowledgments of delivery, express letters, and, if there be any, the special lists contemplated in § 5 of Article XX, are collected in one or more separate packets or bags, which are to be suitably made up or closed and sealed so as to preserve the contents.

The registered articles are arranged in each packet in the order of their entry in the list. When several separate lists are used, each of them is enclosed in the packet containing the registered articles to which it relates.

2. To the outside of the packet of registered articles the special envelope containing the letter bill is attached by a string

feuille d'avis. Le paquet est ensuite placé au centre de la dépêche.

3. La présence, dans la dépêche, d'un paquet d'objets recommandés dont la description est faite sur la liste spéciale mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, doit être annoncée par l'application, en tête de la feuille d'avis, soit d'une annotation spéciale, soit de l'étiquette ou du timbre de recommandation en usage dans le pays d'origine.

4. Il est entendu que le mode d'emballage et de transmission des objets recommandés, prescrit par les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, s'applique seulement aux relations ordinaires. Pour les relations importantes, il appartient aux Administrations intéressées de prescrire, d'un commun accord, des dispositions particulières, sous réserve, dans l'un comme dans l'autre cas, des mesures exceptionnelles à prendre par les chefs des bureaux d'échange, lorsqu'ils ont à assurer la transmission d'objets recommandés qui, par leur nature, leur forme ou leur volume, ne seraient pas susceptibles d'être insérés dans la dépêche.

Toutefois, les bureaux d'échange expéditeurs indiquent en tête de la feuille d'avis, le cas échéant, le nombre des objets recommandés qui se trouvent dans la dépêche en dehors du paquet ou sac spécial, parmi les correspondances ordinaires, et font figurer sur les listes, dans la colonne "Observations," la mention "en dehors" en regard de l'inscription de chacun de ces objets.

Ceux-ci sont autant que possible réunis en paquets ficelés munis d'une étiquette portant, en caractères apparents, les mots "Recommandés en dehors" précédés d'un chiffre indiquant le nombre d'objets que contient chaque paquet.

XXII.

Confection des Dépêches.

1. En règle générale, les objets qui composent les dépêches doivent être classés et enliassés par nature de correspondances, en séparant les objets affranchis des objets non ou insuffisamment affranchis.

Les lettres portant des traces d'ouverture ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui a constaté ce fait.

2. Toute dépêche, après avoir été ficelée, est enveloppée de papier fort en quantité suffisante pour éviter toute détérioration du contenu, puis ficelée extérieurement et cachetée à la cire ou au moyen d'un cachet en papier gommé, avec l'empreinte du

tied crosswise. The packet is then placed in the centre of the mail.

3. The presence in the mail of a packet of registered articles, of which the description is given upon the special list mentioned in paragraph 1 above, is to be announced by the application at the head of the letter bill, either of a special entry, or of the registration label or stamp in use in the country of origin.

4. It is understood that the mode of packing and forwarding registered articles, prescribed by paragraphs 1 and 2 above, applies only to ordinary exchanges. For important exchanges it is for the Offices concerned to prescribe by common consent special arrangements, subject in the one case as in the other to exceptional measures to be taken by the heads of the Offices of exchange, when they have to ensure the transmission of registered articles which, from their nature, form, or size, would not be capable of being enclosed in the principal mail.

In such case, however, the despatching Offices indicate at the head of the letter bill the number of registered articles sent in the principal mail outside the special packet or bag, among the ordinary correspondence, and insert in the "Observations" column of the lists the inscription "en dehors" ["outside"] against the entry of each of those articles.

The above-mentioned articles are made up as far as possible in packets tied with string and having labels affixed to them bearing in plain characters the words "Recommandés en dehors" ["Registered—outside"] preceded by figures indicating the number of articles which each packet contains.

XXII.

Making up the Mails.

1. As a general rule, the articles of which the mails consist must be classified and tied up in bundles according to the nature of the correspondence, the prepaid correspondence being separated from the unpaid and insufficiently prepaid.

Letters bearing traces of violation or damage must have the fact noted on them and be marked with the date stamp of the Office making the note.

2. Every mail, after having been tied with string, is wrapped in strong paper sufficient in quantity to prevent damage to the contents, then tied again with string to the outside, and sealed with wax or fastened by means of a gummed paper

cachet du bureau. Elle est munie d'une suscription imprimée portant, en petits caractères, le nom du bureau expéditeur et, en caractères plus forts, le nom du bureau destinataire: "de pour"

3. Si le volume de la dépêche le comporte, elle est renfermée dans un sac convenablement fermé, cacheté ou plombé et étiqueté.

4. Les paquets ou sacs renfermant des envois à remettre par exprès doivent porter extérieurement une désignation signalant ces objets à l'attention des agents postaux.

5. Lorsqu'il est fait usage d'étiquettes en papier, elles doivent être collées sur des planchettes.

6. Le poids de chaque sac ne doit pas dépasser 40 kilogrammes.

7. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau expéditeur par le prochain courrier, sauf autre arrangement entre les Offices correspondants.

label bearing an impression of the seal of the Office. The mail is furnished with a printed address bearing, in small characters, the name of the despatching Office, and in larger characters the name of the Office of destination: "from for"

3. If the size of the mail requires it, it is placed in a bag properly closed, sealed with wax or with lead, and labelled.

4. The packets or bags containing articles to be sent by express must bear on the outside an inscription calling the attention of the postal officials to those articles.

5. When paper labels are used, they must be pasted on blocks.

6. No bag must exceed 40 kilogrammes in weight.

7. The bags must be returned empty to the despatching Office by the next mail, in the absence of other arrangements between the corresponding Offices.

XXIII.

Vérification des Dépêches.

1. Le bureau d'échange qui reçoit une dépêche constate si les inscriptions sur la feuille d'avis et, s'il y a lieu, sur la liste des objets recommandés, sont exactes.

Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, la réception d'une dépêche ne peut pas être refusée à cause de son mauvais état. S'il s'agit d'une dépêche pour un autre bureau que celui qui en a pris livraison, elle doit être emballée de nouveau, tout en conservant, autant que possible, l'emballage original. Le remballage est précédé de la vérification du contenu, s'il est à présumer que celui-ci n'est pas resté intact.

2. Lorsque le bureau d'échange reconnaît des erreurs ou des omissions, il opère immédiatement les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes, en ayant soin de biffer, d'un trait de plume, les indications erronées de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives.

3. Ces rectifications s'effectuent par le concours de deux agents. À moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.

4. Un bulletin de vérification, conforme au modèle D annexé au présent Règlement, est dressé par le bureau destinataire et envoyé sans délai, sous recommandation d'office, au bureau expéditeur. En même temps, un duplicata du bulletin de vérification est envoyé par le bureau destinataire à l'Administration dont relève le bureau expéditeur.

XXIII.

Vérification of the Mails.

1. The Office of exchange which receives a mail ascertains whether the entries in the letter bill and in the registered letter list, if there be one, are correct.

The mails must be delivered in good condition. Nevertheless, the receipt of a mail cannot be refused on account of its bad condition. In the case of a mail for an Office other than that which has received it, it must be packed up afresh, but the original packing should be preserved as far as possible. The repacking is preceded by a verification of the contents, if there is reason to suppose that they are not intact.

2. When the Office of exchange detects errors or omissions, it immediately makes the necessary corrections on the letter bills or lists, taking care to strike out the erroneous entries with a pen in such a manner as to leave the original entries legible.

3. These corrections are made by two officers. Except in the case of an obvious error, they are accepted in preference to the original statement.

4. A verification certificate, in conformity with the pattern D annexed to the present Regulations, is prepared by the receiving Office, and sent without delay, officially registered, to the despatching Office. At the same time a duplicate of the verification certificate is sent by the receiving Office to the Administration to which the despatching Office is subordinate.

Dans le cas prévu au paragraphe 1 du présent article, une copie du bulletin de vérification est insérée dans la dépêche remballée.

5. Le bureau expéditeur, après examen, renvoie le bulletin avec ses observations, s'il y a lieu.

6. En cas de manque d'une dépêche, d'un objet recommandé, de la feuille d'avis ou de la liste spéciale, le fait est constaté immédiatement dans la forme voulue par deux agents du bureau d'échange destinataire, et porté à la connaissance du bureau d'échange expéditeur au moyen du bulletin de vérification. Si le cas le comporte, ce dernier bureau peut, en outre, être avisé par télégramme aux frais de l'office expéditeur du télégramme. En même temps, un bulletin de vérification est envoyé par le bureau destinataire à l'Administration dont relève le bureau expéditeur.

Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine ou à un bureau intermédiaire, il y a lieu d'adresser au même bureau un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

7. En cas de perte d'une dépêche close, les Offices intermédiaires sont rendus responsables des objets recommandés que renfermait la dépêche, dans les limites de l'article VIII de la Convention, à condition que la non-réception de cette dépêche leur ait été signalée aussitôt que possible.

8. Lorsque le bureau destinataire n'a pas fait parvenir au bureau expéditeur, par le premier courrier après la vérification, un bulletin constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, l'absence de ce document vaut comme accusé de réception de la dépêche et de son contenu, jusqu'à preuve du contraire.

In the case contemplated in paragraph 1 of the present Article, a copy of the verification certificate is inserted in the repacked mail.

5. The despatching Office, after examination, returns the verification certificate with any observations to which it may give rise.

6. In case of the failure of a mail, of a registered article, of the letter bill, or of the special list, the fact is immediately reported in the prescribed manner by two officers of the Office of destination, and notified to the despatching Office by means of the verification certificate. If needful, the latter Office may also be advised thereof by telegram, at the expense of the Office which sends the telegram. At the same time a verification certificate is sent by the Office of destination to the Administration to which the despatching Office is subordinate.

As soon as a mail which had been reported to the Office of origin or an intermediate Office as missing comes to hand, a second verification certificate is to be addressed to that Office announcing the receipt of the mail.

7. In case of the loss of a closed mail, intermediate Offices become responsible for the registered articles contained in the mail, within the limits of Article VIII of the Convention, provided that the non-receipt of such mail shall have been notified to them as soon as possible.

8. In case the Office of destination shall not have forwarded to the despatching Office by the first mail after verification a certificate reporting errors or irregularities of any kind, the absence of that document is to be regarded as evidence of the due receipt of the mail and its contents, until the contrary be proved.

XXIV.

Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.

1. L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre un Office postal de l'Union et des divisions navales ou bâtiments de guerre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Offices intermédiaires.

2. La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit :

Du bureau de
 Pour { la division navale (nationalité)
 de (désignation de la divi-
 sion) à
 " le bâtiment (nationalité) le
 (nom du bâtiment) à . . .

XXIV.

Mails exchanged with Ships of War.

1. The establishment of an exchange of closed mails between a Post Office of the Union and naval divisions or ships of war of the same nationality must be notified, as far as possible in advance, to the intermediate Offices.

2. The address of such mails should be in the following form :

From the Post Office of
 For { the (nationality) naval divi-
 sion of (name of the divi-
 sion) at
 the (nationality) ship (name
 of the ship) at

ou
De la division navale (nationalité)
de (désignation de la division) à
Du bâtiment (nationalité) le (nom
du bâtiment) à
Pour le bureau de
(Pays)

OR
From the (nationality) naval divi-
sion of (name of the division) at .
From the (nationality) ship (name
of the ship) at
For the Post Office of
(Country)

3. Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

3. Mails addressed to or sent from naval divisions or ships of war are forwarded, unless specially addressed as to route, by the most rapid routes, and in the same conditions as mails exchanged between Post Offices.

Quand les dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre sont expédiées en dehors, le capitaine du paquebot postal qui les transporte, les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment destinataire pour le cas où celui-ci viendrait demander au paquebot en route la livraison de ces dépêches.

When mails for a naval division or ship of war are sent unenclosed, the captain of the Packet conveying them holds them at the disposal of the commanding officer of the naval division or ship addressed, in case the latter should require delivery of the mails while the Packet is on her way.

4. Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y arrivent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste, en attendant leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'Office postal d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un Consul de même nationalité.

4. If the ships are not at the place of destination when mails addressed to them arrive there, the mails are kept at the Post Office until fetched away by the addressee or redirected to another place. Redirection may be demanded, either by the Post Office of origin, or by the commanding officer of the naval division or the ship addressed, or, lastly, by a Consul of the same nationality.

5. Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention " Aux soins du Consul de" sont consignées au Consulat du pays d'origine. Elles peuvent être ultérieurement, à la demande du Consul, réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

5. Such of the mails in question as bear the inscription " To the care of the Consul " at" are delivered at the Consulate of the country of origin. At the request of the Consul they may afterwards be received back into the postal service and redirected to the place of origin or to another address.

6. Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment de guerre, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un Consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse, tant qu'elles n'auront pas été délivrées au bâtiment de guerre respectif.

6. Mails addressed to a ship of war are regarded as being in transit up to the time of their delivery to the commanding officer of that ship of war, even when they shall have been originally addressed to the care of a Post Office or to a Consul entrusted with the duty of acting as forwarding agent; they are not, therefore, regarded as having arrived at their address so long as they shall not have been delivered to the ship of war concerned.

XXV.

Correspondances Réexpédiées.

1. En exécution de l'article XIV de la Convention, et sauf les exceptions prévues au paragraphe 2 suivant, les correspondances de toute nature adressées, dans l'Union, à des destinataires ayant changé de résidence, sont traitées par l'Office dis-

XXV.

Redirected Correspondence.

1. In execution of Article XIV of the Convention, and subject to the exceptions specified in paragraph 2 following, correspondence of every kind circulating in the Union, addressed to persons who have changed their residence, is treated by the

tributeur comme si elles avaient été adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. A l'égard, soit des envois du service interne de l'un des pays de l'Union qui entrent, par suite de réexpédition, dans le service d'un autre pays de l'Union, soit des envois échangés entre deux pays de l'Union qui ont adopté dans leurs relations réciproques une taxe inférieure à la taxe ordinaire de l'Union, mais entrant, par suite de réexpédition, dans le service d'un troisième pays de l'Union vis-à-vis duquel la taxe est la taxe ordinaire de l'Union, soit, enfin, des envois échangés pour leur premier parcours entre localités de deux services limitrophes pour lesquels il existe une taxe réduite, mais réexpédiés sur d'autres localités de ces pays de l'Union ou sur un autre pays de l'Union, on observe les règles suivantes :

1° Les envois non affranchis ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés, par l'Office distributeur, de la taxe applicable aux envois de même nature directement adressés du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

2° Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés, suivant leur nature, par l'Office distributeur, d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur la nouvelle destination. Le montant de cette différence doit être exprimé en francs et centimes, à côté des timbres-poste, par l'Office réexpéditeur.

Dans l'un et l'autre cas, les taxes prévues ci-dessus restent exigibles du destinataire, alors même que, par suite de réexpéditions successives, les envois reviennent dans le pays d'origine.

3. Lorsque des objets primitivement adressés à l'intérieur d'un pays de l'Union et affranchis en numéraire sont réexpédiés à un autre pays, l'Office réexpéditeur doit indiquer, sur l'objet, le montant de la taxe perçue en numéraire.

4. Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés par la voie la plus prompte sur leur destination.

delivering Office as if it had been addressed directly from the place of origin to the place of the new destination.

2. With regard to inland letters or packets of one country of the Union, which enter, in consequence of redirection, into the service of another country of the Union, or to letters or packets exchanged between two countries of the Union which have adopted in their reciprocal relations a lower rate than the ordinary Union postage, but entering, in consequence of redirection, into the service of a third country of the Union as regards which the rate is the ordinary Union postage, or, lastly, to letters or packets exchanged, so far as their first transmission is concerned, between places in two neighbouring countries of the Union within a radius for which there exists a reduced rate, but redirected to other places in these countries or to another country of the Union, the following rules are observed :

1° Articles unpaid or insufficiently paid for their first transmission are subjected by the delivering Office to the charge applicable to articles of the same nature addressed directly from the place of origin to that of the new destination.

2° Articles regularly prepaid for their first transmission, on which the complementary postage pertaining to the further transmission has not been paid before their second despatch, are subjected, according to their nature, by the delivering Office, to a charge equal to the difference between the amount of postage already prepaid and that which would have been chargeable if the articles had been originally despatched to the new destination. The amount of this difference must be expressed in francs and centimes, by the side of the stamps, by the redirecting Office.

In both cases the charges above referred to are leviable from the addressees, even if, owing to successive redirections, the articles should return to the country of origin.

3. When correspondence originally addressed from one part to another of a country of the Union, and prepaid in money, is redirected to another country, the redirecting Office must indicate on each article the amount of the postage levied in money.

4. Mis-sent correspondence of all kinds is reforwarded without delay, by the quickest route, to its destination.

5. Les correspondances de toute nature, ordinaires ou recommandées, qui, portant une adresse incomplète ou erronée, sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils la complètent ou la rectifient, ne sont pas, quand elles sont remises dans le service avec une suscription complétée ou rectifiée, considérées comme des correspondances réexpédiées, mais bien comme de nouveaux envois, et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

5. Correspondence of all kinds, ordinary or registered, which, being wrongly or insufficiently addressed, is returned to the senders in order that they may rectify or complete the address, is not, when reposted with the direction rectified or completed, regarded as redirected correspondence, but as being really fresh correspondence; and it is consequently liable to a fresh postage.

XXVI.

Correspondances tombées en Rebut.

1. Les correspondances de toute nature qui sont tombées en rebut, pour quelque cause que ce soit, doivent être renvoyées, aussitôt après les délais de conservation voulus par les règlements du pays destinataire, et au plus tard dans un délai de six mois dans les relations avec les pays d'outre-mer et de deux mois pour les autres relations, par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs et en une liasse spéciale étiquetée : "Rebuts" et portant l'indication du pays d'origine des correspondances. Les termes de deux mois et de six mois comptent à partir de la fin du mois dans lequel les correspondances sont parvenues au bureau de destination.

2. Toutefois, les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à destination de ce pays, sauf qu'en regard de l'inscription nominative au tableau n° I de la feuille d'avis ou sur la liste détachée, la mention "Rebuts" est consignée dans la colonne "Observations" par le bureau réexpéditeur.

3. Par exception, deux Offices correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un autre mode de renvoi de rebuts, ainsi que se dispenser de se renvoyer réciproquement certains imprimés considérés comme dénués de valeur.

4. Avant de renvoyer à l'Office d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, l'Office destinataire doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, au verso de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante : inconnu, refusé, parti, non réclamé, décédé, etc. Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Office a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de non-remise et les autres indications qui lui conviennent.

XXVI.

Undelivered Correspondence.

1. Correspondence of all kinds which is not delivered, from whatever cause, must be returned, as soon as possible after the period for keeping it required by the regulations of the country of destination, and at latest at the expiration of six months in relations with countries beyond sea, and at the expiration of two months in other relations, through the medium of the respective Offices of exchange, and in a special bundle labelled "Rebuts" and bearing indication of the country where the correspondence originated. The periods of two months and six months count from the end of the month in which the correspondence has reached the Office of destination.

2. Nevertheless, undelivered registered correspondence is returned to the Office of exchange of the country of origin, as if it were registered correspondence addressed to that country, except that, opposite the nominal entry in Table No. I of the letter bill, or in the separate list, the word "Rebuts" is entered in the column of observations by the returning Office.

3. As an exception, two corresponding Offices may, by mutual consent, adopt a different mode of returning undelivered correspondence, and may also dispense with the reciprocal return of certain printed papers considered as destitute of value.

4. Before returning to the Office of origin correspondence which for any reason has not been delivered, the Office of destination must indicate in a clear and concise manner in the French language, on the back of each article of such correspondence, the cause of the non-delivery in the following form: "not known," "refused," "gone away," "not claimed," "deceased," &c. This indication is furnished by the application of a stamp or by affixing a label. Each Office has the option of adding a translation, in its own language, of the cause of non-delivery, and any other useful particulars.

5. Si des correspondances mises à la poste dans un pays de l'Union et adressées à l'intérieur de ce même pays ont pour expéditeurs des personnes habitant un autre pays et doivent, par suite de non-distribution et de mise en rebut, être renvoyées à l'étranger pour être rendues à leurs auteurs, elles deviennent des envois de l'échange international. En pareil cas, l'Office réexpéditeur et l'Office distributeur font application aux dites correspondances des dispositions des §§ 2 et 3 de l'article XXV précédent.

6. Les correspondances pour les marins et autres personnes adressées aux soins d'un Consul et rendues par celui-ci au bureau de poste local comme non-réclamées doivent être traitées de la manière prescrite par le § 1 pour les rebuts en général. Le montant des taxes perçues à la charge du Consul sur ces correspondances doit en même temps lui être rendu par le bureau de poste local.

5. If correspondence posted in one country of the Union to an address within that country is sent by persons resident in another country, and has, in consequence of non-delivery, to be returned to the senders abroad, it enters into the international system. In such a case, the re-directing Office and the delivering Office apply to the said correspondence the provisions of §§ 2 and 3 of the preceding Article XXV.

6. Correspondence for seamen and others addressed to the care of a Consul, and returned by him to the local Post Office as unclaimed, is to be treated in the manner prescribed by § 1 for returned correspondence in general. The amount of the charges paid by the Consul on this correspondence is at the same time to be refunded to him by the local Post Office.

XXVII.

Réclamation d'Objets ordinaires non parvenus.

1. Toute réclamation relative à un objet de correspondance ordinaire non parvenu à destination donne lieu au procédé suivant :

- 1° Il est remis au réclamant une formule conforme au modèle E ci-annexé, avec prière d'en remplir, aussi exactement que possible, la partie qui le concerne.
- 2° Le bureau où la réclamation s'est produite transmet la formule directement au bureau correspondant. La transmission s'effectue d'office et sans aucun écrit.
- 3° Le bureau correspondant fait présenter la formule au destinataire ou à l'expéditeur, selon le cas, avec prière de fournir des renseignements à ce sujet.
- 4° Munie de ces renseignements, la formule est renvoyée d'office au bureau qui l'a dressée.
- 5° Dans le cas où la réclamation est reconnue fondée, elle est transmise à l'Administration centrale pour servir de base aux investigations ultérieures.
- 6° À moins d'entente contraire, la formule est rédigée en français ou porte une traduction française.

2. Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau

XXVII.

Applications for ordinary Articles which have failed to reach their destination.

1. Every application respecting an ordinary article of correspondence which has failed to reach its destination gives rise to the following procedure :—

- 1° A form in conformity with the pattern E annexed hereto is handed to the applicant, who is requested to fill up as exactly as possible the portion which concerns him.
- 2° The Office at which the application originates transmits the form directly to the corresponding Office. It is transmitted officially without any written communication.
- 3° The corresponding Office causes the form to be handed to the addressee or sender, as the case may be, with the request that particulars on the subject may be furnished.
- 4° With these particulars added, the form is sent back officially to the Office which prepared it.
- 5° When the application proves to be well founded, it is transmitted to the central Administration in order to serve as a basis for further investigations.
- 6° In the absence of any understanding to the contrary, the form is drawn up in French or bears a French translation.

2. Any Administration can demand, by notification addressed to the International

international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné par elle.

Bureau, that applications which concern its service shall be transmitted to its central Administration or to an Office specially designated by it.

XXVIII.

Réclamation d'Objets Recommandés.

1. Pour les réclamations d'objets recommandés, il est fait usage d'une formule conforme au modèle F annexé au présent Règlement. L'Office du pays d'origine, après avoir établi les dates de transmission des envois en question au service suivant, transmet cette formule directement à l'Office de destination.

2. Lorsque l'Office destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi réclamé, il renvoie cette formule, revêtue des renseignements que le cas comporte, à l'Office d'origine.

3. Lorsque le sort d'un envoi qui a passé à découvert par plusieurs services ne peut être immédiatement constaté dans le service du pays de destination, l'Office destinataire transmet la formule au premier Office intermédiaire, qui, après avoir établi les données de la transmission de l'objet au service suivant, transmet la réclamation à l'Office suivant et ainsi de suite, jusqu'à ce que le sort définitif de l'objet réclamé soit établi. L'Office qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir, ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Office d'origine.

4. Les formules F sont rédigées en français ou portent une traduction sublinéaire en cette langue. Elles sont transmises sans lettre d'envoi sous enveloppe fermée, et soumises à la formalité de la recommandation. Chaque Administration est libre de demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises, soit à son Administration centrale, soit à un bureau spécialement désigné, soit enfin directement au bureau de destination ou, si elle est seulement intéressée à titre d'intermédiaire, au bureau d'échange auquel l'envoi a été expédié.

5. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche, etc., qui comportent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

XXVIII.

Application for Registered Articles.

1. For applications for registered articles a form is used in conformity with the pattern F annexed to the present Regulations. The Office of the country of origin, after having entered the dates of despatch of the articles in question to the next service, transmits this form directly to the Office of destination.

2. When the Office of destination is in a position to furnish information as to the ultimate fate of the article under enquiry, it returns the form, filled in with the proper information, to the Office of origin.

3. When the fate of an article which has passed *à découvert* through several services cannot be immediately ascertained in the service of the country of destination, the Office of destination sends the form to the first intermediate Office, which, after having entered the particulars of the transmission of the article to the next service, forwards the application to the next Office, and so on, until the ultimate fate of the article under enquiry is ascertained. The Office which has effected delivery to the addressee, or which, should it so happen, is unable to furnish proof either of delivery or of regular transmission to another Administration, records the fact on the form and returns it to the Office of origin.

4. The forms F are drawn up in French or bear a sublineary translation in that language. They are transmitted without covering letter in a closed envelope, and subjected to the formality of registration. Each Administration is free to require, by notification addressed to the International Bureau, that applications concerning its service shall be transmitted to its central Administration, or to an Office specially designated, or, lastly, either directly to the Office of destination or, if the Administration in question is only concerned as an intermediary, to the Office of exchange to which the article was sent.

5. The foregoing provisions do not apply to cases of violation of mails, loss of mails, &c., which require a fuller correspondence between Administrations.

XXIX.

*Retrait de Correspondances et Rectification
d'Adresses.*

1. Pour les demandes de renvoi ou de réexpédition de correspondances, ainsi que pour les demandes de rectification d'adresses, l'expéditeur doit faire usage d'une formule conforme au modèle G annexé au présent Règlement. En remettant cette réclamation au bureau de poste, l'expéditeur doit y justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le bulletin du dépôt. Après la justification, dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante :

1° Si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-simile parfait de l'enveloppe ou suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau de poste destinataire ;

2° Si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire.

2. À la réception de la formule G ou du télégramme en tenant lieu, le bureau de poste destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

Toutefois, s'il s'agit d'un changement d'adresse demandé par voie télégraphique, le bureau destinataire se borne à retenir la lettre et attend, pour faire droit à la demande, l'arrivée du fac-simile nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'objet a déjà été remis au destinataire, ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'objet de correspondance indiqué, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

3. À moins d'entente contraire, la formule G est rédigée en français ou porte une traduction sublinéaire en cette langue, et, dans le cas d'emploi de la voie télégraphique, le télégramme est formulé en langue française.

4. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut aussi être demandée directement au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

5. Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des réclama-

XXIX.

*Withdrawal of Correspondence and Correction
of Addresses.*

1. For requests to have correspondence returned or redirected, as well as for requests to have addresses corrected, the sender must use a form in accordance with the specimen G annexed to the present Regulations. In handing this application to the Post Office, the sender must establish his identity and produce the certificate of posting, if there be one. The Administration of the country of origin assumes the responsibility in regard to identity; and, after its establishment, the course is as follows:

1° If the request is meant to be sent by post, the form, together with a perfect fac-simile of the envelope or address of the missive, is despatched in a registered letter directly to the Office of destination.

2° If the request is to be made by telegraph, the form is handed over to the telegraph service, which is entrusted with the transmission of its terms to the Office of destination.

2. On receipt of the form G or of the telegram taking its place, the Office of destination searches for the correspondence in question and takes such steps as may be necessary.

If, however, the case be one of an alteration of address requested by telegraph, the Office of destination only retains the letter and awaits the arrival of the necessary fac-simile before complying with the request.

If the search is fruitless, or if the article has already been delivered to the addressee, or if the request by telegraph is not so explicit that the article indicated can be recognized with certainty, the fact is at once communicated to the Office of origin, which informs the applicant accordingly.

3. In the absence of any understanding to the contrary, form G is drawn up in French, or bears a sublineary translation in that language; and, in case the telegraph is used, the telegram is sent in French.

4. A simple correction of address (without modification of the name or description of the addressee) can also be claimed directly from the delivering Office, that is to say, without fulfilling the formalities prescribed for the alteration of address properly so called.

5. Any Administration can require, by notification addressed to the International Bureau, that the exchange of applications,

tions, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise des Administrations centrales ou d'un bureau spécialement désigné.

Dans le cas où l'échange des réclamations s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la réclamation de l'Administration centrale.

Les Administrations qui usent de la faculté prévue par le premier alinéa du présent paragraphe, prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire.

Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

so far as such Administration is concerned, shall be effected through the medium of the central Administrations, or of an Office specially designated.

In cases where the exchange of applications is effected through the medium of the central Administrations, requests sent directly by the Offices of origin to the Offices of destination must be taken into account to the extent that the correspondence concerned shall be withheld from delivery until the arrival of the application from the central Administration.

The Administrations which avail themselves of the option accorded by the first paragraph of the present clause bear the charges involved by the transmission, in their inland service, by post or by telegraph, of the communications to be exchanged with the delivering Office.

Recourse must be had to the telegraph when the sender has himself used it and the Office of destination cannot be advised in time by post.

XXX.

Emploi de Timbres-poste présumés frauduleux.

1. Sous réserve des dispositions que comporte la législation de chaque pays, même dans les cas où cette réserve n'est pas expressément stipulée dans les dispositions du présent article, le procédé ci-après est suivi pour la constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste frauduleux :

(a) Lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste frauduleux (contrefait ou ayant déjà servi), est constatée au départ, par un Office dont la législation particulière n'exige pas la saisie immédiate de l'envoi, la figurine n'est altérée d'aucune façon, et l'envoi, inséré dans une enveloppe à l'adresse du bureau destinataire, est acheminé sous recommandation d'office.

(b) Cette formalité est notifiée, sans délai, aux Administrations des pays d'origine et de destination, au moyen d'un avis conforme au modèle H annexé au présent Règlement. Un exemplaire de cet avis est, en outre, transmis au bureau de destination dans l'enveloppe qui renferme l'objet revêtu du timbre-poste réputé frauduleux.

XXX.

Use of Postage Stamps presumed to be fraudulent.

1. Subject to the regulations laid down by the laws of each country, even in cases where the provisions of the present Article do not expressly stipulate for this reservation, the under-mentioned procedure is followed for detecting the use of fraudulent postage stamps for the prepayment of postage :

(a) When the presence of a fraudulent postage stamp (counterfeit or already used), on any article whatever, is detected at the time of despatch by the Post Office of a country whose law does not require the immediate seizure of the article, the stamp is not altered in any way, and the article, enclosed in an envelope addressed to the delivering Office, is forwarded officially registered.

(b) This formality is notified without delay to the Administrations of the countries of origin and destination, by means of an advice in conformity with specimen H annexed to the present Regulations. A copy of that advice is, moreover, transmitted to the delivering Office in the envelope which encloses the article bearing the supposed fraudulent postage stamp.

- (c) Le destinataire est convoqué pour constater la contravention.

La remise de l'envoi n'a lieu que dans le cas où le destinataire ou son fondé de pouvoirs consent à faire connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur, et à mettre à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, l'objet entier s'il est inséparable du corps du délit ou bien la partie de l'objet (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et le timbre signalé comme frauduleux.

- (d) Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle I annexé au présent Règlement et où il est fait mention des incidents survenus, tels que non-comparution, refus de recevoir l'envoi, de l'ouvrir ou d'en faire connaître l'expéditeur, etc. Ce document est signé par l'agent des postes et par le destinataire de l'envoi ou son fondé de pouvoirs; si ce dernier refuse de signer, le refus est constaté aux lieu et place de la signature.

Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui et par l'intermédiaire de l'Administration du pays de destination, à l'Administration des postes du pays d'origine, qui, à l'aide de ces documents, fait poursuivre, s'il y a lieu, la répression de l'infraction, d'après sa législation intérieure.

XXXI.

Frais de Transit.

1. La statistique effectuée au mois de mai 1896 pour le décompte des frais de transit sortira ses effets jusqu'à l'expiration de la Convention du 15 juin 1897 et du présent Règlement, sous réserve des dispositions prévues aux paragraphes 2 et 3 suivants.

2. Dans le cas d'accession à l'Union d'un pays ayant des relations importantes, les pays de l'Union dont la situation pourrait, par suite de cette circonstance, se trouver modifiée sous le rapport du paiement des frais de transit, ont la faculté de réclamer une statistique spéciale se rapportant exclusivement au pays nouvellement entré.

- (c) In order to establish the contravention, recourse is had to the addressee.

The delivery of the article takes place only in case the addressee or his representative consents to make known the name and address of the sender, and to place at the disposal of the Post Office, after having taken cognizance of the contents, the entire article if it is inseparable from the offence itself or else the part of the article (envelope, wrapper, portion of letter, &c.) which contains the address and the stamp stated to be fraudulent.

- (d) The result of the representations made is set forth in a formal report in conformity with the specimen I annexed to the present Regulations, in which report are recorded the incidents that have happened, such as failure to appear, refusal to receive the article or to open it, or to make known the sender, &c. This document is signed by the postal official and by the addressee of the article or his representative; if the latter refuses to sign, the refusal is recorded in place of the signature.

The formal report is transmitted, with the relative vouchers, through the medium of the Administration of the country of destination, to the Postal Administration of the country of origin, which, with the aid of those documents, takes proceedings, if necessary, to repress the infringement, according to its internal laws.

XXXI.

Transit Charges.

1. The statistics taken in May 1896 for the settlement of transit charges will remain in force until the expiration of the Convention of the 15th of June 1897 and the present Regulations, with the reservation of the measures provided for in the following paragraphs 2 and 3.

2. In case of the accession to the Union of a country having important relations, Union countries whose situation might, in consequence, be modified as regards the payment of transit charges, have the option of demanding special statistics relating exclusively to the country which has lately entered.

3. Lorsqu'il se produit une modification importante dans le mouvement des correspondances et pour autant que cette modification affecte une période de six mois, au moins, les Offices intéressés s'entendent pour régler entre eux, au besoin par la voie d'une nouvelle statistique, le partage des frais de transit proportionnellement à la part d'intervention desdits Offices dans le transport des correspondances auxquelles ces frais se rapportent.

4. Le simple entrepôt, dans un port, de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot, ne donne pas lieu au paiement de frais de transit territorial au profit de l'Office des postes du lieu d'entrepôt.

3. When an important modification takes place in the flow of correspondence, and provided that that modification affects a period of six months at least, the Offices concerned come to an understanding for settling among themselves, if necessary, by means of new statistics, the division of the transit charges in proportion to the part taken by the said Offices in the conveyance of the correspondence to which the charges relate.

4. The mere warehousing, at a port, of closed mails brought by one Packet and intended to go on by another does not involve payment of territorial transit charges to the Post Office of the place where the mails are warehoused.

XXXII.

Décompte des Frais de Transit.

1. En vue de l'exécution des dispositions des chiffres 1° et 2° du § 5 de l'article IV de la Convention, on procédera comme suit :

- a. Chaque Administration de l'Union transmet au Bureau international, sur une formule ad hoc que ce dernier lui aura fait parvenir, un relevé des sommes à payer ou à recevoir, sur la base de la statistique de 1896, par chacune des Administrations correspondantes, du chef du transit territorial, à l'exclusion des frais de transit extraordinaires prévus au § 4 de l'article IV de la Convention et sans tenir compte des réductions prévues au § 5, chiffre 1°, du même article IV.
- b. En cas de différences entre les indications correspondantes de deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui communiquer les sommes définitivement fixées.
- c. Dans le cas où l'une des Administrations correspondantes n'a pas fourni d'indication dans le délai déterminé par le Bureau international, les indications de l'autre Administration font foi.
- d. Aucune réclamation n'est admise de la part des Administrations qui n'ont pas fourni dans le délai déterminé par le Bureau international les indications prévues ci-dessus.
- e. Le Bureau international désigne, sur la base de la statistique de 1896, les pays à exonérer de tout paiement du chef du transit territorial, jusqu'à l'expiration de la Convention de Washington et du présent

XXXII.

Accounting for Transit Charges.

1. The procedure for carrying out the stipulations of Article IV, § 5, 1° and 2°, of the Convention will be as follows :—

- a. Each Union Administration transmits to the International Bureau, on a form supplied to it by the latter for that purpose, a statement of the sums to be paid or received on the basis of the 1896 statistics, by each of the corresponding Administrations, under the head of territorial transit, excluding the extraordinary transit charges provided for in Article IV, § 4, of the Convention, and without taking account of the reduction contemplated in § 5, 1°, of the same Article IV.
- b. In case of discrepancy between the corresponding statements of two Administrations, the International Bureau invites them to come to an agreement and to communicate to it the sums definitively fixed.
- c. In case one of the corresponding Administrations has not furnished a statement within the period prescribed by the International Bureau, the statement of the other Administration is to be accepted.
- d. No claim is entertained on the part of Administrations which have not furnished the statement provided for above within the period prescribed by the International Bureau.
- e. The International Bureau designates, on the basis of the 1896 statistics, the countries to be exonerated from all payment under the head of territorial transit, until the expiration of the Convention of Washington and

Règlement, relève le total des sommes que ces pays auraient à payer, et en opère la déduction proportionnelle sur le total des créances brutes des autres pays afférentes à ce transit. Il effectue en second lieu la réduction déterminée par le § 5, chiffre 1°, de l'article IV de la Convention et transmet le résultat définitif à toutes les Administrations, avec indication, pour chacune d'elles, du montant de sa dette ou de son avoir vis-à-vis de chacune des autres Administrations intéressées.

2. Le soin d'établir les comptes des frais de transit maritime, sur la base des articles IV et XVII de la Convention principale et avec les réductions prévues au chiffre 3° du § 5 du premier de ces articles, incombe à l'Office créateur, qui les transmet à l'Office débiteur. Celui-ci les renvoie, acceptés ou avec ses observations, dans le plus bref délai possible. Lorsqu'il ne les aura pas renvoyés dans le délai de six mois, les décomptes seront faits d'après les comptes établis par l'Office créateur.

XXXIII.

Liquidation des Frais de Transit.

1. Le solde annuel résultant de la balance des comptes réciproques entre deux Offices est payé par l'Office débiteur à l'Office créateur, en francs effectifs et au moyen de traites tirées sur une place du pays créateur au gré de l'Office débiteur. Les frais du paiement, y compris les frais d'escompte, restent, le cas échéant, à la charge de l'Office débiteur.

2. Le paiement des comptes des frais de transit afférents à un exercice doivent être effectués dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, avant l'expiration du premier semestre de l'exercice suivant. En tout cas, si l'Office qui a envoyé le compte n'a reçu dans cet intervalle aucune observation rectificative, ce compte est considéré comme admis de plein droit. Cette disposition s'applique également aux observations non contestées faites par un Office sur les comptes présentés par un autre Office. Passé ce délai de six mois, les sommes dues par un Office à un autre Office sont productives d'intérêts, à raison de 5 pour cent l'an et à dater du jour d'expiration dudit délai.

3. Est réservée, toutefois, aux Offices intéressés la faculté de prendre d'un commun accord d'autres dispositions que celles qui sont formulées dans le présent article.

the present Regulations, calculates the total of the sums which these countries would have to pay, and makes the proportional reduction in the total of the gross credits of the other countries in respect of this transit. It effects, in the second place, the reduction prescribed by Article IV, § 5, 1°, of the Convention, and transmits the definitive result to all the Administrations, indicating for each of them the amount of its debt or credit in regard to each of the other Administrations concerned.

2. The task of preparing the amounts of sea transit charges, on the basis of Articles IV and XVII of the principal Convention, and with the reductions provided for by § 5, 3°, of the first of those Articles, devolves upon the creditor Office, which transmits them to the debtor Office. The latter sends them back, accepted or with its observations, with the least possible delay. When it has not sent them back within the period of six months, the settlements will be made in accordance with the accounts prepared by the creditor Office.

XXXIII.

Payment of Transit Charges.

1. The annual payment which results from balancing the reciprocal accounts between two Offices is made in hard cash (francs) by the debtor Office to the creditor Office, by means of bills drawn upon a place in the creditor country at the option of the debtor Office. The costs of payment, including the discount charges, if there happen to be any, are borne by the debtor Office.

2. The payment of the accounts of the transit charges pertaining to a particular year must be effected with as little delay as possible, and at the latest before the expiration of the first six months of the following year. In any case, if the Office which has sent the account has not received in that interval any notes of correction, that account is regarded as duly accepted. This stipulation applies equally to uncontested observations made by one Office on the accounts furnished by another. When this term of six months has passed, the amounts due from one Office to another Office are subject to interest at the rate of five per cent per annum, dating from the day of the expiration of the said term.

3. Nevertheless, the option is reserved to the Offices concerned to make by common consent other arrangements than those which are set forth in the present Article.

XXXIV.

Répartition des Frais du Bureau international.

1. Les frais communs du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 125,000 francs, non compris les frais spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès ou d'une Conférence.

2. L'Administration des postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel, qui est communiqué à toutes les autres Administrations.

3. Pour la répartition des frais, les pays de l'Union sont divisés en sept classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

| | | | |
|------------------------|---|---|------------|
| 1 ^{re} classe | - | - | 25 unités. |
| 2 ^e " | - | - | 20 " |
| 3 ^e " | - | - | 15 " |
| 4 ^e " | - | - | 10 " |
| 5 ^e " | - | - | 5 " |
| 6 ^e " | - | - | 3 " |
| 7 ^e " | - | - | 1 unité. |

4. Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

5. Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit, en vue de la répartition des frais :

1^{re} classe : Allemagne, Autriche-Hongrie, États-Unis d'Amérique, France, Grande-Bretagne, Inde britannique, colonies britanniques de l'Australasie, ensemble des autres colonies et protectorats britanniques moins le Canada, Italie, Russie, Turquie ;

2^e classe : Espagne ;

3^e classe : Belgique, Brésil, Canada, Égypte, Japon, Pays-Bas, Roumanie, Suède, colonies ou provinces espagnoles d'outre-mer, colonies et protectorats français de l'Indo-Chine et ensemble des autres colonies françaises, Indes néerlandaises ;

4^e classe : Danemark, Norvège, Portugal, Suisse, colonies portugaises ;

5^e classe : Argentine (République), Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Chili, Colombie, Grèce, Mexique, Pérou, Serbie, Tunisie ;

6^e classe : République Majeure de l'Amérique Centrale, Bolivie, Costa-Rica, République Dominicaine, Équateur, Guatemala, Haïti, Luxembourg,

XXXIV.

Division of the Expenses of the International Bureau.

1. The ordinary expenses of the International Bureau must not exceed the sum of 125,000 francs annually, irrespective of the special expenses to which the meeting of a Congress or of a Conference gives rise.

2. The Swiss Postal Administration supervises the expenses of the International Bureau, makes the necessary advances, and prepares the annual account, which is communicated to all the other Administrations.

3. For the apportionment of the expenses, the countries of the Union are divided into seven classes, each contributing in the proportion of a certain number of units, viz. :—

| | | | |
|-----------|---|---|-----------|
| 1st class | - | - | 25 units. |
| 2nd " | - | - | 20 " |
| 3rd " | - | - | 15 " |
| 4th " | - | - | 10 " |
| 5th " | - | - | 5 " |
| 6th " | - | - | 3 " |
| 7th " | - | - | 1 unit. |

4. These co-efficients are multiplied by the number of countries of each class, and the total of the products thus obtained furnishes the number of units by which the whole expense is to be divided. The quotient gives the amount of the unit of expense.

5. The countries of the Union are classified as follows, in view of the division of expenses :

1st class : Germany, Austria-Hungary, United States of America, France, Great Britain, British India, British Colonies of Australasia, the whole of the other British Colonies and Protectorates (except Canada), Italy, Russia, Turkey.

2nd class : Spain.

3rd class : Belgium, Brazil, Canada, Egypt, Japan, Netherlands, Roumania, Sweden, Spanish Colonies or Provinces beyond sea, French colonies and protectorates in Indo-China and the whole of the other French Colonies; Dutch East Indies.

4th class : Denmark, Norway, Portugal, Switzerland, Portuguese Colonies.

5th class : Argentine Republic, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Chili, Colombia, Greece, Mexico, Peru, Servia, Tunis.

6th class : Greater Republic of Central America, Bolivia, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Hayti, Luxembourg,

Paraguay, Perse, Royaume de Siam, Sud-Africaine (République), Uruguay, Venezuela, protectorats allemands, colonies danoises, colonie de Curaçao (ou Antilles néerlandaises), colonie de Surinam (ou Guyane néerlandaise);

7^e classe : État indépendant du Congo, Corée, Hawaï, Libéria, Monténégro.

XXXV.

Communications à adresser au Bureau international.

1. Le Bureau international sert d'intermédiaire aux notifications régulières et générales qui intéressent les relations internationales.

2. Les Administrations faisant partie de l'Union doivent se communiquer, notamment, par l'intermédiaire du Bureau international :

1^o L'indication des surtaxes qu'elles perçoivent, par application de l'article V de la Convention, en plus de la taxe de l'Union, soit pour port maritime soit pour frais de transport extraordinaire, ainsi que la nomenclature des pays par rapport auxquels ces surtaxes sont perçues, et, s'il y a lieu, la désignation des voies qui en motivent la perception ;

2^o La collection en cinq exemplaires de leurs timbres-poste, avec indication, le cas échéant, de la date à partir de laquelle les timbres-poste des émissions antérieures cesseraient d'avoir cours ;

3^o L'avis si elles entendent user de la faculté qui est laissée aux Administrations d'appliquer ou de ne pas appliquer certaines dispositions générales de la Convention et du présent Règlement.

4^o Les taxes modérées qu'elles ont adoptées, soit en vertu d'arrangements particuliers conclus par application de l'article XXI de la Convention, soit en exécution de l'article XX de la Convention, et l'indication des relations dans lesquelles ces taxes modérées sont applicables.

3. Toute modification apportée ultérieurement, à l'égard de l'un ou l'autre des quatre points ci-dessus mentionnés, doit être notifiée sans retard de la même manière.

4. Le Bureau international reçoit également de toutes les Administrations de l'Union deux exemplaires de tous les documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

XXXVI.

Statistique générale.

1. Chaque Administration fait parvenir,

Paraguay, Persia, Kingdom of Siam, South African Republic, Uruguay, Venezuela, German Protectorates, Danish Colonies, Colony of Curaçao (or Dutch West Indies), Colony of Surinam (or Dutch Guiana).

7th class : Congo Free State, Corea, Hawaii, Liberia, Montenegro.

XXXV.

Communications to be addressed to the International Bureau.

1. The International Bureau serves as the medium for regular notifications of a general kind concerning international relations.

2. The Administrations belonging to the Union must communicate to each other specially through the medium of the International Bureau :

1^o The particulars of the surcharges which, by virtue of Article V of the Convention, they levy in addition to the Union rate, whether for sea postage or for expenses of extraordinary conveyance, as well as a list of the countries in relation to which these surcharges are levied, and, if needful, the designation of the routes giving rise to the surcharges ;

2^o Five complete sets of their postage stamps, with an indication, when the case arises, of the date on which postage stamps of previous issues cease to be valid ;

3^o Notice whether they mean to use the option left to Administrations to apply or not to apply certain general stipulations of the Convention and the present Regulations.

4^o The reduced rates which they have adopted, either in virtue of special arrangements concluded under Article XXI of the Convention, or in execution of Article XX of the Convention, and a statement of the relations in which these reduced rates are applicable.

3. Every modification subsequently adopted, in regard to one or other of the four points above mentioned, must be notified without delay in the same manner.

4. The International Bureau receives besides from all the Administrations of the Union two copies of all the documents which they publish, whether relating to the inland service or to the international service.

XXXVI.

General Statistics.

1. Every Administration sends to the

à la fin du mois de juillet de chaque année, au Bureau international, une série aussi complète que possible de renseignements statistiques se rapportant à l'année précédente, sous forme de tableaux conformes ou analogues aux modèles ci-annexés K et L.

2. Les opérations de service qui donnent lieu à enrégistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

3. Pour toutes les autres opérations il est procédé à un dénombrement, pendant une semaine au moins pour les échanges quotidiens, et pendant quatre semaines pour les échanges non quotidiens, avec faculté pour chaque Administration de faire un dénombrement séparé pour chaque catégorie de correspondances.

4. Est réservé à chaque Administration le droit de procéder à ce dénombrement aux époques qui se rapprochent le plus de la moyenne de son trafic postal.

5. Le Bureau international est chargé de faire imprimer et de distribuer les formules de statistique à remplir par chaque Administration. Il est chargé, en outre, de fournir aux Administrations qui en feront la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer, autant que possible, l'uniformité des opérations de statistique.

XXXVII.

Attributions du Bureau international.

1. Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

2. Il rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise et française.

3. Le Bureau international publie, d'après les informations fournies en vertu des prescriptions de l'article XXXV précédent, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la Convention et du présent Règlement dans chaque pays de l'Union. Les modifications ultérieures sont publiées par suppléments semestriels. Toutefois, dans les cas d'urgence, lorsqu'une Administration demande expressément la publication immédiate d'un changement qui s'est produit dans son service, le Bureau international en fait l'objet d'une circulaire spéciale.

Des recueils analogues concernant l'exécution des Arrangements spéciaux de l'Union peuvent être publiés par le Bureau international sur la demande des Administrations participant à ces Arrangements.

International Bureau, at the end of the month of July in each year, as complete a series as possible of statistical returns relating to the preceding year, arranged in tables in conformity with or analogous to the patterns K and L annexed.

2. Those services in which each transaction is recorded are dealt with in periodical statements based upon the entries made.

3. All other transactions are counted during one week at least for daily exchanges, and during four weeks for exchanges other than daily, each Administration having the option of counting separately the correspondence belonging to each category.

4. To each Administration is reserved the right of counting the correspondence at those periods in which the postal business approaches most nearly to the average.

5. To the International Bureau is entrusted the duty of printing and distributing the statistical forms to be filled up by each Administration, and of furnishing to any Administration on application all necessary information as to the rules to be followed, in order to ensure, as far as possible, uniformity of practice in taking the statistics.

XXXVII.

Duties of the International Bureau.

1. The International Bureau prepares general statistics for each year.

2. It publishes, by the aid of the documents which are put at its disposal, a special journal in the German, English, and French languages.

3. The International Bureau publishes, in accordance with information furnished in virtue of the stipulations of the foregoing Article XXXV, an official collection of all the notifications of general interest concerning the execution of the Convention and the present Regulations in each country of the Union. Subsequent modifications are made known by means of half-yearly supplements. In urgent cases, however, when an Administration expressly demands the immediate publication of a change brought about in its service, the International Bureau makes it the subject of a special circular.

Similar collections concerning the execution of the special arrangements of the Union may be published by the International Bureau at the request of the Administrations participating in those Arrangements.

4. Tous les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations de l'Union, dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par l'article XXXIV précédent.

5. Les exemplaires et documents supplémentaires qui seraient réclamés par ces Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

6. Le Bureau international doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union, pour leur fournir, sur les questions relatives au service international des postes, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

7. Le Bureau international instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union. Il notifie les résultats de chaque instruction, et toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois au moins après sa notification.

8. Le Bureau international opère la balance et la liquidation des décomptes de toute nature entre les Administrations de l'Union qui déclarent vouloir emprunter l'intermédiaire de ce Bureau dans les conditions déterminées par l'article XXXVIII ci-après.

9. Le Bureau international prépare les travaux des Congrès ou Conférences. Il pourvoit aux copies et impressions nécessaires, à la rédaction et à la distribution des amendements, procès-verbaux et autres renseignements.

10. Le Directeur de ce Bureau assiste aux séances des Congrès ou Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

11. Il fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations de l'Union.

12. La langue officielle du Bureau international est la langue française.

13. Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de ces bureaux chargés de services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est tenu au courant au moyen de suppléments ou de toute autre manière que le Bureau international jugera convenable.

Le dictionnaire mentionné au présent paragraphe est livré au prix de revient aux Administrations qui en font la demande.

4. All the documents published by the International Bureau are distributed to the Administrations of the Union, in the proportion of the number of contributing units assigned to each by the foregoing Article XXXIV.

5. Any additional copies and documents which may be applied for by these Administrations are paid for separately at prime cost.

6. The International Bureau must, moreover, hold itself always at the disposal of the members of the Union for the purpose of furnishing them with any special information they may require upon questions relating to the international postal service.

7. The International Bureau makes known demands for the modification or interpretation of the stipulations which regulate the Union. It notifies the results of each application, and no modification or resolution adopted is binding until three months at least after its notification.

8. The International Bureau effects the balance and liquidation of accounts of every description between the Administrations of the Union which declare their wish to use that Bureau as a medium under the conditions laid down by Article XXXVIII following.

9. The International Bureau prepares the business to be submitted to Congresses or Conferences. It undertakes the necessary copying and printing, the editing and distribution of amendments, minutes of proceedings, and other information.

10. The Director of the International Bureau attends the sittings of the Congresses or Conferences, and takes part in the discussions, but without the power of voting.

11. On the subject of his proceedings he makes an annual report which is communicated to all the Administrations of the Union.

12. The official language of the International Bureau is the French language.

13. It is the duty of the International Bureau to publish an alphabetical dictionary of all the Post Offices of the world, with special indication of such of those Offices as undertake services which have not yet become general. That dictionary is kept up to date by means of supplements or in any other manner which the International Bureau shall consider suitable.

The dictionary mentioned in the present paragraph is delivered at prime cost to the Administrations which apply for it.

XXXVIII.

Office central de comptabilité et de liquidation des Comptes entre les Administrations de l'Union.

1. Le Bureau international de l'Union postale universelle est chargé d'opérer la balance et la liquidation des décomptes de toute nature relatifs au service international des postes entre les Administrations des pays de l'Union qui ont le franc pour unité monétaire ou qui se sont mis d'accord sur le taux de conversion de leur monnaie en francs et centimes métalliques.

Les Administrations qui ont l'intention de réclamer, pour ce service de liquidation, le concours du Bureau international, se concertent à cet effet entre elles et avec ce Bureau.

Malgré son adhésion, chaque Administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à sa convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel, à teneur de l'alinéa qui précède, elle se borne à indiquer pour quelles branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.

Sur la demande des Administrations intéressées, les décomptes télégraphiques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.

Les Administrations qui auront emprunté l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après qu'ils en auront averti ledit Bureau.

2. Après que les comptes particuliers ont été débattus et arrêtés d'un commun accord, les Administrations débitrices transmettent aux Administrations créditrices, pour chaque nature d'opérations, une reconnaissance, établie en francs et centimes, du montant de la balance des deux comptes particuliers, avec l'indication de l'objet de la créance et de la période à laquelle elle se rapporte.

Toutefois, en ce qui concerne l'échange des mandats, la reconnaissance doit être transmise par l'Office débiteur dès l'établissement de son propre compte particulier et la réception du compte particulier de l'Office correspondant, sans attendre qu'il ait été procédé à la vérification de détail. Les différences ultérieurement constatées sont reprises dans le premier compte à intervenir.

XXXVIII.

Central Office of Accounting and Liquidation of Accounts between the Administrations of the Union.

1. It is the duty of the International Bureau of the Universal Postal Union to effect the balance and liquidation of accounts of every description relative to the international postal service between Administrations of countries of the Union which have the franc for their monetary unit, or which are agreed on the rate of conversion of their money into francs and centimes (specie).

The Administrations which intend to claim for this service of liquidation the assistance of the International Bureau, arrange accordingly with each other and with the Bureau.

Notwithstanding its adhesion, each Administration retains the right of preparing at will special accounts for different branches of the service, and of effecting the settlement of them at its own convenience with the corresponding Administrations, without employing the medium of the International Bureau, to which, according to the tenour of the preceding paragraph, it merely indicates for what branches of the service and in respect of what countries it applies for the help of the Bureau.

At the request of the Administrations concerned, telegraph accounts can also be notified to the International Bureau to be included in the setting-off of balances.

Administrations which shall have used the medium of the International Bureau for the balancing and liquidation of accounts may cease to use that medium three months after giving notice to the said Bureau to that effect.

2. After the particular accounts have been checked and agreed upon, the debtor Administrations transmit to the creditor Administrations, for each class of operations, an acknowledgment, made out in francs and centimes, of the amount of the balance of the two particular accounts, indicating the object of the credit and the period to which it relates.

As regards money order business, however, the acknowledgment must be transmitted by the debtor Office as soon as its own particular account has been prepared, and the particular account of the corresponding Office received, without waiting for verification of details. The discrepancies subsequently brought to light are taken up in the first account to arise.

Sauf entente contraire, l'Administration qui désirerait, pour sa comptabilité intérieure, avoir des comptes généraux, aurait à les établir elle-même et à les soumettre à l'acceptation de l'Administration correspondante.

Les Administrations peuvent s'entendre pour pratiquer un autre système dans leurs relations.

3. Chaque Administration adresse mensuellement, au Bureau international, un tableau indiquant son Avoir du chef des décomptes particuliers, ainsi que le total des sommes dont elle est créditrice envers chacune des Administrations contractantes; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'Office débiteur.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois au plus tard, sous peine de n'être compris que dans la liquidation du mois suivant.

4. Le Bureau international constate, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux Offices intéressés.

Le Doit de chaque Administration envers une autre est reporté dans un tableau récapitulatif; afin d'établir le total dont chaque Administration est débitrice, il suffit d'additionner les diverses colonnes de ce tableau récapitulatif.

5. Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant :

- (a) Le total du Doit et de l'Avoir de chaque Administration;
- (b) Le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration, représentant la différence entre le total du Doit et le total de l'Avoir;
- (c) Les sommes à payer par une partie des membres de l'Union à une Administration, ou réciproquement les sommes à payer par cette dernière à l'autre partie.

Les totaux des deux catégories de soldes sous *a* et *b* doivent nécessairement être égaux.

On pourvoira autant que possible à ce que chaque Administration n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux paiements distincts.

Toutefois, l'Administration qui se trouve habituellement à découvert vis-à-vis d'une autre Administration pour une somme supérieure à 50,000 francs a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'Administration créditrice que par l'Administration débitrice, au bas des tableaux

In the absence of any understanding to the contrary, an Administration desiring, for its own accounting purposes, to have general accounts, has to prepare them itself and to submit them to the corresponding Administration for acceptance.

Administrations may come to an understanding for the adoption of another system in their relations.

3. Each Administration addresses monthly to the International Bureau a table showing the total Credit due to it on the individual accounts, as well as the total of the sums which are due to it from each of the contracting Administrations; each credit appearing in this table must be substantiated by an acknowledgment from the indebted Office.

This table should reach the International Bureau not later than the 19th of each month; otherwise its liquidation is liable to be deferred until the following month.

4. The International Bureau ascertains, by comparing the acknowledgments, if the tables are correct. Every correction that is necessary is notified to the Offices concerned.

The Debit of each Administration to another is carried forward into a summary; and in order to arrive at the total amount owing by each Administration, it suffices to add up the different columns of this summary.

5. The International Bureau combines the tables and the summaries in one general balance sheet showing :

- (a) The total of the Debit and of the Credit of each Administration;
- (b) The balance against or in favour of each Administration, representing the difference between the total of the Debit and the total of the Credit;
- (c) The sums to be paid by some of the members of the Union to a single Administration, or, reciprocally, the sums to be paid by the latter to the former.

The totals of the two categories of balances under *a* and *b* must of necessity be equal.

It shall be arranged, as far as possible, that each Administration, in order to liquidate its debts, shall have to make only one or two distinct payments.

Nevertheless, an Administration which habitually finds a sum exceeding 50,000 francs due to it from another Administration has the right to claim remittances on account.

These remittances on account are entered, both by the creditor Administration and by the debtor Administration, at the foot

à adresser au Bureau international (voir § 3).

6. Les reconnaissances (voir § 3) transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par Administration.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation de chacune des Administrations intéressées. Dans cette liquidation doivent figurer :

- (a) Les sommes afférentes aux décomptes spéciaux portant sur les divers échanges ;
- (b) Le total des sommes résultant de tous les décomptes spéciaux par rapport à chacune des Administrations intéressées ;
- (c) Les totaux des sommes dues à toutes les Administrations créditrices pour chaque branche du service, ainsi que leur total général.

Ce total doit être égal au total du Doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas de la liquidation, la balance est établie entre le total du Doit et le total de l'Avoir résultant des tableaux adressés par les Administrations au Bureau international (voir § 3). Le montant net du Doit ou de l'Avoir doit être égal au solde débiteur ou au solde créiteur porté dans la balance générale. En outre, la liquidation statue sur le mode de liquidation, c'est-à-dire qu'elle indique les Administrations en faveur desquelles le paiement doit être effectué par l'Administration débitrice.

Les liquidations doivent être transmises aux Administrations intéressées, par le Bureau international, au plus tard le 22 de chaque mois.

7. Le paiement des sommes dues, en vertu d'une liquidation, par une Administration à une autre Administration, doit être effectué aussitôt que possible et au plus tard quinze jours après réception de la liquidation par l'Administration débitrice.

Les soldes débiteurs ou créditeurs n'excédant pas 500 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les Administrations intéressées soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce report dans les récapitulations et dans les liquidations pour les Administrations créditrices et débitrices. L'Administration débitrice fait parvenir, le cas échéant, à l'Administration créditrice, une reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.

of the tables to be forwarded to the International Bureau (see § 3).

6. The acknowledgments (see § 3) transmitted to the International Bureau with the tables are classified according to the different Administrations.

They serve as the basis for settling the accounts of each of the Administrations concerned. In this settlement there should appear :

- (a) The sums relating to the special accounts concerning the different exchanges ;
- (b) The total of the sums resulting from all the special accounts with respect to each of the Administrations concerned.
- (c) The totals of the sums due to all the creditor Administrations on account of each branch of the service, as well as their general total.

This total should be equal to the total of the Debit which appears in the summary.

At the foot of the liquidation account, the balance is prepared between the total of the Debit and the total of the Credit resulting from the tables forwarded by the Administrations to the International Bureau (see § 3). The net amount of the Debit or of the Credit should be equal to the debit balance or to the credit balance carried into the general balance sheet. Moreover, the liquidation account determines the manner of settlement, that is to say, it indicates the Administrations to which payment must be made by the Administration indebted.

The liquidation accounts must be transmitted to the Administrations interested by the International Bureau not later than the 22nd of each month.

7. Payment of the sums due, in virtue of a liquidation account, from one Administration to another, must be effected as soon as possible and at the latest a fortnight after receipt of the liquidation account by the debtor Administration.

Debit or credit balances not exceeding 500 francs can be carried forward to the settlement of the following month, provided, however, that the Administrations concerned are in monthly communication with the International Bureau. The amount brought forward is entered in the summaries and in the liquidation accounts in respect of the creditor and debtor Administrations. The debtor Administration furnishes, in such case, to the creditor Administration an acknowledgment of the sum due, to be carried into the next table.

XXXIX.

Langue.

1. Les feuilles d'avis, tableaux, relevés et autres formules à l'usage des Administrations de l'Union pour leurs relations réciproques doivent, en règle générale, être rédigés en langue française, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. En ce qui concerne la correspondance de service, l'état de choses actuel est maintenu, sauf autre arrangement à intervenir ultérieurement et d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

XL.

Ressort de l'Union.

1. Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

- 1° Les bureaux de poste allemands établis à Apia (iles Samoa), à Shang-Haï, à Tien-Tsin et à Chefoo (Chine), comme relevant de l'Administration des postes d'Allemagne ;
- 2° La principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes d'Autriche ;
- 3° L'Islande et les îles Féroë, comme faisant partie du Danemark ;
- 4° Les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne ; la République du Val d'Andorre, les établissements de poste de l'Espagne sur la côte occidentale du Maroc, comme relevant de l'Administration des postes espagnoles ;
- 5° L'Algérie, comme faisant partie de la France ; la principauté de Monaco et les bureaux de poste français établis au Maroc, à Shang-Haï et à Tien-Tsin (Chine), et à Zanzibar, comme relevant de l'Administration des postes de France ;
- 6° Les agences postales que l'Administration des postes de Gibraltar entretient à Tanger, Larache, Rabat, Casablanca, Saffi, Mazagan, et Mogador (Maroc) ;
- 7° Les bureaux de poste que l'Administration de la colonie anglaise de Hong-Kong entretient à Hoihow (Kiung-Schow), Canton, Swatow, Amoy, Foo-Chow, Ningpo, Shang-Haï, et Hankow (Chine) ;
- 8° Les établissements de poste indiens d'Aden, de Mascate, du golfe Persique, et de Guadir, comme relevant de l'Administration des postes de l'Inde britannique ;
- 9° La République de Saint-Marin et le

XXXIX.

Language.

1. The letter bills, tables, statements and other forms used by the Administrations of the Union in their reciprocal relations must, as a general rule, be drawn up in the French language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

2. As regards official correspondence, the present state of things is maintained, unless any other arrangement should subsequently be arrived at by common consent between the Administrations concerned.

XL.

Scope of the Union.

1. The following are considered as belonging to the Universal Postal Union :

- 1° The German Post Offices established at Apia (Samoa Islands), Shanghai, Tien-Tsin and Chefoo (China), as subordinate to the Postal Administration of Germany.
- 2° The Principality of Lichtenstein, as subordinate to the Postal Administration of Austria.
- 3° Iceland and the Farøe Islands, as forming part of Denmark.
- 4° The Spanish possessions on the North Coast of Africa, as forming part of Spain ; the Republic of Andorra, and the postal establishments of Spain upon the West Coast of Morocco, as subordinate to the Postal Administration of Spain.
- 5° Algeria, as forming part of France ; the Principality of Monaco and the French Post Offices established in Morocco, at Shanghai and at Tien-Tsin (China), and at Zanzibar, as subordinate to the Postal Administration of France.
- 6° The postal agencies which the Postal Administration of Gibraltar maintains at Tangiers, Larache, Rabat, Casablanca, Saffi, Mazagan, and Mogador (Morocco).
- 7° The Post Offices which the Administration of the British Colony of Hong Kong maintains at Hoihow (Kiung-Schow), Canton, Swatow, Amoy, Foo-chow, Ningpo, Shanghai, and Hankow (China).
- 8° The Indian postal establishments of Aden, Muscat, the Persian Gulf, and Guadir, as subordinate to the Postal Administration of British India.
- 9° The Republic of San Marino and the

bureau italien de Tripoli de Barbarie, comme relevant de l'Administration des postes d'Italie;

- 10° Les bureaux de poste que l'Administration japonaise a établis à Shanghai, à Tien-Tsin, et à Chefoo (Chine), à Fusanpo, à Genzanshin, et à Jinsen (Corée);
- 11° Le Grand-Duché de Finlande, comme faisant partie intégrante de l'Empire de Russie;
- 12° Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de la Colonie du Cap de Bonne-Espérance;
- 13° Walfisch Bay, comme faisant partie de la colonie du Cap de Bonne-Espérance.

2. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, les Administrations des pays de l'Union qui ouvrent dans des pays étrangers à l'Union des bureaux de poste qui doivent être considérés comme appartenant à l'Union, en font communication aux Administrations de tous les autres pays de l'Union, par l'intermédiaire du Bureau international.

Italian Post Office at Tripoli in Barbary, as subordinate to the Postal Administration of Italy.

- 10° The Post Offices which the Japanese Administration has established at Shanghai, Tien-Tsin, and Chefoo (China), Fusanpo, Genzanshin, and Jinsen (Corea).
- 11° The Grand Duchy of Finland, as forming an integral part of the Empire of Russia.
- 12° Basutoland, as subordinate to the Postal Administration of the colony of the Cape of Good Hope.
- 13° Walfisch Bay, as forming part of the colony of the Cape of Good Hope.

2. In the interval which elapses between the meetings, the Administrations of Union countries opening in countries foreign to the Union Post Offices which are to be regarded as belonging to the Union, communicate the fact to the Administrations of all the other Union countries, through the medium of the International Bureau.

XLI.

Propositions faites dans l'intervalle des Réunions.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant les dispositions du présent Règlement.

2. Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Les Administrations qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

- 1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles

XLI.

Proposals made in the interval between Meetings.

1. In the interval which elapses between the meetings, the Postal Administration of every country of the Union has the right of addressing to the other participating Administrations, through the medium of the International Bureau, proposals concerning the present Regulations.

2. Every proposal is subject to the following procedure:—

A period of six months is allowed to Administrations to examine the proposals and communicate their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The answers are tabulated by the International Bureau and communicated to the Administrations with an invitation to express themselves for or against. The Administrations which have not declared their votes within a period of six months, counting from the date of the second circular of the International Bureau notifying to them the observations made, are regarded as abstaining.

3. In order to become binding, the proposals must obtain—

- 1° Unanimity of votes, if they relate to the addition of new stipulations or to the modification of the stipulations of the present Article and of Articles

III, IV, VII, XII, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII, et XLII ;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles I, II, V, VI, X, XI, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XXI, XXIII, XXIV, XXV, XXXII, XXXVI, XXXVIII, XXXIX, et XL ;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit, soit de la modification des dispositions autres que celles indiquées ci-dessus, soit de l'interprétation des diverses dispositions du Règlement, sauf le cas de litige prévu à l'article XXIII de la Convention.

4. Les résolutions valables sont consacrées par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois au moins après sa notification.

III, IV, VII, XII, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII, and XLII ;

2° Two thirds of the votes, if they relate to the modification of the stipulations of Articles I, II, V, VI, X, XI, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XXI, XXIII, XXIV, XXV, XXXII, XXXVI, XXXVIII, XXXIX, and XL ;

3° Simply an absolute majority, if they relate to the modification of stipulations other than those indicated above, or to the interpretation of the various provisions of the Regulations, except in the case of litigation contemplated by Article XXIII of the Convention.

4. Resolutions adopted in due form are made binding by a simple notification from the International Bureau to all the Administrations of the Union.

5. No modification or resolution adopted is binding until at least three months after its notification.

XLII.

Durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention du 15 juin 1897. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les parties intéressées.

Fait à Washington le 15 juin 1897.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands :

FRIEDEL
NEUMANN.

Pour la République Majeure de l'Amérique centrale :

N. BOLET PERAZA.

Pour les États-Unis d'Amérique :

GEORGE S. BACHELLER.
EDWARD ROSEWATER.
JAS. N. TYNER.
N. E. BROOKS.
A. D. HAZEN.

Pour la République Argentine :

M. GARCIA MEROU.

Pour l'Autriche :

DR. NEUBAUER.
HABBERGER.
STIBRAL.

XLII.

Duration of the Regulations.

The present Regulations shall be put into execution on the day on which the Convention of the 15th of June 1897 comes into force. They shall have the same duration as that Convention, unless they be renewed by common consent between the parties concerned.

Done at Washington the 15th of June 1897.

Pour la Belgique :

LICHTERVELDE.
STERPIN.
A. LAMBIN.

Pour la Bolivie :

T. ALEJANDRO SANTOS.

Pour la Bosnie-Herzégovine :

DR. KAMLER.

Pour le Brésil :

A. FONTOURA XAVIER.

Pour la Bulgarie :

IV. STOYANOVITCH.

Pour le Chili :

R. L. IRARRÁZAVAL.

Pour l'Empire de Chine :

- Pour la République de Colombie :*
CLIMACO CALDERON.
- Pour l'Etat indépendant du Congo :*
LICHTERVELDE.
STERPIN.
A. LAMBIN.
- Pour le Royaume de Corée :*
CHIN POM YE.
- Pour le Colonel Ho Sang Min :*
JOHN W. HOYT.
JOHN W. HOYT.
- Pour la République de Costa-Rica :*
J. B. CALVO.
- Pour le Danemark et les colonies danoises :*
C. SVENDSEN.
- Pour la République Dominicaine :*
- Pour l'Égypte :*
Y. SABA.
- Pour l'Équateur :*
L. F. CARBO.
- Pour l'Espagne et les colonies espagnoles :*
ADOLFO ROZARAL.
CARLOS FLOREZ.
- Pour la France :*
ANSAULT.
- Pour les colonies françaises :*
ED. DALMAS.
- Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques :*
S. WALPOLE.
H. BUXTON FORMAN.
C. A. KING.
- Pour l'Inde britannique :*
H. M. KISCH.
- Pour les colonies britanniques de l'Australasie :*
JOHN GAVAN DUFFY.
- Pour le Canada :*
WM. WHITE.
- Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud :*
S. R. FRENCH.
SPENCER TODD.
- Pour la Grèce :*
ED. HÖHN.
- Pour la Guatémala :*
J. NOVELLA.
- Pour la République d'Haïti :*
J. N. LÉGER.
- Pour la République d'Hawaï :*
- Pour la Hongrie :*
PIERRE DE SEALAY.
G. DE HENNYEY.
- Pour l'Italie :*
E. CHIARADIA.
G. C. VINCI.
E. DELMATI.
- Pour le Japon :*
KENJIRO KOMATSU.
KWANKICHI YUKAWIA.
- Pour la République de Libéria :*
CHAS. HALL ADAMS.
- Pour le Luxembourg :*
POUF MR. HAVELAAR :
VAN DER VEEN.
- Pour le Mexique :*
A. M. CHAVEZ.
I. GARFAS.
M. ZAPATA-VERA.
- Pour le Monténégro :*
DR. NEUBAUER.
HARBERGER.
STIBRAL.
- Pour la Norvège :*
THE. HEYERDAHL.
- Pour l'État libre d'Orange :*
- Pour le Paraguay :*
JOHN STEWART.
- Pour les Pays-Bas :*
POUF MR. HAVELAAR :
VAN DER VEEN.
VAN DER VEEN.
- Pour les colonies néerlandaises :*
JOHN. J. PERK.
- Pour le Pérou :*
ALBERTO FALCON.
- Pour la Perse :*
MIRZA ALINAGHI KHAN.
MUSTECHARAL-VEZAREH.

Pour le Portugal et les colonies portugaises :

SANTO-TYRESO.

Pour la Roumanie :

C. CHIRU.

R. PREDA.

Pour la Russie :

SEVASTIANOF.

Pour la Serbie :

PIERRE DE SZALAY.

G. DE HENNYHY.

Pour le Royaume de Siam :

ISAAC TOWNSEND SMITH.

Pour la République Sud-Africaine :

ISAAC VAN ALPHEN.

Pour la Suède :

F. H. SCHLYTERN.

Pour la Suisse :

J. B. PIODA.

A. STÄGER.

C. DRELSBERT.

Pour la Régence de Tunis :

THIÉBAUT.

Pour la Turquie :

MOUSTAPHA.

A. FAHRI.

Pour l'Uruguay :

PRUDENCIO DE MURGUIONDO.

Pour les États-Unis de Venezuela

JOSÉ ANDRADE.

ALEJANDRO YBARRA.

A.

R LAUSANNE.
No. 1460.

B.

ADMINISTRATION DE _____

AVIS DE RÉCEPTION

{ d'une lettre avec valeur déclarée de _____ } enregistré au bureau
{ d'un objet recommandé (_____) (1) }

de _____ le _____ sous le n° _____ (2)

et adressé à M. _____ à _____

Le soussigné déclare { qu'une lettre avec valeur déclarée } à l'adresse susmentionnée
{ qu'un objet recommandé }

Timbre du bureau distributeur _____ et provenant de _____ a été dûment

livré _____ le _____ 189__.

Signature (3)

du destinataire :

du chef du bureau distributeur :

(1) — Nature de l'objet (lettre, échantillon, imprimé, etc.).
(2) — Bureau d'origine ; date de dépôt à ce bureau ; n° d'enregistrement au même bureau.
(3) *Nota.* — Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par le chef du bureau distributeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé, sous recommandation, par le premier courrier, au bureau d'origine de l'objet qu'il concerne.

ADMINISTRATION
DES POSTES.

C (RECTO).

CORRESPONDANCE
AVEC L'OFFICE.

FEUILLE D'AVIS.

d _____ d _____

Numéro d'ordre de la dépêche _____
 expédiée par le paquebot _____

Dépêche (.....^e envoi) du bureau d'échange d _____
 pour le bureau d'échange d _____

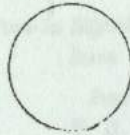
Départ du 189 _____, à h. _____ m. du _____
 Arrivée le 189 _____, à h. _____ m. du _____

Nombre de sacs ou paquets composant l'envoi _____

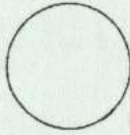
objets recommandés { inscrits au tableau ci-dessous.
 inscrits sur _____ listes distinctes.

paquets ou sacs d'objets recommandés.
 objets recommandés en dehors des paquets.
 envois à remettre par exprès.

Timbre du bureau expéditeur.



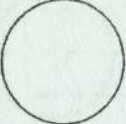

Timbre du bureau destinataire.



paquets de valeurs déclarées pesant { _____ grammes.
 _____ grammes.

I. LISTE DES ENVOIS RECOMMANDÉS.

| NUMEROS D'ORDRE. | TIMBRES | NOMS | LIEUX | OBSERVATIONS. |
|---------------------|------------|--------------------|-----------------|---------------|
| | D'ORIGINE. | DES DESTINATAIRES. | DE DESTINATION. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | | | | |
| 2 | | | | |
| 3 | | | | |
| 4 | | | | |
| 5 | | | | |
| 6 | | | | |
| 7 | | | | |
| 8 | | | | |
| 9 | | | | |
| 10 | | | | |
| 11 | | | | |
| 12 | | | | |
| 13 | | | | |
| 14 | | | | |
| 15 | | | | |
| 16 | | | | |
| 17 | | | | |
| 18 | | | | |
| 19 | | | | |
| 20 | | | | |

| | | |
|--|---|---|
| ADMINISTRATION DES POSTES. | CORRESPONDANCE AVEC L'OFFICE | |
| d _____ | à _____ | |
| D. | | |
| Timbre du bureau expéditeur. | BULLETIN DE VÉRIFICATION | Timbre du bureau destinataire. |
|  | pour la rectification et la constatation des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans la dépêche |  |
| | du bureau d'échange d _____ | |
| | pour le bureau d'échange d _____ | |
| | * expédition du _____ 189 _____, à _____ h. du _____ | |
| <p>ERREURS OU IRRÉGULARITÉS DIVERSES.</p> <p>(Manque de la dépêche, manque d'objets recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée, lacérée ou en mauvais état, etc.)</p> | | |
| À _____, le _____ 189 _____ | Vu et accepté : | À _____, le _____ 189 _____ |
| <i>Les employés du bureau d'échange destinataire,</i> | | <i>Le chef du bureau d'échange expéditeur.</i> |

ADMINISTRATION DES POSTES

D _____

Timbre du bureau
expéditeur.

BUREAU D _____

E (RECTO).

| RENSEIGNEMENTS À FOURNIR EN CAS DE RÉCLAMATION D'UN OBJET DE CORRESPONDANCE ORDINAIRE NON PARVENU. | |
|--|-----------|
| I. PAR LE RÉCLAMANT (EXPÉDITEUR OU DESTINATAIRE). | |
| DEMANDES. | RÉPONSES. |
| a. Nature de l'envoi (lettre, carte postale, journal ou autre imprimé, échantillon ou paquet de papiers d'affaires). | |
| b. Quelle était l'adresse de l'envoi ? | |
| c. Quelle est l'adresse exacte du destinataire ? | |
| d. L'envoi était-il volumineux ? | |
| e. Que renfermait-il ? (Signalement aussi exact et complet que possible.) | |
| f. Date précise ou approximative du dépôt à la poste. | |
| g. Nom et domicile de l'expéditeur. | |
| h. En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'envoyeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclamé ? | |
| II. PAR L'EXPÉDITEUR. | |
| i. Était-il affranchi et, dans l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste apposés ? | |
| j. Date et heure du dépôt à la poste. | |
| k. Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte ? Dans ce dernier cas, à quelle boîte ? | |
| l. Le dépôt a-t-il été effectué par l'envoyeur lui-même ou par un tiers ? Dans ce dernier cas, par quelle personne ? | |
| m. Renseignements particuliers du bureau d'origine. | |
| n. Renseignements du 1 ^o bureau intermédiaire. | |
| o. Renseignements du 2 ^o bureau intermédiaire. | |
| La présente formule doit être renvoyée à | |

ADMINISTRATION DES POSTES

UNION POSTALE INTERNATIONALE

Timbre du bureau
destinataire.

D _____

E (VERSO).

BUREAU D _____

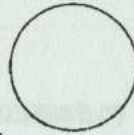
III. RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR LE DESTINATAIRE EN CAS DE RÉCLAMATION D'UN
OBJET DE CORRESPONDANCE ORDINAIRE NON PARVENU.

| DEMANDES. | RÉPONSES. |
|--|-----------|
| p. L'envoi est-il parvenu au destinataire ? | |
| q. Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile ? | |
| r. A qui sont-elles confiées dans le premier cas ? | |
| s. Dans le second cas, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service; ou bien déposées dans une boîte particulière ? Le cas échéant, cette boîte est-elle bien fermée et régulièrement levée ? | |
| t. La perte des correspondances s'est-elle déjà produite souvent ? Dans le cas affirmatif, indiquer d'où provenaient les correspondances perdues. | |
| u. Renseignements particuliers du bureau de destination. | |
| La présente formule doit être renvoyée à | |

ADMINISTRATION DE _____
BUREAU DE _____

F (RECTO).

Timbre du bureau
d'origine.



RÉCLAMATION

À remplir dans le service d'origine.

d'un objet recommandé (_____) (a)
ou d'un envoi de valeur déclarée de _____ (_____) (b)
contenant (_____) (c)
déposé par M _____ le _____
sous le N° _____ au bureau de _____ à l'adresse
suivante :

_____ (d)
et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception _____ (e)

L'envoi désigné ci-dessus a été expédié dans la dépêche du bureau d'échange de _____
du _____ 18 _____ (_____ * envoi) pour le bureau d'échange de _____
du tableau I de la feuille d'avis.
Il a été inscrit sous le N° _____ de la feuille d'envoi N° _____

À remplir dans le service de destination

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné a été dûment livré à l'ayant droit
le _____
Timbre du bureau
distributeur.

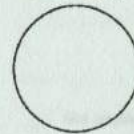
Le chef du bureau distributeur,



Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné
est encore en instance au bureau de _____
a été renvoyé au bureau d'origine le _____
a été réexpédié le _____ à _____
n'est pas parvenu au bureau de destination.

Timbre du bureau
de destination.

Le chef du bureau de destination,



- (a) Lettre, échantillon, imprimé, etc.
- (b) Lettre ou boîte.
- (c) Description du contenu autant que possible.
- (d) Cadre à remplir par l'expéditeur ou, à défaut, par le bureau d'origine.
- (e) Biffer, le cas échéant.

F (VERSO).

RECLAMATION

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange de _____
du _____ 18 ____ (____ * envoi) pour le bureau
d'échange de _____

Il a été inscrit sous le N° _____
du tableau I de la feuille d'avis.
de la feuille d'envoi.

Timbre à date.

Signature

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange de _____
du _____ 18 ____ (____ * envoi) pour le bureau
d'échange de _____

Il a été inscrit sous le N° _____
du tableau I de la feuille d'avis.
de la feuille d'envoi.

Timbre à date.

Signature

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange de _____
du _____ 18 ____ (____ * envoi) pour le bureau
d'échange de _____

Il a été inscrit sous le N° _____
du tableau I de la feuille d'avis.
de la feuille d'envoi.

Timbre à date.

Signature

A remplir dans les services intermédiaires.

RÉPONSE DÉFINITIVE

de l'Office de destination ou, le cas échéant, de l'Office intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé à l'Office suivant.

G (RECTO).

ADMINISTRATION DES POSTES DE

DEMANDE DE RETRAIT OU DE RECTIFICATION D'ADRESSE. (*)

RÉCLAMATION PAR VOIE POSTALE.

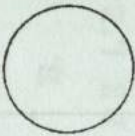
(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du réclamant.)

I. DEMANDE DE RETRAIT.

Prière de renvoyer au bureau de _____ (d'origine)
 pour être remis à l'expéditeur, l' _____ (nature de l'objet)
 adressé _____ à votre bureau le _____ 189 _____ et dont la suscription est conforme
 au fac-similé ci-joint.

A _____, le _____ 189 _____

Timbre du bureau :



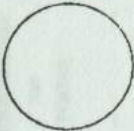
Le _____ des postes,

II. DEMANDE DE RECTIFICATION D'ADRESSE.

Prière de substituer _____ (telle indication)
 à _____ (telle autre indication) sur la suscription
 de l' _____ (nature de l'objet) adressé à votre bureau
 le _____ 189 _____ du bureau de _____ et dont la suscription est
 conforme au fac-similé ci-joint.

A _____, le _____ 189 _____

Timbre du bureau :



Le _____ des postes,

(*) Biffer le recto ou le verso, suivant le cas.

G (VERSO).

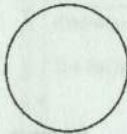
RÉCLAMATION PAR VOIE TÉLÉGRAPHIQUE.

(Télégramme aux frais du réclamant.)

I. DEMANDE DE RETRAIT.

Renvoyer à origine _____ (tel objet) adressé _____
 (ce jour ou le _____) à M _____ (Adresse exacte du destinataire)
 Griffe : _____ (Situation et description)
 Cachet : _____ (Description)
 Suscription : _____ (Format et couleur de l'envoi)
 Particularités : _____ (Annotations et signes de toute nature).

Timbre du bureau :



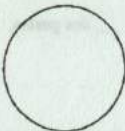
(Signature)

Receveur des postes.

II. DEMANDE DE RECTIFICATION D'ADRESSE. (*)

Substituer _____ (telle indication) à _____
 (telle autre indication) sur l'adresse de l _____ (nature de l'objet)
 expédié _____ (ce jour ou le _____) à votre bureau pour
 M _____ (Adresse exacte du destinataire)
 Griffe : _____ (Situation et description)
 Cachet : _____ (Description)
 Suscription : _____ (Format et couleur de l'envoi)
 Particularités : _____ (Annotations et signes de toute nature).

Timbre du bureau :



(Signature)

Receveur des postes.

(*) N.B. Il ne peut être satisfait à cette demande qu'après réception du fac-similé par la poste.

ADMINISTRATION
DES
POSTES

BUREAU

H.

d. _____
DÉPARTEMENT ou PROVINCE.
a. _____

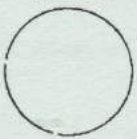
AVIS DE L'ENVOI,

SOUS RECOMMANDATION D'OFFICE, DE L'OBJET DE CORRESPONDANCE DÉCRIT CI-APRÈS PARAISSANT REVÊTU D'UN TIMBRE-POSTE FRAUDULEUX.

| Nature de l'objet. | Bureau d'origine et date d'expédition. | Copie textuelle de l'adresse. | Indication du timbre-poste présumé frauduleux (valeur). | Observations. |
|--------------------|--|-------------------------------|---|---------------|
| 1. | 2. | 3. | 4. | 5. |
| | | | | |

K 4

Timbre du bureau expéditeur.



des postes.

SPECIMEN FORMS.

79

I.

Timbre à date du bureau de destination.

ADMINISTRATION DES POSTES D _____

PROCÈS-VERBAL

dressé à _____ par application de l'article 18 de la Convention de l'Union postale universelle et de l'article XXX du Règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de cette Convention.

EMPLOI D'UN TIMBRE-POSTE FRAUDULEUX.

L'an mil huit cent quatre-vingt _____ le _____
 Nous soussigné _____ des postes à _____, agissant
 en vertu de l'article 18 de la Convention de l'Union postale universelle et de l'article
 XXX du Règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de cette Convention, et assistant
 à la vérification d' _____¹ expédié le _____ de _____
 à l'adresse de M^r _____ à _____, pesant _____
 et affranchi à raison de _____ avons constaté que cet envoi était
 revêtu d'un timbre-poste présumé frauduleux, ce qui constitue la contravention prévue
 par l'article 18 de la Convention précitée.

¹ Nature de
 l'envoi (lettre,
 échantillon,
 imprimé,
 papiers
 d'affaires, etc.)

² Biffer, sui-
 vant le cas,
 l'une ou l'autre
 de ces indica-
 tions.

³ Nom et
 adresse du
 contrevenant
 (s'il habite
 une grande
 ville, indiquer
 la rue et le
 numéro de la
 maison).

Le destinataire nous a déclaré² { qu'il refusait de faire connaître l'expéditeur
 que l'expéditeur lui est inconnu
 que l'expéditeur est M^r ³

En conséquence,

nous lui avons remis _____

nous avons saisi _____

à l'effet de les transmettre à l'Administration des Postes de _____

De quoi nous avons dressé le présent procès-verbal en simple expédition pour qu'il
 y soit donné suite conformément à l'article 18 de la Convention et à l'article XXX du
 Règlement susmentionnés.

Signature du destinataire
 ou du fondé de pouvoirs.

Signature d' _____
 des postes.

TABLEAU II

| NATURE DES SERVICES | | DÉTAILS DES SERVICES | | | | | | | | | | | |
|---------------------|--|----------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | | | | | |

K.

TABLEAU STATISTIQUE

DU SERVICE POSTAL EN _____

ANNEE 18 _____

| NATURE DES SERVICES | | DÉTAILS DES SERVICES | | | | | | | | | | | |
|---------------------|--|----------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | | | | | |

TABLEAU III

| NATURE DES SERVICES | | DÉTAILS DES SERVICES | | | | | | | | | | | |
|---------------------|--|----------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | | | | | |

| DES POSTES. | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|-----------|------------------------------------|-------------------------------|--|---|-------------------------------|--------|---|---|-------------------------------|--------|--|------------------------|---|---------------------|
| aux lettres à l'usage du public. | | | | PERSONNEL. | | | | | | | | | | | |
| mobiles, adaptées aux voitures circulant sur des routes, etc. | | | | Nombre des fonctionnaires et des employés. | | | | Nombre des facteurs et autres agents subalternes. | | | | Nombre des maîtres de poste (à l'exclusion de ceux qui sont en même temps propriétaires de bureaux). | Nombre des postillons. | Nombre des entrepreneurs du transport des malles. | Total du personnel. |
| parcels, macadamisés et ordinaires. | fer-rées. | maritimes, fluviales, et des lacs. | Total des boîtes aux lettres. | Service de l'Administration centrale. | Service des administrations régionales. | Service des bureaux de poste. | Total. | Service de l'Administration centrale. | Service des administrations régionales. | Service des bureaux de poste. | Total. | | | | |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| | | | | | | | | | | | | | | | |

| DES POSTES. | | | | DES POSTES. | | | |
|--|---|--|-------------|--|---|---|-------------|
| ÉTENDUE DES ROUTES POSTALES EXPLOITÉES À L'INTÉRIEUR | | | | NOMBRE DES KILOMÈTRES PARCOURUS ANNUELLEMENT À L'INTÉRIEUR | | | |
| sur voies ferrées. | sur voies pavées, macadamisées et ordinaires. | sur voies maritimes, fluviales, et des lacs. | Total. | sur les voies ferrées. | sur les voies pavées, macadamisées et ordinaires. | sur les voies maritimes, fluviales et des lacs. | Total. |
| Kilomètres. | Kilomètres. | Kilomètres. | Kilomètres. | Kilomètres. | Kilomètres. | Kilomètres. | Kilomètres. |
| 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 |

| Envois admis à la franchise de port. | | Totaux des envois inscrits aux colonnes 49-57. | Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 48-57. | Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 58 (casuel) à remettre par exprès. | Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 59 (domestique) lu à avis de réception. | Colis ordinaires. | Lettres et boîtes* avec déclaration de valeur. | |
|--------------------------------------|----------------|--|--|--|---|-------------------|--|---------|
| Lettres. | Autres Objets. | | | | | | Nombre. | Valeur. |
| Nombre. | Nombre. | Nombre. | Nombre. | Nombre. | Nombre. | Nombre. | Francs. | |
| 56 | 57 | 58 | 59 | 60 | 61 | 62 | 63 | 64 |

* The words "et boîtes" were inadvertently omitted from the Form K, attached to the Regulations actually issued.

POSTAL.

| REMBOURSEMENTS. | | Dans le nombre des envois inscrits aux colonnes 59, 69, 66, 68, et 69 étaient | | Mandats de poste. | | RECouvreMENTS. | | | |
|-------------------------|----------|---|------------------------|-------------------|---------|----------------|----------------------|----------------|---------|
| Remboursements refusés. | | accompagnés d'avis de réception. | à remettre par exprès. | Nombre. | Valeur. | Nombre. | Valeurs à encaisser. | Non encaissés. | |
| Nombre. | Montant. | | | | | | | Nombre. | Valeur. |
| | Francs. | | | | Francs. | | Francs. | | Francs. |
| 71 | 72 | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | 78 | 79 | 80 |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

POSTAL.

| Produit de la vente des timbres-poste et autres formules d'affranchissement. | | Nombre des estafettes expédiées. | Nombre des voyageurs transportés. | Nombre des dépêches closes en transit. |
|--|---------|----------------------------------|-----------------------------------|--|
| Nombre. | Valeur. | | | |
| | Francs. | | | |
| 86 | 87 | 88 | 89 | 90 |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

REBUT.

| SERVICE INTERNATIONAL | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|-----------|---------------------|---------------|--|--|-----------|---------------------|---------------|---|--|-----------|---------------------|---------------|---|--|-----------|---------------------|---------------|
| Correspondances de l'intérieur pour l'étranger qui sont renvoyées au bureau des rebuts. | | | | | Correspondances en rebut renvoyées de l'étranger et qui ont pu être placées. | | | | | Correspondances renvoyées de l'étranger qui sont restées en souffrance. | | | | | Correspondances de l'étranger tombées en rebut et renvoyées aux pays d'origine. | | | | |
| Lettres ordinaires et lettres recommandées. | Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée. | Imprimés. | Papiers d'affaires. | Echantillons. | Lettres ordinaires et lettres recommandées. | Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée. | Imprimés. | Papiers d'affaires. | Echantillons. | Lettres ordinaires et lettres recommandées. | Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée. | Imprimés. | Papiers d'affaires. | Echantillons. | Lettres ordinaires et lettres recommandées. | Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée. | Imprimés. | Papiers d'affaires. | Echantillons. |
| 106 | 107 | 108 | 109 | 110 | 111 | 112 | 113 | 114 | 115 | 116 | 117 | 118 | 119 | 120 | 121 | 122 | 123 | 124 | 125 |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

V. RÉSULTAT FINANCIER.

| RECETTES. | POUR L'EXERCICE. | |
|---|------------------|------|
| | 18__ | |
| | Francs. | Cts. |
| 1. Produit de la vente des timbres-poste et des formules d'affranchissement . . . | | |
| 2. Recettes effectuées en numéraire | | |
| 3. Taxes perçues pour le transport des voyageurs et pour surpoids de bagages . . | | |
| 4. Bonifications reçues des Administrations étrangères | | |
| 5. Autres recettes diverses | | |
| Total des Recettes | | |

| DÉPENSES. | POUR L'EXERCICE. | |
|---|------------------|------|
| | 18__ | |
| | Francs. | Cts. |
| 1. Traitements et émoluments : | | |
| a) des fonctionnaires et employés | | |
| b) des facteurs et autres agents subalternes | | |
| 2. Achat et entretien des bâtiments et du matériel des postes, frais de location, de chauffage et d'éclairage, fournitures de bureau et autres menus frais . . . | | |
| 3. Frais des transport par les voies ferrées, pavées, macadamisées, maritimes et fluviales (y compris les frais de construction et d'entretien des voitures de poste) | | |
| 4. Indemnités pour pertes ou avaries d'envois de poste | | |
| 5. Subventions aux entrepreneurs de relais de poste | | |
| 6. Subventions aux compagnies de navigation | | |
| 7. Bonifications payées aux Administrations étrangères | | |
| 8. Autres dépenses diverses | | |
| Total des Dépenses | | |

| ADMINISTRATION DES POSTES D..... | | | | | | | | | |
|---------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| L. | | | | | | | | | |
| TABLEAU STATISTIQUE | | | | | | | | | |
| DU SERVICE INTERNATIONAL (EXPÉDITION) | | | | | | | | | |
| POUR L'ANNÉE 18__ | | | | | | | | | |
| L 4 | | | | | | | | | |

| Totaux des envois inscrits aux colonnes 2-9. | Envois recommandés trouvés parmi les correspon- dances in- scrites aux colonnes 2-9. | Dans le nombre des correspon- dances in- scrites à la colonne 10 étaient à remettre par exprès. | Dans le nombre des correspon- dances in- scrites à la colonne 11 donnaient lieu à avis de réception. | Colis ordinaires. | Lettres et boîtes* avec déclaration de valeur. | | Colis avec déclaration de valeur. | |
|---|--|---|---|----------------------|---|--------------------|--------------------------------------|--------------------|
| | | | | | Nombre. | Valeur. Francs. | Nombre. | Valeur. Francs. |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |

* The words "et boîtes" were inadvertently omitted from the Form L. attached to the Regulations actually signed.

| PAYS. | REBOURSEMENTS. | | | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|-------------------|--|-------------------------|---------------------|
| | Objets de correspondance. Nombre. | Colis. Nombre. | Montant total des remboursements. Francs. | Remboursements refusés. | |
| | | | | Nombre. | Montant. Francs. |
| | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| Europe. | | | | | |
| Allemagne | | | | | |
| Autriche-Hongrie | | | | | |
| Belgique | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| Amérique. | | | | | |
| Argentine (Républ.) | | | | | |
| Bésil | | | | | |
| Canada | | | | | |
| Chili | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| Afrique. | | | | | |
| Égypte | | | | | |
| Libéria | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| Asie. | | | | | |
| Inde britannique | | | | | |
| Japon | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| TOTAUX | | | | | |

| Dans le nombre des envois inscrits aux colonnes 14, 15, 17, 19, et 20 | | Mandats de poste. | | Recouvrements. Nombre. | Dans le nombre des envois inscrits à la colonne 26 | | Journaux, etc. servis par abonnement. Nombre. |
|---|---|-------------------|--------------------|---------------------------|--|---|--|
| donnaient lieu à avis de réception. Nombre. | étaient à remettre par exprès. Nombre. | Nombre. | Valeur. Francs. | | donnaient lieu à avis de paiement. Nombre. | étaient à remettre par exprès. Nombre. | |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |
| | | | | | | | |

Blank in the original

| Account or description | Balance of account at 12/31/1917 | | Debit | Total | | Balance of account at 12/31/1918 | |
|---------------------------|-------------------------------------|---------|-------|---------|---------|-------------------------------------|--|
| | Balance | Balance | | Balance | Balance | | |
| | Dr. | Cr. | | Dr. | Cr. | | |
| Balance | | | | | | | |
| 1917 | | | | | | | |
| Jan. 1 | | | | | | | |
| Feb. 1 | | | | | | | |
| Mar. 1 | | | | | | | |
| Apr. 1 | | | | | | | |
| May 1 | | | | | | | |
| June 1 | | | | | | | |
| July 1 | | | | | | | |
| Aug. 1 | | | | | | | |
| Sept. 1 | | | | | | | |
| Oct. 1 | | | | | | | |
| Nov. 1 | | | | | | | |
| Dec. 31 | | | | | | | |
| 1918 | | | | | | | |
| Jan. 1 | | | | | | | |
| Feb. 1 | | | | | | | |
| Mar. 1 | | | | | | | |
| Apr. 1 | | | | | | | |
| May 1 | | | | | | | |
| June 1 | | | | | | | |
| July 1 | | | | | | | |
| Aug. 1 | | | | | | | |
| Sept. 1 | | | | | | | |
| Oct. 1 | | | | | | | |
| Nov. 1 | | | | | | | |
| Dec. 31 | | | | | | | |

INDEX.

| | Convention. | Detailed Regulations. |
|---|---------------------|-----------------------|
| A., form of registration label - - - - - | — | XI. ³ |
| Abrogation of previous Conventions, &c., by present one - - - | XXIX. ¹ | — |
| Accounts of transit charges - - - - - | — | XXXII. |
| " " based upon 1896 statistics - - - - - | — | XXXI. ¹ |
| " " to be paid promptly - - - - - | — | XXXIII. ² |
| Accounts of postage unnecessary, as collecting Administrations retain Collections. - - - - - | XII. ³ | — |
| Acknowledgments of debt for transmission to Clearing House at Berne. - - - - - | — | XXXVIII. ³ |
| Acknowledgments of delivery of registered articles A. R. - - - | VI. ³ | XIII. |
| " " may be applied for after posting - - - - - | VI. ³ | XIII. ⁴ |
| " " exempt from transit charges - - - - - | IV. ³ | — |
| " " must be returned as registered - - - - - | — | XIII. ³ |
| " " to be entered in Letter Bills - - - - - | — | XX. ⁴ |
| " " to be prepared by office of origin - - - - - | — | XIII. ³ |
| Acts of ratification - - - - - | XXIX. ³ | — |
| Address cards may pass as printed papers - - - - - | — | XVIII. ⁷ |
| Addressee cannot be required to pay postal tax or postal duty other than those provided for by Convention. - - - - - | XII. ³ | — |
| Adhesion of new members to Union - - - - - | XXIV. | — |
| Adhesions to Convention which have to be notified to the United States Government before October 1894, Protocol VI., page 24. - - - - - | — | — |
| Administrative Conferences to be held at request of two-thirds of Union. - - - - - | XXV. ¹ | — |
| Advertisements or engravings allowed on face of post cards - - - | — | XV. ¹ |
| Agreements on questions not concerning the Union generally may be made apart from the Convention. - - - - - | XX. ³ | — |
| Agreements with Non-Union countries can be utilized by any other Union country. - - - - - | XVII. ¹ | — |
| All articles may be registered - - - - - | VI. ¹ | — |
| Alteration of addresses of letters passing through the post - - - | IX. | — |
| Alterations proposed between meetings of Congresses - - - - - | XXVI. ¹ | XLI. |
| Animals prohibited from transmission by post - - - - - | XVI. ³ | — |
| A. R. to be marked on articles for which a receipt is required - - - | — | XIII. ¹ |
| Arbitration in cases of disagreement - - - - - | XXIII. | — |
| " to be ruled by majority of votes - - - - - | XXIII. ² | — |
| Arbitrators disagreeing in equal number of votes, call in another - - - | XXIII. ³ | — |
| Articles going at reduced rate may be grouped together - - - - - | — | XIX. |
| " liable to Customs Duty not transmissible by post - - - - - | XVI. ³ | — |
| " likely to soil or injure not allowed - - - - - | XVI. ³ | — |
| " not allowed to go by post to be returned to Post Office of origin. - - - - - | XVI. ³ | — |
| " other than letters or post cards, must be paid at least partly - - - - - | V. ⁴ | — |
| Atlantic-Pacific "Extraordinary Service" - - - - - | — | III. |
| Avoirdupois Weight—assimilation of, to decimal weight - - - - - | — | V. |
| | | |
| B., form of Acknowledgment of delivery - - - - - | — | XIII. ³ |
| Bags—number composing Mail to be indicated on Letter Bills - - - | — | XX. ³ |
| Bags to be used for bulky Mails - - - - - | — | XXII. ³ |
| Bags for Mails, limit of weight - - - - - | — | XXII. ³ |
| Bags, empty, to be returned - - - - - | — | XXII. ⁷ |
| Balance Sheet prepared monthly by Central Office of Accounts - - - | — | XXXVIII. ⁵ |
| Bees (live) by sample post - - - - - | — | XVII. ⁴ |
| Bills and Drafts collected under special arrangements - - - - - | XIX. | — |
| Book orders may be filled up in MS. - - - - - | — | XVIII. ⁴ |
| Book packets. See Printed papers - - - - - | — | — |
| Book packet may have invoice enclosed - - - - - | — | XVIII. ⁴ |
| Books, orders for, may be filled up in MS. - - - - - | — | XVIII. ⁴ |
| Boxes of declared value—special arrangements necessary - - - - - | XIX. | — |
| Bulletins de Vérification - - - - - | — | XXIII. ^{4,6} |
| Bullion not to be sent by post to countries forbidding it - - - - - | XVI. ³ | — |
| | | |
| C., form of Letter Bill - - - - - | — | XX. ¹ |
| Cards having printed matter on them may be sent unenclosed - - - | — | XVIII. ⁷ |

| | Convention. | Detailed Regulations. |
|---|--------------------|-----------------------|
| Cards inscribed "Post Card" cannot go at rate for printed matter | — | XVIII. ⁹ |
| " of invitation—printed—may be filled up in MS. | — | XVIII. ⁴ |
| Central Office of accounting—and liquidation of balances | — | XXXVIII. |
| Certificates of identity—special arrangements necessary | XIX. | — |
| Charges collected retained by collecting Administration | XII. ¹ | — |
| " —fractions may be rounded | — | IV. ³ |
| " not provided for in Convention not leviable from sender or addressee. | XII. ³ | — |
| Checking contents of mails | — | XXIII. |
| Checking officers' statements to have preference over those of despatching officers. | — | XXIII. ² |
| Cipher (0) to be placed at the side of stamps not valid | — | X. ³ |
| Classification of countries of Union for sharing expenses of I.B. | — | XXXIV. ³ |
| " contents of mails | — | XXII. ¹ |
| Clearing House for accounts | — | XXXVIII. |
| " to be furnished with a monthly table of credits | — | XXXVIII. ³ |
| " system for accounts—Administrations may withdraw | — | XXXVIII. ¹ |
| Closed Mails exchanged under mutual agreements | — | II. ¹ |
| " through other countries—notice to be given | — | II. ² |
| " alterations to be notified to intermediate countries | — | II. ⁴ |
| " to be made up when demanded—for large amount of correspondence. | — | II. ⁵ |
| " or correspondence à découvert can pass throughout Union. | IV. ² | — |
| " between Union Post Offices and warships of same country. | XV. ¹ | — |
| " to and from warships must contain only correspondence of officers and crews. | XV. ² | — |
| " " " —responsibility for transit charges | XV. ³ | — |
| " sent by private ships of another country when number of articles must be indicated on Letter Bill or address. | — | XX. ¹⁰ |
| " to be entered on Letter Bill | — | XX. ⁶ |
| " to be forwarded by the most rapid routes | — | I. ¹ |
| " received in bad condition to be repacked and Verification Certificate to be sent | — | XXIII. ¹ |
| " lost. Intermediate office responsible for registered articles | — | XXIII. ⁴ |
| Coin, current, cannot go by post | XVI. ³ | XXIII. ⁷ |
| Collections retained by collecting Administrations | XII. ¹ | — |
| Collection of bills and drafts—special arrangements necessary | XIX. | — |
| Colon and Panama—"Extraordinary Service" | — | III. |
| Colonies and Possessions which are considered as one Country | XXVII. | — |
| Commemorative postage stamps not available for international service | XI. ¹ | — |
| Commencement of Convention and Regulations | XXVIII. | XLII. |
| Commercial papers, definition of | — | XVI. |
| " minimum charge | V. ¹ | — |
| " weight and size | V. ⁶ | — |
| " not to be forwarded when they infringe prescribed conditions. | XVI. ² | — |
| Compensation or indemnity for loss of registered letter | VIII. | — |
| Conferences—place of meeting settled on proposal of I.B. | XXV. ⁹ | — |
| Congress to be held once in five years | XXV. ² | — |
| Congresses—each country can send one or more delegates | XXV. ³ | — |
| " each country has one vote | XXV. ⁴ | — |
| " and Administrative Conferences can be arranged at request of two-thirds of members of Union. | XXV. ¹ | — |
| " place of meeting settled by preceding Congress | XXV. ⁵ | — |
| Contiguous countries can make mutual arrangements | III. ¹ | — |
| Contravention of Internal Laws, &c., not allowed | XVI. ⁵ | — |
| Convention does not forbid Treaties and restricted Unions for postal improvements. | XXI. ² | — |
| Convention—date of operation—also duration of | XXVIII. | — |
| Convention does not affect legislation of Union Countries in matters untouched by its stipulations. | XXI. ¹ | — |
| Convention to be ratified | XXIX. ² | — |
| " valid for all States by which ratified, Protocol VII., page 24 | — | — |
| Conventions, Treaties, &c., previously made, abrogated by present Convention. | XXIX. ¹ | — |
| Conventional language, printed papers not to be marked so as to constitute. | — | XVIII. ³ |
| Correction of addresses of letters, &c., after posting | IX. | XXIX. |
| Corrections of officers receiving mails to be accepted | — | XXIII. ³ |
| Correspondence à découvert or closed mails can pass throughout Union | IV. ² | — |
| " between Post Offices exempt from transit charges | IV. ⁹ | — |
| " insufficiently paid exceeding a single rate. Number of rates chargeable to be indicated. | — | VII. |
| " insufficiently paid for extraordinary services need not be so sent. | — | I. ² |

| | Convention. | Detailed Regulations. |
|--|---------------------|-----------------------|
| Correspondence in transit to be forwarded by most rapid routes - | — | I. ¹ |
| " must be divided into the various classes - | — | XXII. ¹ |
| " not marked "T" considered as prepaid, unless there is an obvious error. | — | VIII. ⁷ |
| " of all classes comes under stipulations of Convention - | II. | — |
| " posted on board ship or placed in hands of Commanders. | XI. ³ | — |
| " posted on board ship—as to impressing date stamp - | — | VIII. ³ |
| " posted on board ship in port - | XI. ³ | — |
| Counterfeit postage stamps - | — | XXX. |
| " " measures to be taken to punish offenders - | XVIII. | — |
| Countries and places comprised in Union - | — | XL. |
| Countries not in Union can be admitted on their demand - | XXIV. ¹ | — |
| Countries exonerated from land transit payments - | IV. ² | XXXII. |
| Country of origin to bear transit expenses - | IV. ² | — |
| Country withdrawing from Union to give a year's notice - | XXVIII. | — |
| Current coin cannot go by post - | XVI. ³ | — |
| Customs duty, articles liable to, cannot go by post - | XVI. ³ | — |
| D., form of Verification Certificate - | — | XXIII. ⁴ |
| Damage to other correspondence; prohibition of articles likely to cause it. | XVI. ³ | — |
| Damaged or violated letters to be marked accordingly - | — | XXII. ¹ |
| Dangerous articles forbidden - | XVI. ³ | — |
| Date on which Convention and Regulations brought into force - | XXVIII. | XLII. |
| Date stamp to be impressed on correspondence by office of origin and by office of destination - | — | VIII. ¹ |
| Declared value. Letters and boxes; special arrangements necessary - | — | VIII. ³ |
| Dedications of books, music, &c., allowed - | XIX. | — |
| Delegates at Congresses - | — | XXVIII. ⁴ |
| " " can represent their own and one other country - | XXV. ³ | — |
| Delivery included in postage - | XXV. ³ | — |
| " receipt absolves from responsibility in regard to registered articles. | V. ¹ | — |
| " receipt absolves from responsibility in regard to registered articles. | VIII. ³ | — |
| Designs contravening internal laws—articles bearing them refused conveyance. | XVI. ⁶ | — |
| Despatching Administration (country of origin) retains postage collected | XII. ¹ | — |
| Detailed Regulations authorised for carrying out Convention - | XX. ¹ | — |
| Dictionary of all Post Offices published by I. B. - | — | XXXVII. ¹³ |
| Diplomatic declaration by Swiss Government in case of new Articles or modification of certain existing ones. | XXVI. ⁴ | — |
| Diplomatic notification in case of fresh adhesions - | XXIV. ³ | — |
| Director of I.B. attends Congresses, but does not vote - | — | XXXVII. ¹⁰ |
| Director of I.B. makes an annual report. | — | XXXVII. ¹¹ |
| Disagreements between members settled by arbitration - | XXIII. ¹ | — |
| Documents relative to postal service exempt from transit charges - | IV. ³ | — |
| Double deficiency charged on delivery of unpaid or insufficiently paid correspondence. | — | X. ² |
| Duration of regulations - | — | XLII. |
| Duties of I.B. - | — | XXXVII. |
| Dyes sent as samples under certain conditions - | — | XVII. ⁴ |
| E., form for missing articles (ordinary) - | — | XXVII. ¹ |
| Empty Mail Bags to be returned by next mail - | — | XXII. ⁷ |
| Engravings or Advertisements may appear on face of post cards - | — | XV. ³ |
| Equivalents of francs and centimes - | X. | — |
| " typical Union rates - | — | IV. ¹ |
| " " " fractions may be rounded - | X. | IV. ² |
| " " " modifications to be arranged with Swiss Administration. | — | IV. ³ |
| " " " in the case of new adhesions - | XXIV. ⁴ | — |
| Errors found on checking mails to be corrected - | — | XXIII. ² |
| Exchange of correspondence between Union countries regulated by Convention. | II. | — |
| Execution of Convention - | XXIX. ³ | — |
| " Final Protocol, page 23 - | — | — |
| " Regulations - | — | XLII. |
| Exemption from postage enjoyed only by correspondence between Post Offices; - | XI. ² | — |
| " and by correspondence to and from I.B. | XI. ² | — |
| Exercises of pupils as commercial papers - | — | XVI. ¹ |
| Expenses of I.B., Division of - | — | XXXIV. |
| Explosives forbidden - | XVI. ³ | — |
| " Express " correspondence - | XIII. | — |

| | Convention. | Detailed Regulations. |
|---|--------------------|-----------------------|
| "Express" correspondence, bags or packets containing, to be inscribed accordingly. | -- | XXII. ⁴ |
| " " to be entered in Letter Bill - - - | -- | XX. ³ |
| " " for a place where there is no Post Office - | XIII. ³ | -- |
| " " not duly prepaid delivered by ordinary means. | XIII. ⁴ | -- |
| " " to be marked accordingly - - - | -- | VIII. ⁴ |
| "Extraordinary Services"—conditions to be mutually arranged by Administrations concerned. | IV. ³ | -- |
| " " for Indian Mails—across America—and across Panama. | -- | III. |
| " " not necessarily used for insufficiently paid correspondence. | -- | I. ³ |
| F., form for missing articles (registered) - - - | -- | XXVIII. ¹ |
| Facilities enjoyed by each country for its own mails to be accorded to other Union countries. | -- | I. ¹ |
| Failure of correspondence to reach destination—form of application - | -- | XXVII. |
| Failure of mails, registered letters, or lists to be reported by Verification Certificate or telegram. | -- | XXIII. ³ |
| Failure to ratify by certain members does not invalidate Convention for others. Protocol VII., page 24. | -- | -- |
| Fashion plates going as printed papers may be painted - - - | -- | XVIII. ⁴ |
| Fastening of registered articles—no special prescription - - - | -- | XI. ³ |
| Forbidden articles - - - - - | XVI. ³ | -- |
| "Force majeure," countries undertaking risks of, may charge surtax of 25 centimes on each registered article. | VII. ³ | -- |
| Forged stamps—measures to be taken to punish offenders - - - | XVIII. | -- |
| Form A. Registration label - - - - - | -- | XI. ³ |
| Form B. Acknowledgment of delivery - - - - - | -- | XIII. ³ |
| Form C. Letter Bill - - - - - | -- | XX. ¹ |
| Form D. Verification Certificate - - - - - | -- | XXIII. ⁴ |
| Form E. Missing articles (ordinary) - - - - - | -- | XXVII. ¹ |
| Form F. Missing articles (registered) - - - - - | -- | XXVIII. ¹ |
| Form G. Applications to withdraw correspondence - - - - - | -- | XXIX. ¹ |
| Form H. Fraudulent postage stamps - - - - - | -- | XXX. |
| Form I. " " " " - - - - - | -- | XXX. |
| Form K. General statistics - - - - - | -- | XXXVI. ¹ |
| Form L. " " " " - - - - - | -- | XXXVI. ¹ |
| Former Treaties, Conventions, &c. abrogated by present Convention - | XXIX. ¹ | -- |
| Fractions may be rounded in fixing money equivalents - - - | X. | IV. ³ |
| Fraudulent manufacture or sale of stamps. Repressive measures to be taken. | XVIII. | -- |
| Fraudulent postage stamps - - - - - | -- | XXX. |
| Free redirection not accorded to wrongly addressed correspondence when reforwarded. | -- | XXV. ³ |
| Freedom from postage accorded to correspondence between Post Offices; and to correspondence to and from I.B. | XI. ³ | -- |
| Free redirection throughout Union - - - - - | XI. ³ | -- |
| French language to be used for Letter Bills, Tables, &c. - - - | XIV. ¹ | -- |
| French is the official language of I.B. - - - - - | -- | XXXIX. ¹ |
| Fundamental Union rates of postages - - - - - | V. ¹ | XXXVII. ¹² |
| G., form of application to withdraw correspondence - - - | -- | XXIX. ¹ |
| General yearly statistics - - - - - | -- | XXXVI. ¹ |
| " " distributed by I.B. - - - - - | -- | XXXVI. ¹ |
| Gold and silver bullion, &c. not transmissible to countries forbidding it. | XVI. ³ | -- |
| Gratuitous transits already afforded to be continued - - - | IV. ³ | -- |
| Grouping together of various articles going at reduced rate - - - | -- | XIX. |
| H., form for cases of fraudulent postage stamps - - - | -- | XXX. |
| High seas—correspondence posted on board ship - - - | XI. ⁴ | -- |
| I., form for cases of fraudulent postage stamps - - - | -- | XXX. |
| Identity certificates—special arrangements necessary - - - | XIX. | -- |
| Incorrectly addressed correspondence when reforwarded not entitled to free redirection. | -- | XXV. ⁴ |

| | Convention. | Detailed Regulations. |
|---|--------------------|---------------------------------------|
| Indemnity for loss of a registered article - - - - - | VIII. | — |
| " " " " must be repaid with expenses by administration in fault. | — | XII. |
| " " " " not compulsory in all countries. Protocol III, page 23. | — | — |
| Indian Mails—"Extraordinary Service" - - - - - | — | III. |
| Initials only not allowed for address of registered article - - - | — | XI. ¹ |
| Injury to other correspondence to be guarded against - - - - - | XVI. ³ | — |
| Inscriptions contravening internal laws - - - - - | XVI. ³ | — |
| Inland letters redirected abroad—deficient postage collected on delivery. | — | XXV. ³ |
| Insects prohibited from transmission by post - - - - - | XVI. ³ | — |
| Insufficiently addressed correspondence when reforwarded not en- titled to free redirection. | — | XXV. ⁵ |
| Insufficiently and unpaid correspondence to be kept separate from prepaid in making up mails. | — | XXII. ¹ |
| Insufficiently paid correspondence—deficiency to be marked in francs and centimes. | — | X. ¹ |
| " " " double deficiency collected on de- livery, but not to exceed charge on unpaid correspondence. | V. ³ | X. ³ |
| " " " to be marked with "T" stamp - not necessarily forwarded by ex- traordinary service. | — | VIII. ⁵ I. ³ |
| " " " returned to country of origin as redirected, or undeliverable. | XIV. ³ | — |
| " " " from non-Union countries - - - - - | XVII. ⁴ | — |
| Insufficiently paid registered letters must be delivered free, unless the deficiency is on account of redirection. | — | XI. ⁴ |
| Intermediate offices responsible for registered letters in closed mails lost. | — | XXIII. ⁷ |
| Internal Laws, &c., must not be contravened - - - - - | XVI. ⁵ | — |
| Interest chargeable on balances not paid within six months - - - | — | XXXIII. ³ |
| International Bureau—adopts French as the official language - - - | — | XXXVII. ¹³ |
| " " " arranges the balance and liquidation of accounts between Administrations. | — | XXXVII. ⁵ |
| " " " circulates demands for modifications or inter- pretations of Union stipulations. | — | XXXVII. ⁷ |
| " " " communications to be addressed to - - - - - | — | XXXV. |
| " " " correspondence to and from not liable to postage. | XI. ³ | — |
| " " " designates countries to be exonerated from land transit payments. | — | XXXII. ¹ |
| " " " Director attends Congresses, but does not vote | — | XXXVII. ¹⁰ |
| " " " distributes yearly statistics of each Adminis- tration. | — | XXXVI. ⁵ |
| " " " division of expenses of - - - - - | — | XXXIV. |
| " " " duties of - - - - - | XXII. ³ | XXXVII. |
| " " " effects reductions prescribed by Article IV., §§ 5, 10. | — | XXXII. |
| " " " expenses apportioned according to classes - expenses are borne by Union administrations - | XXII. ¹ | XXXIV. ⁵ |
| " " " expenses limited - - - - - | — | XXXIV. ¹ |
| " " " expenses supervised by Swiss Administration - - - - - | — | XXXIV. ³ |
| " " " furnishes any special information required - - - - - | — | XXXVII. ⁶ |
| " " " makes an annual report of its proceedings - - - - - | — | XXXVII. ¹¹ |
| " " " medium for general notifications - - - - - | — | XXXV. ¹ |
| " " " must be notified at opening of Post Office out- side Union by Union Administrations - - - - - | — | XL. ³ |
| " " " prepares business to be submitted to Congresses - - - - - | — | XXXVII. ⁹ |
| " " " prepares general yearly statistics - - - - - | — | XXXVII. ¹ |
| " " " publishes dictionary of all post offices - - - - - | — | XXXVII. ¹³ |
| " " " publishes a special journal - - - - - | — | XXXVII. ³ |
| " " " publishes "Recueils," of information fur- nished under D.R. XXXV. | — | XXXVII. ⁵ |
| " " " publications of, distributed according to con- tributing units. | — | XXXVII. ⁴ |
| " " " publications—extra copies to be separately paid for. | — | XXXVII. ⁸ |
| " " " to receive two copies of official publications - under supervision of Swiss Administration - | — | XXXV. ⁴ |
| Interpretations of Convention settled by absolute majority of votes - | XXII. ¹ | — |
| Interpretations or modifications of Union stipulations arranged by I.B. | XXVI. ³ | XL. ³ |
| Intervals between meetings—proposals concerning regulations - - - | — | XXXVII. ⁷ |
| Invoice may be enclosed in book packet - - - - - | — | XXI. |
| | — | XVIII. ⁴ |

| | Convention. | Detailed Regulations. |
|--|--------------------|-----------------------|
| Jewellery not transmissible to countries forbidding it | XVI. ³ | — |
| Journal published by I.B. | — | XXXVII. ³ |
| K., form for general statistics | — | XXXVI. ¹ |
| L., form for general statistics | — | XXXVI. ¹ |
| Language for official correspondence not specified | — | XXXIX. ³ |
| Language to be used—French—for letter bills, tables, &c. | — | XXXIX. ¹ |
| Labelling of bags or packets containing mails | — | XXII. ³ |
| Labels for bags, when of paper, to be pasted on blocks | — | XXII. ⁶ |
| Labels for registered letters—not compulsory | — | XI. ³ |
| Large debts—remittances on account may be claimed | — | XXXVIII. ⁵ |
| Legislation of each country not altered in matters not provided for in Convention. | XXI. ¹ | — |
| Letter Bills | — | XX. ¹ |
| " form may be modified by mutual agreement | — | XX. ⁹ |
| " must always be sent even though no article is forwarded | — | XX. ⁹ |
| " generally to be numbered when exchange is not daily or on fixed days, and name of vessel to be inserted. | — | XX. ³ |
| " to be tied outside packet containing registered articles | — | XXI. ³ |
| Letters of declared value—special arrangements necessary | XIX. | — |
| Library requisitions—works required or offered may be indicated in MS. | — | XVIII. ⁴ |
| Liquidation of accounts through I.B. | — | XXXVIII. ¹ |
| " " small balances may be carried forward to next month. | — | XXXVIII. ⁷ |
| " " will be arranged to be made in one or two payments. | — | XXXVIII. ⁵ |
| Liquidation accounts must be sent out by I.B. by 22nd of each month. | — | XXXVIII. ³ |
| Liquidation accounts—payment must be effected within a fortnight at most after receipt by debtor Administration. | — | XXXVIII. ⁷ |
| Liquids, oils, &c., by sample post | — | XVII. ⁴ |
| Live bees by sample post | — | XVII. ⁵ |
| Loss of closed mails—intermediate offices responsible for registered letters. | — | XXIII. ⁷ |
| Loss of registered letters—indemnity of sender | VIII. | — |
| Lower rates of postage may be mutually arranged within radius of 30 kilom. | XX. ³ | — |
| Lower transit rates already existing to continue | IV. ⁴ | — |
| Mail bags—limit of weight | — | XXII. ⁵ |
| " to be returned empty by next mail | — | XXII. ⁷ |
| Mail must be made up and Letter Bill enclosed even when no correspondence to forward. | — | XX. ³ |
| Mails received in bad condition to be repacked before going on | — | XXIII. ¹ |
| Making up of mails | — | XXII. |
| " " according to different kinds of correspondence | — | XXII. ¹ |
| " " in strong paper | — | XXII. ³ |
| " " " or in bag | — | XXII. ³ |
| Maps going as printed papers may be printed | — | XXIII. ³ |
| Matters not concerning Union may be arranged separately | XX. ³ | XVIII. ⁵ |
| Mechanical reproductions—20 copies necessary to entitle them to pass as printed papers. | — | XVIII. ¹ |
| Mileage proportion of sea rates according to distance traversed | IV. ⁵ | — |
| Minimum charge on commercial papers and samples | V. ¹ | — |
| Missent articles exempt from transit charges | IV. ⁵ | — |
| Missent correspondence to be reforwarded at once | — | XXV. ⁴ |
| Missing letters—applications must be made, if requested, through Central Administrations. | — | XXVII. ³ |
| Missing articles (ordinary), form of application respecting | — | XXVII. |
| Missing articles (registered) | — | XXVIII. |
| Missing mails—notice to be given by Verification Certificate | — | XXIII. ⁵ |
| Mode of admission of new members into Union | XXIV. | — |
| Mode of packing liquids, powders, bees, &c., for sample post | — | XVII. ⁴ |
| Modifications in flow of correspondence may lead to modifications of transit charges, if necessary, by new statistics. | — | XXXI. ³ |
| Modifications or resolutions adopted between meetings are not binding for three months after notification. | XXVI. ³ | XII. ⁶ |
| Money, postage prepaid in, to be indicated on redirected letters | — | XXV. ³ |
| Money Orders exempt from transit charges | IV. ⁶ | — |
| Money Order Exchange—special arrangements necessary | XIX. | — |

| | Convention. | Detailed Regulations. |
|--|--------------------|-----------------------|
| Most rapid route to be used for mails of other countries - - - | — | I. ¹ |
| Movable boxes on board ship, as to date stamping correspondence posted in. | — | VIII. ³ |
| Name of steamer to be indicated on Letter Bills when exchange is not regular. | — | XX. ³ |
| Natural history specimens, &c., when allowed by sample post - - - | — | XVII. ⁵ |
| Neighbouring countries can make mutual arrangements - - - | III. ¹ | — |
| New adhesions to Union - - - - - | XXIV. ¹ | — |
| New Articles, or modification of certain existing Articles, can only be made by unanimity of votes. | XXVI. ³ | XLI. ³ |
| Newspapers—limit of weight for each rate of postage may be raised in countries using avoirdupois weight. | — | V. |
| „ sent under the special arrangement of Art. XIX. need not bear postage stamps. | XI. ¹ | — |
| Newspaper cuttings—MS. additions allowed - - - - - | — | XVIII. ⁴ |
| Non-Union and Union exchange of correspondence—transit within and without Union. | XVII. ³ | — |
| Non-Union and Union sea rates must not exceed together 20 fr. and 1 fr. | XVII. ³ | — |
| Non-Union and Union countries—when exchange of mails regulated by Convention. | II. | — |
| Non-Union correspondence to be impressed with date stamp at first Union country reached. | — | VIII. ⁶ |
| Non-Union exchange with Union country through another—postage rates must not be lower than normal Union tariff. | XVII. ³ | — |
| Non-Union exchange with Union country through another—transit rates, how established. | XVII. ³ | — |
| Non-Union countries—Union countries having arrangements with, to furnish a list. | — | VII. |
| „ „ to be accessible to all the Union through offices having arrangements with them. | XVII. ¹ | — |
| Non-Union or Union transit charges payable by country of origin - - - | XVII. ³ | — |
| Non-Union sea and land transit rates - - - - - | XVII. ² | — |
| Non-Union services—Union rates do not apply - - - - - | IV. ⁴ | — |
| Normal Union rates—table of equivalents - - - - - | — | IV. ¹ |
| Number of packages or bags for each destination to be entered on Letter Bill. | — | XX. ³ |
| Number of rates levied or to be levied to be indicated on insufficiently paid correspondence exceeding a single rate of postage. | — | IX. |
| Numbering compulsory for registered articles - - - - - | — | XI. ³ |
| Obvious error in omitting "T" stamp to be rectified - - - - - | — | VIII. ⁷ |
| Offices of origin to impress date stamp on correspondence - - - - - | — | VIII. ¹ |
| Official correspondence between Postal Administrations exempt from postage and transit charges. | XI. ³ | — |
| Official publications—two copies to be sent to I. B. - - - - - | IV. ³ | — |
| Oils, liquids, &c., by sample post - - - - - | — | XXXV. ⁴ |
| Old treaties, conventions, &c.—abrogated by present Convention - - - | — | XVII. ⁴ |
| Optional arrangements of Union régime - - - - - | XXIX. ¹ | — |
| Optional arrangements of Union régime—adoption of to be notified through I.B. | XIX. | — |
| Orders for books may be filled in in MS. - - - - - | — | XXXIII. ³ |
| Orders for books may be filled in in MS. - - - - - | — | XVIII. ⁴ |
| Packets or ships—correspondence posted on board - - - - - | XI. ³ | — |
| Packet Service between two Offices in one country maintained by another. | III. ³ | — |
| Packet Service maintained by one of two countries in direct correspondence to reckon as a third service. | III. ³ | — |
| "Paquebot" to be stamped or written on correspondence posted on board ship. | — | VIII. ³ |
| Parcel Post, special arrangements necessary for - - - - - | XIX. | — |
| Pattern packets—minimum charge - - - - - | V. ¹ | — |
| Pencilled addresses for registered articles not allowed - - - - - | — | XI. ¹ |
| Percentage to be deducted from land transit rates - - - - - | IV. ⁴ | — |
| Possessions and Colonies which are considered as one country or Administration. | XXVII. | — |
| Postage and collections retained by collecting Administration - - - | XII. ¹ | — |
| „ charged to and from non-Union countries not to be lower than normal Union tariff. | XVII. ³ | — |
| „ lower than Union rates may be charged for distances not over 30 kilometres. | XX. ³ | — |

| | Convention. | Detailed Regulations. |
|--|---------------------|-------------------------|
| Postage only that authorised by Convention payable | XII. ³ | — |
| " prepaid in money to be indicated on letters redirected | — | XXV. ³ |
| " prepayable only by means of stamps | XI. ¹ | — |
| " rates payable on the various classes of correspondence | V. ¹ | — |
| " stamps, counterfeit—measures against use of | XVIII. | XXX. |
| " stamps not transmissible at reduced rate of postage | — | XVIII. ³ |
| " stamps to be mutually exchanged through I.B. | — | XXXV. ³ |
| " stamps, typical colours for | — | VI. ¹ |
| " stamps must bear effective value on face | — | VI. ³ |
| " stamps not cancelled through inadvertence | — | VIII. ³ |
| " stamps when not valid | — | X. ³ |
| " stamps, commemorative, not available for international service | XI. ¹ | — |
| Postal Union—a single postal territory | I. | — |
| Postal Union, scope of | — | XL. |
| Postal Union taxes or duties can alone be imposed | XII. ³ | — |
| " Postcard " inscribed on a card debars it from transmission at rate for printed matter. | — | XVIII. ³ |
| Post Cards | — | XV. |
| " dimensions allowed | — | XV. ³ |
| " inland, passing into the international service | — | XV. ⁷ |
| " not in accordance with regulations treated as letters | — | XV. ⁷ |
| " reply halves on return exempt from transit charges | IV. ³ | — |
| " stamps of country of issue to be recognised | XI. ¹ | — |
| " to be date-stamped on the front | — | VIII. ³ |
| " addresses may be on gummed labels, and nothing but such labels and postage stamp must be attached. | — | XV. ¹ |
| Post Cards Reply—senders may address the " Reply " half | — | XV. ⁴ |
| " half chargeable as unpaid if addressed to other than the country of issue and if not originally sent attached to first half. | — | XV. ⁵ |
| " Private—Single and Reply are transmissible | — | XV. ⁶ |
| " rules as to printing or writing on front or back | — | XV. ¹ |
| " superscription on face | — | XV. ¹ |
| " infringing regulations as to form, &c., treated as letters | — | XV. ⁷ |
| " unpaid to be charged double postage | V. ¹ | — |
| " with reply paid | — | XV. ³ |
| Poste restante—responsibility ceases with delivery under usual precautions. | VIII. ⁴ | — |
| Powders—by Sample Post | — | XVII. ⁴ |
| Precious stones not transmissible to countries forbidding them | XVI. ³ | — |
| Prepayment of postage must be made in stamps | XI. ¹ | — |
| Prices current—figures may be inserted or corrected in MS. | — | XVIII. ⁴ |
| Printed cards of invitation may be filled up in MS. | — | XVIII. ⁴ |
| Printed matter must be prepaid at least in part | V. ⁴ | — |
| Printed papers—additions of the nature of individual correspondence forbidden. | XVI. ¹ | — |
| " articles may be grouped together | V. ¹ | XVIII. ⁶ |
| " dedications on books, music, &c allowed | — | XIX. |
| " definition of | — | XVIII. ⁴ (f) |
| " departures of ships may be inserted in MS. | — | XVIII. ¹ |
| " modified after printing not transmissible at reduced rate. | — | XVIII. ⁴ (i) |
| " do. but certain exceptions allowed | — | XVIII. ³ |
| " must be easy of examination | — | XVIII. ⁴ |
| " not to be forwarded when they infringe prescribed conditions. | V. ¹ | — |
| " packets must not be closed | XV. ^{1, 2} | — |
| " passages may be marked | — | XVIII. ⁶ |
| " postage stamps not transmissible as | — | XVIII. ⁴ (g) |
| " proofs may be corrected in MS. | — | XVIII. ³ |
| " weight and size | — | XVIII. ⁴ (d) |
| " words may be erased | V. ³ | — |
| Private cards may circulate throughout Union under certain conditions | — | XVIII. ⁴ (f) |
| Private ships—closed mails from another country—No. or weight of articles must be indicated on Letter Bill or address. | — | XV. ⁶ |
| Prohibited articles | — | XX. ¹⁰ |
| " packets containing—to be returned | XVI. ⁴ | — |
| Proportionate division of sea rates among Administrations performing service. | IV. ³ | — |
| Proposals concerning regulations can be made in intervals between meetings. | XXVI. ¹ | XII. |
| Proposals between meetings must be supported by at least two Administrations. | XXVI. ¹ | — |
| Proposals between meetings—amendments not allowed | XXVI. ³ | — |
| Proposals for modifying Acts of Congress to be made known by I.B. | XXII. ³ | — |

| | Convention. | Detailed Regulations. |
|--|---------------------|--|
| Protocol, pages 23 and 24 | — | — |
| " to have same force as Convention. Protocol VII., page 24 | — | — |
| " open to certain countries outside Union. Protocol IV., page 23 | — | — |
| " " countries adhering only to principal Convention. | — | — |
| Protocol V., page 24. | — | — |
| Pupils' Exercises as Commercial Papers | — | XVI. ¹ |
| Questions not concerning Union can be arranged separately | XX. ³ | — |
| " propounded in intervals between Congresses | XXVI. | XXI. |
| Quickest route to be used for mails of other countries | — | I. ¹ |
| R. stamp may still be used for registered correspondence though label is preferred. | — | XI. ³ |
| Radius of 30 k.—lower rates of postage may be mutually arranged | XX. ³ | — |
| Rates of postage throughout Union—including delivery | V. ¹ | — |
| " " unpaid—number to be indicated on cover | — | IX. |
| " " to and from non-Union countries not to be lower than normal Union tariff. | XVII. ³ | — |
| " " for distances not exceeding 30 kilometres may be lower than normal Union tariff. | XX. ³ | — |
| " " Table of equivalents | — | IV. |
| " " number to be marked on chargeable correspondence liable to more than single rate. | — | VII. |
| Ratification of Convention necessary | XXIX. ³ | — |
| " Rebuta " to be marked on bundles of undelivered correspondence | — | XXVI. ¹ |
| Receipt for registration fee | VI. ³ | — |
| Receipt on delivery of registered articles absolves from responsibility | VIII. ³ | — |
| " Recueils " published by International Bureau | — | XXXVII. ³ |
| Redirected correspondence exempt from transit charges | IV. ³ | — |
| " " originally prepaid in money—postage levied to be indicated. | — | XXV. ³ |
| " " originally insufficiently paid—double deficiency collected on delivery. | — | XXV. ¹ |
| " " unpaid or insufficiently prepaid—amount payable by either addressees or senders. | XIV. ³ | — |
| Redirection free throughout Union | XIV. ¹ | XXV. ¹ |
| " " not accorded to wrongly addressed correspondence when reforwarded. | — | XXV. ⁵ |
| " " of correspondence—requests for | — | XXIX. |
| Redirection of inland letters abroad—complementary postage collected on delivery when not paid on redirection. | — | XXV. ³ |
| Redirection of mails for ships of war | — | XXIV. ⁴ |
| Reduction in transit rates to be made biennially | IV. ⁵ | XXXII. |
| Registered articles—acknowledgments of delivery | VI. ³ | XIII. |
| " " to be enclosed in a separate packet | — | XXI. ¹ |
| " " delivery receipt absolves from responsibility | VIII. ³ | — |
| " " entered on special list to be advised on Letter Bill. | — | XX. ³ and XXI. ³ |
| " " of an exceptional kind—special arrangements may be made. | — | XXI. ⁴ |
| " " to be entered in Letter Bill | — | XX. ⁴ |
| " " or on separate list when numerous | — | XX. ⁵ |
| " " disputed responsibility for loss of, to be settled by arbitration. | XXIII. ¹ | — |
| " " lost, indemnity payable | VIII. | XII. |
| " " must not be addressed to initials, or in pencil | — | XI. ¹ |
| " " stipulations respecting | — | XI. |
| " " surtax authorised in countries undertaking risks of " force majeure." | VIII. ³ | — |
| " " which have to be sent " en dehors," i.e., outside ordinary registered letter packet. | — | XXI. ⁴ |
| " " inland regulations as to form and fastening hold good. | — | XI. ³ |
| " " must be numbered | — | XI. ³ |
| " " should bear labels; | — | XI. ³ |
| " " but they may still be marked with R. stamp | — | XI. ³ |
| " " unpaid or insufficiently paid to be delivered free except as regards complementary postage on redirection. | — | XI. ⁴ |
| " " which cannot be enclosed in registered bag or packet. | — | XXI. ⁴ |
| Registered letter bags or packages—No. to be entered in Letter Bill | — | XX. ⁶ |
| Registered letters in closed Mails lost—intermediate Office responsible | — | XXIII. ⁷ |
| Registration can be claimed for all articles | VI. ³ | — |
| Registration fee—higher maximum allowed in Extra European States. | — | — |
| Protocol II., page 23. | — | — |
| Registration fee, in addition to ordinary postage | VI. ³ | — |

| | Convention. | Detailed Regulations. |
|--|----------------------|-----------------------|
| "Remb." to be entered in Letter Bill against articles marked with Trade charges. | — | XX ⁹ . |
| "Remboursement" (Optional arrangement) - - - - - | VII. | — |
| " " to be inscribed on articles marked with trade charges. | — | XIV. ¹ |
| Remittances on account may be claimed in case of large debts - - - | — | XXXVIII. ³ |
| Reply halves of postcards exempt on return from transit charges - - | IV. ⁸ | — |
| " " only available for return to country of origin | — | XV. ⁵ |
| and when originally sent attached to first halves. | — | — |
| Reply postcards - - - - - | XI. ¹ | XV. ³ |
| " " sender may address the reply half - - - - - | — | XV. ⁴ |
| " " surtax applicable to both halves - - - - - | V. ² | — |
| Reproductions by mechanical processes—twenty copies necessary to enable them to pass as printed papers. | — | XVIII. ¹ |
| Requisitions to libraries—works required or offered may be indicated in M.S. | — | XIII. ⁴ |
| Resolutions adopted—mode of sanctioning - - - - - | XXVI. ⁴ | — |
| Resolutions or modifications adopted in intervals between Congresses not binding for three months. | XXVI. ⁵ | XLI. ⁵ |
| Restricted Unions not forbidden by Convention - - - - - | XXI. ³ | — |
| Routes open to each country for its own mails can be utilized by other Union countries. | — | I. ¹ |
| Samples of merchandise - - - - - | — | XVII. |
| " " must not have a saleable value - - - - - | V. ⁵ | XVII. ³ |
| Sample "packets"—minimum charge - - - - - | V. ¹ | — |
| " " must admit of easy examination - - - - - | — | XVII. ³ |
| " " must be prepaid at least partly - - - - - | V. ⁴ | — |
| " " must not bear any writing except certain indications. | — | XVII. ³ |
| " " must not contain a letter - - - - - | V. ¹ | — |
| " " natural history specimens, &c. may be sent, under certain conditions. | — | XVII. ⁵ |
| " " of saleable value to be returned to Post Office of origin. | XVI. ³ | — |
| " " weight and size - - - - - | V. ⁵ | — |
| Samples of liquids, oils, powders, &c. conditions of packing - - - | — | XVII. ⁴ |
| Samples may be sent grouped with printed papers - - - - - | — | XIX. |
| " " not to be forwarded when they infringe prescribed conditions | XVI. ^{1, 2} | — |
| Scientific specimens may be sent by sample post - - - - - | — | XVII. ⁵ |
| Scope of Union - - - - - | — | XL. |
| Sea conveyance direct between two countries provided by vessels of one of them to be considered a third service. | III. ³ | — |
| Sea transit rates - - - - - | IV. ³ | — |
| " " successive reductions to be effected in - - - - - | IV. ⁵ | — |
| " " 15 francs and 1 franc must not be exceeded - - - - - | IV. ³ | — |
| " " to be shared by Administrations performing service - - - | IV. ³ | — |
| " " not chargeable for short distances if territorial transit rate is received. | IV. ³ | — |
| " " accounts prepared by creditor office - - - - - | — | XXXII. ³ |
| Sender cannot be required to pay postal tax or postal duty other than prescribed by Convention. | XII. ³ | — |
| Separate arrangements may be made on questions not affecting the Union generally. | XX. ² | — |
| Separate lists may be used for registered articles when necessary - | — | XX. ⁵ |
| Ships of War—correspondence for officers and crews only to be sent in bags for. | XV. ² | — |
| " " transit charges payable on correspondence - - - - - | XV. ² | — |
| " " exchange of mails with Post Office of their own country. | XV. ¹ | XXIV. |
| " " mails for, may be addressed to care of Consul - - - - - | — | XXIV. ⁵ |
| " " mails for, are if necessary to be delivered <i>en route</i> - - - | — | XXIV. ³ |
| " " mails for, not regarded as delivered till they have reached the ship. | — | XXIV. ⁵ |
| " " mode of addressing closed mails to and from - - - - - | — | XXIV. ³ |
| " " mails to and from to be sent by quickest route - - - - - | — | XXIV. ⁵ |
| " " not at address given—mails to be kept or redirected - - | — | XXIV. ⁴ |
| Ships or Packets, correspondence posted on board - - - - - | XI. ³ | — |
| Signatories to Convention - - - - - | XXIX. | — |
| " " to Final Protocol, pages 24-26 - - - - - | — | — |
| " " to Regulations - - - - - | — | XLII. |
| Silver bullion not transmissible to countries forbidding it - - - | XVI. ³ | — |
| Single postal territory—Postal Union - - - - - | I. | — |
| Special Agreements necessary in regard to Parcel Post, money orders, &c. | XIX. | — |
| Special arrangements for registered articles of an exceptional nature - | — | XXI. ⁴ |
| Special messenger to deliver express correspondence - - - - - | XIII. ¹ | — |

| | Convention. | Detailed Regulations. |
|---|--------------------|-----------------------------------|
| Special statistics may be demanded in case of new adhesions to Union. | — | XXXI. ³ |
| Stamps—application of date stamp and T stamp | — | VIII. |
| " distribution of | — | XXXV. ³ |
| Stamps not valid to be marked at side with cipher "O" | — | X. ³ |
| Statistics of 1896 to remain in force | IV. ⁷ | XXXI. ¹ |
| Statistics, new, may be called for in certain circumstances | — | XXXI. ³ , ³ |
| Statistics, general, to be rendered yearly | — | XXXVI. |
| Statistics, special, may be demanded in case of new adhesions | — | XXXI. ³ |
| Statistics may be necessary in case of important modification in flow of correspondence. | — | XXXI. ³ |
| Subscriptions to newspapers—special arrangements necessary | XIX. | — |
| Summary of debts of Administrations prepared by Central Office of Accounts. | — | XXXVIII. ⁴ |
| Surtaxes to be notified through International Bureau | — | XXXV. ³ |
| Surtax allowed in case of certain correspondence | V. ³ | — |
| Surtax applicable to both halves of reply postcards | V. ³ | — |
| Surtax on registered articles authorized in countries undertaking risks of "force majeure." | VIII. ² | — |
| Swiss Government to notify admission of new members | XXIV. ³ | — |
| " to settle with new adherents equivalents of franc and its fractions. | XXIV. ⁴ | — |
| " to settle with new adherents their share of expenses of International Bureau. | XXIV. ⁴ | — |
| Swiss Postal Administration to notify modifications of equivalents | — | IV. ³ |
| " " supervises International Bureau | XXII. ¹ | — |
| " " supervises expenses of International Bureau. | — | XXXIV. ³ |
| "T" stamp to be impressed on unpaid and insufficiently paid correspondence. | — | VIII. ⁵ |
| "T" stamp—correspondence not marked with, considered as paid unless there is an obvious error. | 7 | VIII. ⁷ |
| Table of credits to be sent to Clearing House before the 19th of each month. | — | XXXVIII. ³ |
| Tax or postal duty other than those provided for by Convention cannot be imposed. | XII. ³ | — |
| Telegram or Verification Certificate to be sent in case of failure of mails. | — | XXIII. ⁵ |
| Telegraphs accounts can be included in liquidation arranged by Clearing House. | — | XXXVIII. ³ |
| Territorial transit rates | IV. ³ | — |
| " " to be reduced biennially by 5, 10, and 15 per cent. | IV. ⁵ | — |
| " " not payable for warehousing mails | — | XXXI. ⁴ |
| " " " by certain countries | IV. ⁵ | — |
| Third service allowed to one of two countries maintaining Packets | III. ³ | — |
| Trade charges—articles marked with, to be stamped or labelled "Remboursement." | — | XIV. ¹ |
| " marked on registered correspondence (optional arrangement). | VII. | XIV. |
| Trade Charges—amount when collected to be remitted by money order. | VII. ³ | — |
| " letters so marked to be entered on Letter Bills | — | XX. ⁴ |
| Trade circulars—name of traveller and date of visit may be inserted in MS. | — | XVIII. ⁴ |
| Transfer of mails from one ship to another does not involve payment of territorial transit charges. | — | XXXI. ⁴ |
| Transit guaranteed throughout Union | IV. ¹ | — |
| Transit accounts to be rendered and settled promptly | — | XXXIII. ³ |
| " payment of balances | — | XXXIII. ¹ |
| " prolonged silence after receipt considered as acceptance. | — | XXXIII. ³ |
| " Union arrangements may be modified by common consent. | — | XXXIII. ³ |
| Transit Charges—rates payable (1° Territorial, 2° Sea) | IV. ³ | — |
| " on correspondence for and from Ships of War | XV. ³ | — |
| " " " Non-Union Countries. | XVII. | — |
| " biennial reductions to be made in | IV. ⁵ | — |
| " exemption in favour of inter-administerial, undelivered, and other correspondence. | IV. ⁵ | — |
| " not payable on return of undelivered correspondence | XIV. ³ | — |
| " how to be accounted for | IV. ⁷ | XXXII. |
| " statistics may be called for in certain circumstances | — | XXXI. ⁴ |

| | Convention. | Detailed Regulations. |
|---|--------------------------------------|-----------------------|
| Transit Charges—to be borne by country of origin | IV. ⁵ | — |
| " " to be settled by statistics of May 1896 | — | XXXI. ¹ |
| Transit countries to be informed of intention to exchange closed mails | — | II. ² |
| Traveller's name, place, and date of visit may be inserted in trade circulars. | — | XVIII. ⁴ |
| Treaties, separate, and restricted unions not forbidden | XXI. ³ | — |
| Treaties, conventions, &c., previously made abrogated by present Convention. | XXIX. ¹ | — |
| Two countries able to correspond directly can make mutual arrangements. | III. ¹ | — |
| Two offices in same country—Packet service between, by another country. | III. ³ | — |
| Two-thirds majority of votes carry certain modifications of Convention | XXVI. ³ | XLI. ³ |
| Undelivered correspondence—cause of non-delivery to be indicated | — | XXVI. ⁴ |
| " " exceptional arrangements for return of, permissible. | — | XXVI. ³ |
| " " exempt from transit charges | IV. ¹ , XIV. ³ | — |
| " " to be returned as soon as possible after period prescribed. | — | XXVI. ¹ |
| " " returned to senders abroad | — | XXVI. ⁵ |
| " " addressed to Consulates | — | XXVI. ⁶ |
| " " when liable to charge, amount payable by addressee or sender. | XIV. ³ | — |
| Undelivered registered correspondence to be returned as registered | — | XXVI. ³ |
| Undelivered printed papers of no value need not be returned | — | XXVI. ³ |
| Union and Non-Union countries, exchange of mails between | II. | — |
| Union and Non-Union sea rates must not together exceed 20 francs and 1 franc per kilogramme. | XVII. ³ | — |
| Union rates of postage | V. ¹ | — |
| Universal Postal Union—a single postal territory | I. | — |
| Unpaid correspondence—double deficiency chargeable on delivery | — | X. ³ |
| Unpaid correspondence to be marked with T. stamp | — | VIII. ⁵ |
| Unpaid and insufficiently paid correspondence to be kept separate from prepaid in making up mails. | — | XXII. ¹ |
| Unpaid or insufficiently paid correspondence returned to country of origin as redirected or undeliverable. | XIV. ³ | — |
| Unpaid or insufficiently paid registered letters must, except in certain cases of redirection, be delivered free. | — | XI. ⁴ |
| Unpaid postcards to be charged double postage | V. ¹ | — |
| Used postage stamps | — | XXX. |
| Verification Certificates to be sent in case of missing mails, &c. | — | XXIII. ⁶ |
| " " " re-packed mails | — | XXIII. ⁴ |
| " " " to be returned | — | XXIII. ⁵ |
| " " " in case of discrepancies | — | XXIII. ⁴ |
| " " " to be entered in Letter Bill | — | XX. ⁷ |
| " " " not sent—mail assumed to have been duly received. | — | XXIII. ⁵ |
| Verification of mails | — | XXIII. |
| " " " corrections | — | XXIII. ³ |
| " " " statements of receiving officers to have preference. | — | XXIII. ³ |
| Violated or damaged letters to be marked accordingly | — | XXII. ¹ |
| Visiting cards going as printed papers—certain additions allowed | — | XVIII. ⁴ |
| Vote at Congresses—one for each country | XXV. ⁴ | — |
| Votes—proportion required to effect alterations in Convention | XXVI. ³ | — |
| " " " " Detailed Regulations | — | XLI. ³ |
| Warehousing does not involve payment of territorial transit charges | — | XXXI. ⁴ |
| Warships can exchange mails with post offices of their own country | XV. ¹ | XXIV. |
| Warships—exchange of closed mails with, to be notified beforehand | — | XXIV. ¹ |
| Weight—avoirdupois may be adopted by countries not having decimal system. | — | V. |
| Weight of mail bags limited | — | XXII. ⁵ |
| Withdrawal of correspondence after posting | IX. | XXIX. |
| " " " not obligatory if against legislation | IX. ³ | — |
| Withdrawal from Union; a year's notice necessary | XXVIII. | — |
| Wrongly addressed correspondence—when reforwarded cannot claim free redirection. | — | XXV. ⁵ |
| Yearly general statistical returns | — | XXXVI. |
| Zero "0" to be marked against stamps not valid | — | X. ³ |